

Minna no Nihongo I

みんなの 日本語

初級 I 翻訳・文法解説スペイン語版

Traducción y Notas Gramaticales

スリーイーネットワーク

© 1999 by 3A Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published by 3A Corporation

Shoei Bldg., 6-3, Sarugaku-cho 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0064, Japan

ISBN4-88319-134-6 C0081

First published 1999

Printed in Japan

PREFACIO

Tal como indica el título ***Minna no Nihongo*** este libro ha sido diseñado para que el aprendizaje del idioma japonés sea más placentero y gozoso tanto para los alumnos como para quienes lo enseñan. Se dedicó más de tres años para concebirlo y editarlo resultando en un libro de texto por sí al mismo tiempo que es un libro hermano de ***Shin Nihongo no Kiso***.

Como es sabido, pese a que ***Shin Nihongo no Kiso*** que fue desarrollado para los entrenados técnicos que vienen a Japón, está siendo utilizado hoy día no sólo en este país sino también en el extranjero ya que ofrece alta eficiencia para los que intentan aprender a conversar en japonés en poco tiempo al ser de un contenido sustancial como material didáctico del nivel elemental del japonés.

Ahora bien, en los años recientes la educación del idioma japonés está diversificándose más y más. A medida que se amplía el intercambio humano con diversos países paralelo a la expansión de las relaciones internacionales, gente del exterior con antecedentes y objetivos varios empezó a ser recibida en las comunidades locales de distintas regiones de Japón. Los cambios surgidos en el entorno social de la educación del japonés debido al aumento de extranjeros recién mencionado ha repercutido en los foros pedagógicos del japonés, diversificándose, en consecuencia, las exigencias de la formación a las cuales se requiere atender de manera individual.

En vista de las circunstancias arriba descritas 3A Corporation ha determinado publicar ***Minna no Nihongo*** en respuesta a las opiniones y requerimientos de muchas personas que han venido dedicándose a la educación del japonés durante muchos años dentro y fuera de Japón. ***Minna no Nihongo*** aprovecha los elementos de aprendizaje y métodos fáciles de entender que caracterizan a ***Shin Nihongo no Kiso*** procurando perfeccionar el contenido e incorporar ideas efectivas con el fin de lograr mayor universalidad y facilitar el aprendizaje sin ser obstruido por la diversidad y regionalidad de los alumnos con respecto a las escenas y personajes que aparecen en los diálogos prototipo.

Minna no Nihongo fue editado para los extranjeros que tienen la necesidad inmediata de comunicación en japonés en el sitio de trabajo, hogar, escuela, comunidad local, etc. Pese a que se trata de un libro de texto de nivel elemental se procuró reflejar en lo posible la situación corriente de Japón así como la vida social y cotidiana de los japoneses en las escenas que representan el intercambio entre los extranjeros y japoneses. Se dirige principalmente a aquéllos que forma parte de la fuerza laboral, pero es naturalmente recomendable como material de enseñanza en los cursos preuniversitarios o intensivos a corto plazo en escuelas profesionales o universidades.

Nuestro editorial está dispuesto a participar activamente en la realización futura de materiales didácticos nuevos con el fin de responder a la diversidad de estudiantes y exigencias en los lugares de uso, por lo que se les solicita a los lectores se nos brinde su valioso apoyo.

Hacemos propicias estas líneas para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos aquéllos que nos apoyaron con sus opiniones y adopción piloto de los textos provisionales durante el proceso de edición del presente libro. 3A Coporation desea expandir la red que úna a la gente en el mundo entero por medio de actividades como la publicación de materiales didácticos del japonés.

Marzo, 1998

Iwao Ogawa

Presidente, 3A Corporation

NOTAS ACLARATORIAS

I. Composición del Libro

Minna no Nihongo I está compuesto del Texto Principal, Traducción y Notas Gramaticales y Cinta Cassette/CD. Tenemos previsto publicar versiones en otros idiomas como el inglés, chino, coreano y francés.

El principal objetivo del presente libro es ayudar a aprender a escuchar y hablar el japonés, por lo que no comprende enseñanza de lectura y escritura de *hiragana*, *katakana* y *kanji*.

II. Contenido y Modo de Uso del Libro

1. Texto Principal

1) Pronunciación

Se exponen ejemplos importantes con respecto a los aspectos a tener en cuenta al pronunciar.

2) Expresiones empleadas durante la instrucción en las aulas, saludos diarios, conversación y cifras

Se exponen aquéllas que se emplean con frecuencia en las aulas, saludos básicos de la vida cotidiana, etc.

3) Lecciones

Son 25 Lecciones, cada una de las cuales está compuesta de la siguiente manera:

① Patrones de frases

Se exponen los patrones básicos de frases que se estudian en cada Lección.

② Ejemplos

Se exponen en diálogos básicos cortos consistentes en preguntas y respuestas con el fin de aclarar cómo se emplean las frases básicas en la práctica. Se presentan además de frases básicas otros elementos tales como adverbios, usos de conjugación.

③ Diálogo

En el Diálogo se presentan extranjeros que viven en Japón en diversas situaciones. Se incorporan en el aprendizaje de cada Lección expresiones habituales tales como aquéllas que se emplean en la vida cotidiana para saludar a la gente.


Dado que son diálogos sencillos es deseable aprenderlos todos de memoria. Si hay espacio en la capacidad resulta efectivo hacer uso del vocabulario de referencia en la Traducción y Notas Gramaticales para ampliar el diálogo y adquirir mayor habilidad de conversación.

④ Práctica

La Práctica se divide en tres partes: A, B y C.


A está dispuesta de manera visual con el fin de facilitar el entendimiento de la estructura gramatical. Este método ayuda a aprender sistemáticamente los patrones básicos de frases por medio de ejercicios de sustitución y aplicando formas y conjugaciones de verbos según el diagrama.

B ofrece diversos ejercicios con el fin de procurar mejor dominio de patrones básicos de frases. Se ha de practicar esta parte de acuerdo con los ejemplos indicados. Las

partidas con signos  son para practicar usando diagramas ilustrados.

C es práctica con diálogos cortos con el fin de aprender cómo funcionan los patrones de frases en escenas y situaciones reales y adquirir la capacidad de tomar la iniciativa en la conversación. Se recomienda no limitarse a repetirlos sino reemplazarlos con alternativas de frases, ampliar su contenido o desarrollar la situación dada.

⑤ Ejercicios

Hay Ejercicios de escuchar y entender (las partidas con el signo de ), de gramática y de leer y entender. Los Ejercicios de escuchar y entender son para fomentar la capacidad de entender de oído y unos consisten en preguntas cortas mientras los otros exigen identificar los puntos más importantes al escuchar un diálogo corto. Los de gramática son para asegurar el entendimiento del vocabulario y gramática. Los de leer y entender consisten en contestar a preguntas sobre el contenido de frases que emplean vocabulario y elementos de gramática previamente aprendidos.

⑥ Repaso

Es para poner en orden los aspectos relevantes de la enseñanza expuestos en varias lecciones.

⑦ Síntesis

Al final del libro se ofrece una síntesis con sus respectivas oraciones de ejemplo concernientes a partículas, uso de distintas formas de verbos, partidas gramaticales como adverbios, conjunciones, etc.

⑧ Índice

Términos empleados en la instrucción en las aulas, saludos y diálogos de la vida cotidiana y cifras se exponen junto con el vocabulario y expresiones nuevas indicándose la Lección en que éstos aparecen por primera vez.

2. Traducción y Notas Gramaticales

- 1) Explicación de las características, escritura y pronunciación del idioma japonés.
- 2) Traducción de términos utilizados en las aulas y saludos y diálogos de la vida cotidiana que aparecen en el Texto Principal.
- 3) Lecciones 1 a 25
 - ① Vocabulario nuevo y su traducción
 - ② Traducción de patrones de frases, ejemplos y diálogos
 - ③ Vocabulario de referencia útil para el aprendizaje de la lección pertinente y presentación breve de la situación de Japón
 - ④ Explicación gramatical de patrones de frases y expresiones
- 4) Traducción de síntesis de partículas, uso de formas, adverbios y conjunciones expuesta al final del Texto Principal.
- 5) Con respecto a cifras, expresión de tiempo y período así como numerales de conteo se añadieron elementos no tratados en el Texto Principal.

3. Cinta Cassette/CD

La Cinta Cassette/CD lleva grabados el vocabulario nuevo, patrones de frases, ejemplos de cada Lección, Práctica C, Diálogo, Ejercicio de escuchar y entender. Se debe prestar atención

al acento y entonación del vocabulario, patrones de frases y ejemplos para aprender la pronunciación correcta y acostumbrarse a la velocidad natural del japonés en Práctica C y Diálogo adquiriendo la capacidad de entender de oído.

4. Uso de Kanji

1) El uso de *kanji* se basa en principio en ^{じょうようかんじひょう}常用漢字表.

- ① De entre ^{じゅくじくん}熟字訓 (palabras compuestas de dos o más *kanji* combinados, cuya lectura es excepcional) aquéllas que aparecen en el Apéndice de ^{じょうようかんじひょう}常用漢字表 se encuentran expuestas en *kanji*.

v.g. ^{ともだち}友達 amigo, amiga ^{くだもの}果物 fruta ^{めがね}眼鏡 gafas, lentes, anteojos

- ② Con respecto a nombres propios de países o lugares o términos propios de espectáculos, cultura, etc. se emplean *kanji* aunque sea de lectura excepcional.

v.g. ^{おおさか}大阪 Osaka ^{なら}奈良 Nara ^{かぶき}歌舞伎 kabuki

2) Pese a que se emplean *kanji* según ^{じょうようかんじひょう}常用漢字表 y su apéndice algunos términos comprendidos en ellos están expuestos en *hiragana* teniendo en cuenta la facilidad de lectura del estudiante.

v.g. ある (^あ有る tener, poseer • ^あ在る existir, ser, estar)
たぶん (^{たぶん}多分) posiblemente, quizás ^{きのう}きのう (昨日) ayer

3) Las cifras empleadas se representan fundamentalmente con las arábicas.

v.g. ^じ9時 las nueve horas ^{がついついたち}4月1日 el primero de abril ^{ひと}1つ uno (cosa)

En los casos como los abajo descritos se emplean *kanji*.

v.g. ^{ひとり}一人で solo ^{いちど}一度 una vez ^{いちまんえんさつ}一万円札 billete de 10 mil yen

5. Otros

1) Los términos o letras entre [] representan aquéllos que se pueden omitir.

v.g. 父^{ちち}は 54[歳^{さい}]です。 Mi padre tiene 54 años.

2) () presentan alternativas de la expresión precedente.

v.g. だれ (どなた) ¿quién?

3) El signo ～ en Traducción y Notas Gramaticales presenta las partes sustituíbles por otras palabras.

v.g. ～は いかがですか。 ¿qué le parece ～?

Cuando la parte sustituíble es una cifra, la misma se señala con el signo -.

v.g. -歳^{さい} - años de edad -円^{えん} -yen -時間^{じ かん} - hora(s)

QUERIDOS LECTORES

Cómo Lograr Efectividad en el Aprendizaje

1. Aprender bien los términos

Cada Lección del libro presenta términos nuevos. Aprende bien cada término con su pronunciación y acento correctos con la ayuda de la cinta/CD. No dejes de practicar a hacer frases cortas empleando el término nuevo. Es importante aprender cómo usar el nuevo término en una oración.

2. Practicar los patrones de frases

Repite los pasos A y B de la Práctica hasta que logras captar el significado del patrón de frases y dominar la forma. Tiene particular relevancia practicar B en voz alta.

3. Practicar el diálogo

Después del patrón de frases se practica el diálogo. En el Diálogo se presentan diversas situaciones en que un extranjero puede encontrarse al estar viviendo en Japón. Para acostumbrarse a tales diálogos se practica primero con el paso C, sin limitarse al patrón en él sino continuando y ampliando el diálogo por tu cuenta. Aprende con esto el secreto de un Diálogo apto para la escena o circunstancia correspondiente.

4. Escuchar la cinta/CD varias veces

Al hacer la Práctica C y practicar el Diálogo repítelo en voz alta siguiendo la cinta/CD con el fin de aprender la pronunciación y entonación correctas. Se escucha la cinta/CD varias veces con el fin de acostumbrarse al sonido y velocidad del japonés así como de adquirir la capacidad de entender el contexto.

5. Repasar y preparar sin falta

Has de repasar lo aprendido el mismo día de la clase para no olvidarte. Haz los ejercicios como el último toque del estudio del día. Si te queda tiempo lee la siguiente Lección, su vocabulario y gramática. La preparación te brinda mayor eficiencia del estudio.

6. Hablar en práctica

Las aulas no son el único foro de aprendizaje. Habla con los japoneses usando lo aprendido. El camino rápido al dominio del idioma es usarlo en práctica tan pronto se aprende.

Al completar lo básico del presente libro siguiendo los métodos arriba indicados tendrás dominados el vocabulario esencial y expresiones básicas necesarias para la vida cotidiana.

PERSONAJES EN LOS DIÁLOGOS



Mike Miller

Estadoundiense, empleado de IMC



Sato Keiko

Japonesa, empleada de IMC



José Santos

Brasileño, empleado de Brazil Air



María Santos

Brasileña, ama de casa



Karina

Indonesia, estudiante de
la Universidad Fuji



Wang Xue

Chino, médico del Hospital Kobe



Yamada Ichiro

Japonés, empleado de IMC



Yamada Tomoko

Japonesa, empleada de banco



Matsumoto Tadashi

Japonés, Gerente de
Departamento de la firma IMC



Matsumoto Yoshiko

Japonesa, ama de casa



Kimura Izumi

Japonesa, locutora

— Otros Personajes —



Watt

Británico,
profesor de la Universidad Sakura



Schmidt

Alemán,
ingeniero de Power Electric Company



Lee

Coreano,
investigadora de AKC



Teresa

Brasileña, alumna de escuela
primaria (9 años de edad), hija
de José y María Santos



Taro

Japonés, alumno de escuela
primaria (8 años), hijo
de Ichiro y Yamada Tomoko



Gupuita

Indio, empleado de IMC



Thawaphon

Tailandés,
estudiante de academia del japonés

※**IMC** (empresa ficticia de software de computadora)

※**AKC** (けんきゅう アジア研究センター : Instituto ficticio de Investigaciones de Asia)

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	2
I. Características Generales del Japonés	
II. Escritura del Japonés	
III. Pronunciación del Japonés	
LECCIÓN PRELIMINAR	8
I. Pronunciación del Japonés	
II. Términos Utilizados Durante la Instrucción en las Aulas	
III. Saludos y Expresiones de la Conversación Diaria	
IV. Cifras	
TÉRMINOS EMPLEADOS EN LAS AULAS	10
ACRÓNIMOS	11
Lección 1	12
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Mucho gusto.	
III. Palabras e Información de Referencia	
País · Gente · Idioma	
IV. Explicación Gramatical	
1. S ₁ は S ₂ です	
2. S ₁ は S ₂ じゃありません	
3. Oraciónか	
4. Sも	
5. S ₁ の S ₂	
6. ~さん	
Lección 2	18
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Es un obsequio modesto.	
III. Palabras e Información de Referencia	
Apellidos	
IV. Explicación Gramatical	
1. これ／それ／あれ	
2. この S／その S／あの S	
3. そうです／そうじゃありません	
4. Oración ₁ か、oración ₂ か	
5. S ₁ の S ₂	
6. そうですか	

Lección 324

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Me quedo con esto.

III. Palabras e Información de Referencia

Grandes Almacenes

IV. Explicación Gramatical

1. ここ／そこ／あそこ／こちら／
そちら／あちら
2. S₁は S₂ (lugar)です
3. どこ／どちら
4. S₁の S₂
5. El sistema こ／そ／あ／ど de
demonstrativos
6. お国^{くに}

Lección 430

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Cuál es el horario de atención al público?

III. Palabras e Información de Referencia

Teléfono · Cartas

IV. Explicación Gramatical

1. 今^{いま} - 時^じ - 分^{ぶん}です
2. Vます
3. Vます／Vません／Vました／
Vませんでした
4. S (tiempo)に V
5. S₁から S₂まで
6. S₁と S₂
7. Oraciónね

Lección 536

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Va este tren^き a Koshien?

III. Palabras e Información de Referencia

Días Feriados

IV. Explicación Gramatical

1. S (lugar)へ 行きます／来^きます／
帰^{かえ}ります
2. どこ[へ]も 行^いきません／
行^いきませんでした
3. S (vehículo)で 行^いきます／来^きます／
帰^{かえ}ります
4. S (persona/animal)と V
5. いつ
6. Oraciónよ

Lección 642

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Nos acompaña?

III. Palabras e Información de Referencia

Comida

IV. Explicación Gramatical

1. Sを V(transitivo)
2. Sを します
3. 何を しますか^{なに}
4. なん y なに
5. S (lugar)で V
6. Vませんか
7. Vましょう
8. お～

Lección 748

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

De visita

III. Palabras e Información de Referencia

Familia

IV. Explicación Gramatical

1. S (útiles/medios)で V
2. “Palabra/Oración”は ～語^ごで 何^{なん}ですか
3. S (persona)に あげます, etc.
4. S (persona)に もらいます, etc.
5. もう Vました

Lección 854

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Tenemos que marcharnos.

III. Palabras e Información de Referencia

Color · Sabor

IV. Explicación Gramatical

1. Adjetivos
2. Sは adj-な[な]です
Sは adj-い(～い)です
3. adj-な[な] S
adj-い(～い) S
4. とても／あまり
5. Sは とうですか
6. S₁は どんな S₂ですか
7. Oración₁が、oración₂
8. どれ

Lección 960

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¡ Qué lástima!

III. Palabras e Información de Referencia

Música · Deportes · Cine

IV. Explicación Gramatical

1. Sが あります／わかります

Sが 好きです／嫌い^{きら}です／

上手^{じょうず}です／下手^{へた}です

2. どんな S

3. よく／だいたい／たくさん／少し^{すこ}／
あまり／全然^{ぜんぜん}

4. Oración₁から、oración₂

5. どうして

Lección 1066

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ No hay salsa de chile?

III. Palabras e Información de Referencia

En Casa

IV. Explicación Gramatical

1. Sが あります／います

2. S₁ (lugar)に S₂が あります／います

3. S₁は S₂ (lugar)に あります／います

4. S₁ (objeto/persona/lugar)の S₂ (posición)

5. S₁や S₂

6. Palabra(s)ですか

7. チリソースは ありませんか

Lección 1172

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Envíe esto vía marítima, por favor.

III. Palabras e Información de Referencia

Carta de Menú

IV. Explicación Gramatical

1. Manera de expresar cantidad

2. Cuantificador (período)に 一回^{かい} V

3. Cuantificadorだけ／ Sだけ

Lección 1278

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Qué tal estuvo el festival?

III. Palabras e Información de Referencia

Festivales y Lugares de Interés

IV. Explicación Gramatical

1. Pretérito de oración de sustantivo y oración
de adj-な

2. Pretérito de oración de adj-い

3. S₁は S₂より adjです

4. S₁と S₂と どちらが adjですか

...S₁/S₂の ほうが adjです

5. S₁[の 中^{なか}]で 何^{なに}／どこ／だれ／

いつが いちばん adjですか

...S₂が いちばん adjです

Lección 1384

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Por separado, por favor.

III. Palabras e Información de Referencia

En la Calle

IV. Explicación Gramatical

1. Sが欲しいです
2. V (forma-ます) たいです
3. S (lugar)へ $\left\{ \begin{array}{l} V \text{ (forma-ます)} \\ S \end{array} \right\}$ に
行きます/来ます/帰ります
4. Sに V/Sを V
5. どこか/何か
6. ご注文

Lección 1490

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Lléveme a Umeda, por favor.

III. Palabras e Información de Referencia

Estación de Trenes

IV. Explicación Gramatical

1. Conjugación de verbos
2. Grupos de verbos
3. V forma-て
4. V forma-て ください
5. V forma-て います
6. V (forma-ます) ましょうか
7. Oración₁が、oración₂
8. Sが V

Lección 1596

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Su familia?

III. Palabras e Información de Referencia

Profesión

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ても いいです
2. V forma-ては いけません
3. V forma-て います
4. V forma-て います
5. 知りません

Lección 16102

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Dígame cómo operar la máquina.

III. Palabras e Información de Referencia

Modo de Uso de ATM (Cajero Automático)

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て、[V forma-て、]~
2. adj-い(〜)→〜くて、〜
3. S $\left\{ \begin{array}{l} \text{adj-な [な]} \\ \text{で、} \end{array} \right\}$ ~
4. V₁ forma-てから、V₂
5. S₁は S₂が adj
6. どうやって
7. どの S

Lección 17 108

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué le pasa?

III. Palabras e Información de Referencia

Cuerpo · Enfermedad

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ない
2. V (forma-ない)ないで ください
3. V (forma-ない)なければ なりません
4. V (forma-ない)なくても いいです
5. S (objeto)は
6. S (tiempo)までに V

Lección 18 114

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿A qué es Ud. aficionado?

III. Palabras e Información de Referencia

Acciones

IV. Explicación Gramatical

1. V forma diccionario
2. S
V forma diccionario こと } が できます
3. わたしの 趣味は { S
V forma diccionario こと } です
4. V₁ forma diccionario
S の
Quantificador (período) } まえに、V₂
5. なかなか
6. ぜひ

Lección 19 120

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Mañana ^{me} pondré a dieta.

III. Palabras e Información de Referencia

Cultura Tradicional y Pasatiempos

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-た
2. V forma-た ことがあります
3. V forma-たり、V forma-たり します
4. adj-い (〜い) → 〜く
 adj-な [な] → 〜に
 Sに
5. そうですね

Lección 20 126

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué vas a hacer durante las vacaciones de verano?

III. Palabras e Información de Referencia

Manera de Dirigirse a la Gente

IV. Explicación Gramatical

1. Estilo cortés y estilo informal
2. Uso de estilos cortés e informal
3. Conversación al estilo informal

Lección 21132

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Yo también estoy de acuerdo.

III. Palabras e Información de Referencia

Denominación de Puestos

IV. Explicación Gramatical

1. Forma ordinariaと ^{おも} 思います
2. "Oración" } と言います
Forma ordinaria }
3. V } forma ordinaria }
adj-い } }
adj-な } forma ordinaria } でしょう?
S } ~だ }
4. S₁ (lugar)で S₂が あります
5. S (ocasión)で
6. Sでも V
7. V (forma-ない)ないと.....

Lección 22138

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué tipo de apartamento prefiere?

III. Palabras e Información de Referencia

Ropa

IV. Explicación Gramatical

1. Modificación de S
2. Modificación de S con oración
3. Sが
4. V forma diccionario ^{じかん}時間 / ^{やくそく}約束 / ^{ようじ}用事

Lección 23144

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Cómo se va?

III. Palabras e Información de Referencia

Carreteras · Tráfico

IV. Explicación Gramatical

1. V forma diccionario }
V forma-ない }
adj-い (~い) } とき、~
adj-な[な] }
Sの }
2. V forma diccionario } とき、~
V forma-た } }
3. V forma diccionarioと、~
4. Sが adj./V
5. S (lugar)を V (verbo de movimiento)

Lección 24150

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Me ayuda?

III. Palabras e Información de Referencia

Costumbre de Regalos

IV. Explicación Gramatical

1. くれます

2.
$$\left. \begin{array}{l} \text{あげます} \\ \text{もらいます} \\ \text{くれます} \end{array} \right\} \text{V forma-て}$$

3. S (persona)が V

4. Interrogativoが V

Lección 25156

I. Vocabulario

II. Traducción

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Muchas gracias por todo.

III. Palabras e Información de Referencia

La Vida

IV. Explicación Gramatical

1. Pretérito de forma ordinariaら、～

2. V forma-たら、～

3. V forma-て
$$\left. \begin{array}{l} \text{adj-い (～い)} \rightarrow \sim \text{くて} \\ \text{adj-な [な]} \rightarrow \sim \text{で} \\ \text{Sで} \end{array} \right\} \text{も、～}$$

4. もし y いくら

5. Sが

SÍNTESIS163

I. Partículas

II. Uso de Formas

III. Adverbios y Expresiones Adverbiales

IV. Conjunciones Varias

APÉNDICES172

I. Cifras

II. Expresiones de Tiempo

III. Expresiones de Período

IV. Sufijos de Conteo

V. Conjugación de Verbos

INTRODUCCIÓN

I. Características Generales del Japonés

1. Partes de oración

Las partes de oración del japonés son el verbo, adjetivo, sustantivo, adverbio, conjunción y partícula.

2. Orden de palabras

El predicado se coloca siempre al final de una oración. El calificador se coloca siempre delante de la palabra o frase calificada.

3. Predicado

En el japonés el predicado lo componen el sustantivo, verbo y adjetivo. El predicado representa (1) positivo/negativo y (2) tiempo.

Hay dos tipos de adjetivos: adjetivo-い y adjetivo-な, cada uno de los cuales se conjuga de una manera distinta del otro.

En el japonés no se distinguen formas según persona, sexo o número.

4. Partículas

Las partículas sirven para indicar las relaciones gramaticales entre una palabra y otra, el propósito de la persona que habla y para conectar una frase con otra.

5. Omisión

Los componentes de una oración inclusive el sujeto, objetivo, etc. se omiten con frecuencia cuando es obvio por el contexto.

2

II. Escritura del Japonés

Hay tres tipos de escritura en el japonés: *hiragana*, *katakana* y *kanji*.

Hiragana y *katakana* son letras fonéticas y en principio una letra corresponde a una mora (una de las unidades del sonido del japonés. Véase III). Por otro lado, *kanji* es ideograma y representa tanto el sonido como el significado.

Las oraciones del japonés se expresan empleando *kanji* y *kana*. *Katakana* se emplea para expresar nombres de lugares, personas y palabras extranjeras. Con respecto a *kanji*, se encuentran designadas 1945 *kanji* como las de uso cotidiano. *Hiragana* se emplea para expresar partículas o las partes conjugadas de verbos y adjetivos.

Asimismo, a veces se emplean las letras romanas para las señales destinadas a extranjeros, como aguëllas en las estaciones de trenes y carteles comerciales.

A continuación se exponen ejemplos de uso de los cuatro tipos de letras:

田中 さん は ミラー さん と デパート へ 行 きます。
○ □ □ △ □ □ △ □ ○ □

El Sr. Tanaka va a los grandes almacenes con el Sr. Miller.

大阪 Osaka
○ ☆

(○ - *kanji* □ - *hiragana* △ - *katakana* ☆ - *romaji*)

III. Pronunciación del Japonés

1. Kana y Mora

	Línea-あ	Línea-い	Línea-う	Línea-え	Línea-お
Fila-あ	あア a	いイ i	うウ u	えエ e	おオ o
Fila-か k	かカ ka	きキ ki	くク ku	けケ ke	こコ ko
Fila-さ s	さサ sa	しシ shi	すス su	せセ se	そソ so
Fila-た t	たタ ta	ちチ chi	つツ tsu	てテ te	とト to
Fila-な n	なナ na	にニ ni	ぬヌ nu	ねネ ne	のノ no
Fila-は h	はハ ha	ひヒ hi	ふフ fu	へヘ he	ほホ ho
Fila-ま m	まマ ma	みミ mi	むム mu	めメ me	もモ mo
Fila-や y	やヤ ya	(いイ) (i)	ゆユ yu	(えエ) (e)	よヨ yo
Fila-ら r	らラ ra	りリ ri	るル ru	れレ re	ろロ ro
Fila-わ w	わワ wa	(いイ) (i)	(うウ) (u)	(えエ) (e)	をヲ o
	んン n				

Aclaración

あア	hiragana
ア	katakana
a	letra romana

きゃキャ kya	きゅキュ kyu	きょキョ kyo
しゃシャ sha	しゅシュ shu	しょショ sho
ちゃチャ cha	ちゅチュ chu	ちょチョ cho
にゃニャ nya	にゅニュ nyu	にょニョ nyo
ひゃヒャ hya	ひゅヒュ hyu	ひょヒョ hyo
みゃミャ mya	みゅミュ myu	みょミョ myo

りゃリャ rya	りゅリュ ryu	りょリョ ryo
-------------	-------------	-------------

Fila-が g	がガ ga	ぎギ gi	ぐグ gu	げゲ ge	ごゴ go
Fila-ざ z	ざザ za	じジ ji	ずズ zu	ぜゼ ze	ぞゾ zo
Fila-だ d	だダ da	ぢヂ ji	づヅ zu	でデ de	どド do
Fila-ば b	ばバ ba	びビ bi	ぶブ bu	べベ be	ぼボ bo
Fila-ぱ p	ぱパ pa	ぴピ pi	ぷプ pu	ぺペ pe	ぽポ po

ぎゃギャ gya	ぎゅギュ gyu	ぎょギョ gyo
じゃジャ ja	じゅジュ ju	じょジョ jo

びゃビャ bya	びゅビュ byu	びょビョ byo
ぴゃピャ pya	ぴゅピュ pyu	ぴょピョ pyo

La tabla a la derecha expone sonidos no comprendidos en la tabla de arriba aunque se escriben con *katakana*.

Se emplean para expresar sonido de idioma extranjero que no existen en el japonés.

ウィ wi	ウェ we	ウォ wo
	シェ she	
	チェ che	
ツァ tsa	ツェ tse	ツォ tso
ティ ti	トゥ tu	
ファ fa	フィ fi	フェ fe
		ジョ je
ディ di	ドウ du	
	デュ dyu	

El sonido del japonés se basa en cinco vocales: あ(a), い(i), う(u), え(e), お(o) (véase la tabla de la página anterior). Todos los sonidos hablados provienen de estas cinco vocales. Estas cinco vocales son utilizadas solas o conforma un sonido junto con una consonante (v.g. k+a= か) o con consonante más la semi vocal “y” colocado delante de sí. (v.g. k+y+a = きゃ). ん, la mora especial es una excepción y conforma un sonido sin combinarse con vocales. Todos los sonidos del japonés se pronuncian con una duración similar.

[Nota 1] Mora es una de las unidades del fonema del japonés.

[Nota 2] Se emplea *kana* para exponer en escrito el japonés según su pronunciación. (Véase “Kana y Mora” de la página anterior.)

En principio, un sonido que se expresa con una *hiragana* o *katakana* acompañada de *kana* pequeña como en caso de きゃ se considera una mora.

2. Vocal larga

La vocal larga tiene doble duración de la vocal simple あ, い, う, え, お. Si se cuenta la duración de あ como uno, la duración de ああ es doble. Dicho de otra manera, mientras que あ se considera de una mora, ああ se considera de dos moras aunque se pronuncian las dos de manera sucesiva. La diferencia en el largo de la vocal implica diferencias de significado:

v.g. おばさん (tía)	: おばあさん (abuela)	
おじさん (tío)	: おじいさん (abuelo)	
ゆき (nieve)	: ゆうき (valor)	
え (dibujo)	: ええ (sí)	
とる (tomar)	: とおる (pasar)	
ここ (aquí)	: こうこう (bachiller)	
へや (habitación)	: へいや (llanura)	
カード (tarjeta)	タクシー (taxi)	スーパー (supermercado)
テープ (cinta)	ノート (cuaderno)	

[Notas]

1) Modo de escribir vocales largas con *hiragana*:

(1) Vocal larga de línea-あ

Se agrega あ a *kana* de la línea-あ.

(2) Vocal larga de línea-い

Se agrega い a *kana* de la línea-い.

(3) Vocal larga de línea-う

Se agrega う a *kana* de la línea-う.

(4) Vocal larga de línea-え

Se agrega い a *kana* de la línea-え.

(Excepciones: ええ sí, ねえ oye..., おねえさん hermana mayor)

(5) Vocal larga de línea-お

Se agrega う a *kana* de la línea-お.

(Excepciones: おおきい grande, おおい muchos, とおい lejos etc.)

2) Modo de expresar vocales largos con *katakana*

Para cualquier sonido se agrega el signo — a la letra que antecede para expresar vocales largos.

3. Pronunciación de ん

ん no se coloca a la cabeza de una palabra pese a ser un sonido de una mora de duración. ん se transforma en sonidos más fáciles de pronunciar tales como /n/, /m/, /ŋ/, según el sonido que sigue:

1) Al colocarse delante de los sonidos de filas-た, だ, ら y な se pronuncia /n/.

v.g. はんたい (oposición) うんどう (ejercicio físico) せんろ (vía ferroviaria) みんな (todos)

2) Al colocarse delante de sonidos de filas-ば, ぱ y ま se pronuncia /m/.

v.g. しんぶん (periódico) えんぴつ (lápiz) うんめい (destino)

3) Al colocarse delante de sonidos de filas-か y が se pronuncia /ŋ/.

v.g. てんき (clima) けんがく (visita de estudio)

4. Pronunciación de っ

っ es un sonido que tiene duración de una mora y se coloca delante de las filas -か, さ, た, ぱ. En caso de representar palabras extranjeras pueden colocarse también delante de las filas -ザ y ダ.

v.g. ぶっか (subordinado) : ぶっか (precio de venta al público)

かさい (incendio) : かっさい (aplausos)

おと (sonido) : おっと (marido)

にっき (diario)

ざっし (revista)

きって (sello postal)

いっぱい (una taza de ~)

コっプ (vaso)

べっド (cama)

5. Sonidos de や, ゆ y よ

き, ぎ, し, じ, ち, に, ひ, び, ぴ, み, り pueden estar acompañadas respectivamente de や, ゆ, よ pequeñas para conformar una mora entre dos letras.

v.g. ひゃく (salto) : ひゃく (cien)

じゅう (libertad) : じゅう (diez)

びょういん (salón de belleza) : びょういん (hospital)

シャッツ (camiseta)

おちゃ (té)

ぎゅうにゅう (leche)

きょう (hoy)

ぶちょう (gerente de departamento)

りょこう (viaje)

6. Pronunciación de la fila-が

Las consonantes de la fila-が se pronuncian [g] al colocarse a la cabeza de una palabra y [ŋ]. en todas otras ubicaciones. Últimamente se observa la tendencia de pronunciar [g] en todos casos sin diferenciar [g] y [ŋ].

7. Vocales afónicas [i] y [u]

Cuando [i] o [u] de vocal se coloca entre consonantes afónicas pierde sonido y se deja de oír. En las frases que terminan con ～です o ～ます la vocal [u] contenida en el sonido de す[su] al final también pierde sonido.

v.g. すき (gustar) したいです (querer hacer) ききます (escuchar)

8. Acento

El japonés es un idioma con acento de tono. Es decir, una palabra contiene moras altas y bajas. El acento se puede clasificar a grandes rasgos en dos tipos según exista o no el descenso de la mora alta a la baja. Con respecto al descenso se clasifica, a su vez en tres tipos, según la posición de la mora donde esto ocurre.

El acento estándar se caracteriza por la diferencia de tono entre la primera mora y la segunda y una vez descende el tono, éste no vuelve a subir.

[Tipos de Acento]

1) Sin descenso de tono

【】

v.g. にわ (jardín) はな (nariz) なまえ (nombre) にほんご (el japonés)

2) Descenso de tono a la cabeza

【】

v.g. ほん (libro) てんき (clima) らいげつ (el mes próximo)

3) Hay descenso de tono en medio de una palabra

【】

v.g. たまご (huevo) ひこうき (avión) せんせい (profesor/a)

4) Hay descenso de tono al final de la palabra

【】

v.g. くつ (zapatos) はな (flor) やすみ (vacación) おとうと (hermano menor)

はな (nariz) de 1) y はな (flor) de 4) son parecidos pero al agregar la partículaが se pronuncia respectivamente con acentos distintos la una de la otra: はなが en el caso 1) y はなが en el caso 4). A continuación se exponen otros ejemplos de la diferencia de acento que representa diferencia de significado:

v.g. はし (puente) : はし (palillos) いち (uno) : いち (ubicación)

Asimismo, los acentos difieren según regiones. Por ejemplo, el acento en la región de Osaka es diferente del acento estándar:

v.g. Acento de Tokio : Acento de Osaka
(estándar)

は <u>な</u>	:	は <u>な</u>	(flor)
り <u>ん</u> ご	:	り <u>ん</u> ご	(manzana)
お <u>ん</u> がく	:	お <u>ん</u> がく	(música)

9 . Entonación

Hay tres tipos de entonación: 1) plana 2) ascendiente y 3) descendiente. Las frases interrogativas tienen acento ascendiente. En otras oraciones la entonación suele ser plana, pero hay aquellas con entonación descendiente para expresar la conformidad o desesperación.

v.g. ^{さとう}佐藤 : あした ^{ともだち}友達と ^{はなみ}お花見を します。【→ plana】

ミラーさんも いっしょに ^い行きませんか。【↗ ascendiente】

ミラー : ああ、いいですねえ。【↘ descendiente】

Sato : Mañana iré a contemplar flores de cerezo con mis amigos.

¿ Nos acompaña, Sr. Miller?

Miller : Ah, es una buena idea.

LECCIÓN PRELIMINAR

I. Pronunciación del Japonés

1. Kana y Mora

2. Vocal larga

おばさん (tía)	: おば <u>あ</u> さん (abuela)	
おじさん (tío)	: おじ <u>い</u> さん (abuelo)	
ゆき (nieve)	: ゆ <u>う</u> き (valor)	
え (pintura)	: え <u>え</u> (sí)	
とる (tomar)	: と <u>お</u> る (pasar)	
ここ (aquí)	: こ <u>う</u> こ <u>う</u> (bachiller)	
へや (habitación)	: へ <u>い</u> や (llanura)	
カ <u>ー</u> ド (tarjeta)	タクシ <u>ー</u> (taxi)	ス <u>ー</u> パ <u>ー</u> (supermercado)
テ <u>ー</u> プ (cinta)	ノ <u>ー</u> ト (cuaderno)	

3. Pronunciación de ん

えんぴつ (lápiz) みんな (todos) てんき (clima) きんえん (prohibido fumar)

4. Pronunciación de っ

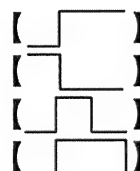
ぶ <u>っ</u> か (subordinado)	: ぶ <u>っ</u> か (precio de venta)	
か <u>っ</u> さい (incendio)	: か <u>っ</u> さい (aplausos)	
お <u>っ</u> と (sonido)	: お <u>っ</u> と (marido)	
に <u>っ</u> き (diario)	ざ <u>っ</u> し (revista)	き <u>っ</u> て (sello postal)
い <u>っ</u> ぱい (lleno)	コ <u>っ</u> プ (vaso)	べ <u>っ</u> ド (cama)

5. Pronunciación de sílabas con pequeña や, ゆ, お, よ.

ひ <u>ゃ</u> く (salto)	: ひ <u>ゃ</u> く (cien)	
じ <u>ゅ</u> う (libertad)	: じ <u>ゅ</u> う (diez)	
び <u>ょ</u> ういん (salón de belleza)	: び <u>ょ</u> ういん (hospital)	
シャ <u>ッ</u> ツ (camiseta)	お <u>ち</u> ゃ (té)	ぎ <u>ゅ</u> うに <u>ゅ</u> う (leche)
き <u>ょ</u> う (hoy)	ぶ <u>ち</u> ょう (gerente de departamento)	り <u>ょ</u> こう (viaje)

6. Acento

に <u>わ</u> (jardín)	な <u>ま</u> え (nombre)	に <u>ほ</u> ん <u>ご</u> (el japonés)	
ほ <u>ん</u> (libro)	て <u>ん</u> き (clima)	らい <u>げ</u> つ (el mes próximo)	
たま <u>ご</u> (huevo)	ひ <u>こ</u> う <u>き</u> (avión)	せん <u>せ</u> い (profesor/a)	
く <u>つ</u> (zapatos)	やす <u>み</u> (descanso)	お <u>と</u> う <u>と</u> (hermano menor)	
は <u>し</u> (puente)	は <u>し</u> (palillos)	い <u>ち</u> (uno)	い <u>ち</u> (ubicación)



Acento de Tokio : Acento de Osaka

は <u>な</u>	: ば <u>な</u>	(flor)
りん <u>ご</u>	: りん <u>ご</u>	(manzana)
おん <u>が</u> く	: おん <u>が</u> く	(música)

7. Entonación

- v.g. 佐藤^{さとう} : あした 友達^{ともだち}と お花見^{はなみ}を します。【→ plana】
ミラーさんも いっしょに 行きませんか。【↗ ascendiente】
ミラー : ああ、いいですねえ。【↘ descendiente】
Sato : Mañana iré a contemplar flores de cerezo con mis amigos.
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
Miller : Ah, es una buena idea.

II. Términos Utilizados Durante la Instrucción en las Aulas

1. Empecemos.
2. Vamos a terminar.
3. Vamos a descansar.
4. ¿ Entiende? (Sí, entiendo./ No, no entiendo.)
5. Otra vez./ Repita.
6. Está bien.
7. No está bien.
8. nombre
9. examen, deber/tarea
10. pregunta, respuesta, ejemplo

III. Saludos y Expresiones de la Conversación Diaria

9

1. Buenos días.
2. Buenas tardes.
3. Buenas noches. (al encontrarse con alguien)
4. Buenas noches. (al despedirse o ir a la cama)
5. Adiós. Hasta luego.
6. Muchas gracias. (cortés)
7. Disculpe. Perdón.
8. Le ruego.

IV. Cifras

- | | |
|----|--------|
| 0 | cero |
| 1 | uno |
| 2 | dos |
| 3 | tres |
| 4 | cuatro |
| 5 | cinco |
| 6 | seis |
| 7 | siete |
| 8 | ocho |
| 9 | nueve |
| 10 | diez |

TÉRMINOS EMPLEADOS EN LAS AULAS

だい か 第一課	lección -	フォーム	forma
ぶんけい 文型	patrón de frase	けい ～形	forma～
れいぶん 例文	ejemplo	しゅうしよく 修飾	modificación
かいわ 会話	diálogo	れいがい 例外	excepción
れんしゅう 練習	práctica		
もんだい 問題	ejercicio	めいし 名詞	sustantivo
こた 答え	respuesta	どうし 動詞	verbo
よ もの 読み物	práctica de lectura	けいようし 形容詞	adjetivo
ふくしゅう 復習	repaso	けいようし い形容詞	adjetivo-い
		けいようし な形容詞	adjetivo-な
もくじ 目次	nómina de contenido	じょし 助詞	partícula
		ふくし 副詞	adverbio
さくいん 索引	índice	せつぞくし 接続詞	conjunción
		ずうし 数詞	cuantificador
ぶんぼう 文法	gramática	じょずうし 助数詞	contador
ぶん 文	oración	ぎもんし 疑問詞	interrogativo
たんご (ご) 単語 (語)	palabra	めいし ぶん 名詞文	oración de sustantivo (predicado)
く 句	frase	どうし ぶん 動詞文	oración de verbo (predicado)
せつ 節	cláusula	けいようし ぶん 形容詞文	oración de adjetivo (predicado)
はつおん 発音	pronunciación	しゅご 主語	sujeto
ぼいん 母音	vocal	じゅつご 述語	predicado
しいん 子音	consonante	もくてきご 目的語	objetivo
はく 拍	mora	しゅだい 主題	tópico
アクセント	acento		
イントネーション	entonación	こうてい 肯定	afirmativo
		ひてい 否定	negativo
ぎょう [か]行	fila[か]	かんりよう 完了	perfecto
れつ [い]列	línea[い]	みかんりよう 未完了	imperfecto
		かこ 過去	pretérito
ていねいたい 丁寧体	estilo cortés del habla	ひかこ 非過去	no pasado
ふつうたい 普通体	estilo informal del habla		
かつよう 活用	conjugación		

ACRÓNIMOS

S	sustantivo	(名詞) <small>めいし</small>	
	v.g.	がくせい estudiante	つくえ escritorio
adj-い	adjetivo-い	(い形容詞) <small>けいようし</small>	
	v.g.	おいしい sabroso, delicioso	たかい alto, caro
adj-な	adjetivo-な	(な形容詞) <small>けいようし</small>	
	v.g.	きれい[な] hermoso	しずか[な] tranquilo
V	verbo	(動詞) <small>どうし</small>	
	v.g.	かきます escribir	たべます comer
	oración	(文) <small>ぶん</small>	
	v.g.	これは 本です。 Esto es un libro.	
		わたしは あした 東京へ 行きます。 Mañana voy a Tokio.	

Lección 1

I. Vocabulario

1

わたし
わたしたち
あなた
あのひと
(あのかた)
みなさん

あの人
(あの方)
皆さん

yo
nosotros
Ud.
aquella persona, él, ella
(あのかた es la forma cortés de あのひと)
señoras y señores, todos Uds.

～さん

～ちゃん

～くん

～じん

～君

～人

Sr., Sra., Srta. (sufijo de respeto para agregar a un apellido o nombre, indiferente al sexo o estado civil)
(sufijo que se añade frecuentemente al nombre de niños)(se emplea en vez de ～さん)
(sufijo agregado al nombre de niños varones)
(sufijo que se emplea para indicar la nacionalidad de una persona: v.g. アメリカじん un/a estadounidense)

せんせい

先生

きょうし
がくせい
かいしゃいん
しゃいん

教師
学生
会社員
社員

maestro, profesor, instructor (no se usa al referirse a la profesión de uno mismo)
maestro, instructor (se usa al referirse a sí mismo)
estudiante
empleado de una empresa
empleado de la empresa ～ (se usa junto con la razón social: v.g. I M C の しゃいん)

ぎんこういん
いしゃ
けんきゅうしゃ
エンジニア

銀行員
医者
研究者

funcionario de banco
médico
investigador, estudioso
ingeniero

だいがく
びょういん

大学
病院

universidad
hospital

でんき

電気

electricidad, luz (eléctrica)

だれ (どなた)

quién (どなた es la forma cortés de だれ)

ーさい
なんさい
(おいくつ)

ー歳
何歳

— años de edad
cuántos años (おいくつ es la forma cortés de なん
さい)

はい
いいえ

sí
no

しつれいですが 失礼ですが

Disculpe, pero (se usa al hacer pregunta personal
como nombre o número de teléfono de la persona
con quien habla)

おなまえは? お名前は?
はじめまして。 初めまして。
どうぞ よろしく [おねがいします]。
どうぞ よろしく [お願いします]。

¿Cuál es su nombre?
Mucho gusto. (lit. Es la primera vez que le veo.)
Encantado/a./Mucho gusto. (lit. Por favor,
sea amable conmigo. Suele emplearse al final de
la autopresentación.)

こちらは ～さんです。

Le presento al Sr./Sra./Srta. ～. (para presentar
alguien a otras personas)

～から きました。
～から 来ました。

Soy de ～./Vengo de ～.

~~~~~

アメリカ  
イギリス  
インド  
インドネシア

EE.UU.  
Reino Unido  
India  
Indonesia

かんこく  
韓国

Corea del Sur

タイ

Tailandia

ちゅうごく  
中国

China

ドイツ

Alemania

にほん  
日本

Japón

フランス

Francia

ブラジル

Brasil

さくら大学 / 富士大学

universidades ficticias

IMC / パワー電気 / ブラジルエアー

empresas ficticias

AKC

institución ficticia

こうべびょういん  
神戸病院

hospital ficticio

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Yo soy Mike Miller.
2. El Sr. Santos no es estudiante.
3. ¿Es el Sr. Miller empleado de una empresa?
4. El Sr. Santos también es empleado de una empresa.

### Ejemplos

1. ¿Es [Ud.] Mike Miller?  
...Sí, soy Mike Miller.
2. ¿Es Ud. estudiante, Sr. Miller?  
...No, [yo] no soy estudiante. Soy empleado de una empresa.
3. ¿Es el Sr. Wang ingeniero?  
...No, el Sr. Wang no es ingeniero. Es médico.
4. ¿Quién es aquella persona?  
...Es el Sr. Watt. Es profesor de la Universidad Sakura.
5. ¿Cuántos años tiene Teresa?  
...Tiene nueve años.

### Diálogo

#### Mucho gusto.

- Sato: Buenos días.  
Yamada: Buenos días.  
Srta. Sato, le presento al Sr. Miller.  
Miller: Mucho gusto.  
Soy Mike Miller.  
Vengo de EE.UU.  
Sato: Soy Sato Keiko.  
Encantada.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

くに ひと ことば      País · Gente · Idioma

| くに<br>国   País             | ひと<br>人   Gente | ことば<br>Idioma                  |
|----------------------------|-----------------|--------------------------------|
| アメリカ (EE.UU.)              | アメリカ人           | 英語 (inglés)                    |
| イギリス (Inglaterra)          | イギリス人           | 英語 (inglés)                    |
| イタリア (Italia)              | イタリア人           | イタリア語 (italiano)               |
| イラン (Irán)                 | イラン人            | ペルシア語 (persa)                  |
| インド (India)                | インド人            | ヒンディー語 (hindú)                 |
| インドネシア (Indonesia)         | インドネシア人         | インドネシア語 (indonesio)            |
| エジプト (Egipto)              | エジプト人           | アラビア語 (árabe)                  |
| オーストラリア (Australia)        | オーストラリア人        | 英語 (inglés)                    |
| カナダ (Canadá)               | カナダ人            | 英語 (inglés)<br>フランス語 (francés) |
| かんこく<br>韓国 (Corea del Sur) | かんこくじん<br>韓国人   | かんこくご<br>韓国語 (coreano)         |
| サウジアラビア (Arabia Saudita)   | サウジアラビア人        | アラビア語 (árabe)                  |
| シンガポール (Singapur)          | シンガポール人         | 英語 (inglés)                    |
| スペイン (España)              | スペイン人           | スペイン語 (español)                |
| タイ (Tailandia)             | タイ人             | タイ語 (tailandés)                |
| ちゅうごく<br>中国 (China)        | ちゅうごくじん<br>中国人  | ちゅうごくご<br>中国語 (chino)          |
| ドイツ (Alemania)             | ドイツ人            | ドイツ語 (alemán)                  |
| にほん<br>日本 (Japón)          | にほんじん<br>日本人    | にほんご<br>日本語 (japonés)          |
| フランス (Francia)             | フランス人           | フランス語 (francés)                |
| フィリピン (Filipinas)          | フィリピン人          | フィリピン語 (filipino)              |
| ブラジル (Brasil)              | ブラジル人           | ポルトガル語 (portugués)             |
| ベトナム (Vietnam)             | ベトナム人           | ベトナム語 (vietnamita)             |
| マレーシア (Malasia)            | マレーシア人          | マレーシア語 (malayo)                |
| メキシコ (México)              | メキシコ人           | スペイン語 (español)                |
| ロシア (Rusia)                | ロシア人            | ロシア語 (ruso)                    |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>です

#### 1) Partícula は

Partícula は indica que el sustantivo que precede es el tópic principal de la oración. Uno puede componer una oración indicando el tópic suyo con は, y añadiendo diversos relatos sobre el mismo.

① わたしは マイク・ミラーです。

Soy Mike Miller.

[Nota] La partícula は se pronuncia わ.

#### 2) です

Un sustantivo empleado con です funciona como predicado.

です representa el juicio o afirmación.

です representa la cortesía del hablante para con el oyente.

です cambia de forma en caso de oración negativa (véase 2.) o pretérito (véase Lec. 12).

② わたしは エンジニアです。

Soy ingeniero.

### 2. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>じゃ ありません

じゃ ありません es la forma negativa de です. Es la forma que se emplea en la conversación cotidiana, y en discursos ante el público o en escrito se dice では ありません.

③ サントスさんは 学生<sup>がくせい</sup>じゃ ありません。

El Sr. Santos no es estudiante.

(では)

[Nota] は de では se pronuncia わ.

### 3. Oraciónか

#### 1) Partícula か

La partícula か representa la inseguridad o duda del hablante. Agregando か al final de una oración se puede obtener una oración interrogativa. Una oración interrogativa normalmente se la pronuncia con la entonación ascendiente en la sílaba final.

#### 2) Oración interrogativa que exige la respuesta de sí o no sobre el contexto de la misma

Se obtiene la forma interrogativa agregando la partícula か al final de una oración narrativa. Esta oración interrogativa es para preguntar si su contenido es correcto o no, por lo que si el contenido es correcto se contesta con はい, y en caso contrario con いいえ.

④ ミラーさんは アメリカ人<sup>じん</sup>ですか。

¿ Es el Sr. Miller estadounidense?

…はい、アメリカ人<sup>じん</sup>です。

…Sí, lo es.

⑤ ミラーさんは 先生<sup>せんせい</sup>ですか。

¿ Es el Sr. Miller profesor?

…いいえ、先生<sup>せんせい</sup>じゃ ありません。

…No, no lo es.

#### 3) Oración interrogativa con el interrogativo

La parte que corresponde a lo que uno quiere preguntar es reemplazada por el interrogativo. No varía el orden de palabras. Se agrega か al final de la oración.

⑥ あの 方<sup>かた</sup>は どなたですか。

¿ Quién es aquella persona?

…[あの 方<sup>かた</sup>は] ミラーさんです。

…[Aquella persona] Es el Sr. Miller.



#### 4. Sも

Cuando la declaración acerca del sustantivo que sea el tópico principal es igual que lo manifestado acerca de otro tópico anterior, se emplea も en vez de は.

- ⑦ ミラーさんは 会社員<sup>かいしゃいん</sup>です。 El Sr. Miller es empleado de empresa.  
グプタさんも 会社員<sup>かいしゃいん</sup>です。 El Sr. Gupta también es empleado de empresa.

#### 5. S<sub>1</sub>の S<sub>2</sub>

Cuando S<sub>1</sub> modifica a S<sub>2</sub>, se conectan S<sub>1</sub> y S<sub>2</sub> con の. En las oraciones de la Lección 1 S<sub>1</sub> representa el organismo al que pertenece S<sub>2</sub>.

- ⑧ ミラーさんは IMCの 社員<sup>しゃいん</sup>です。 El Sr. Miller es empleado de IMC.

#### 6. ~さん

En el japonés se agrega さん al apellido y/o nombre del/de la oyente o de tercera persona. Dado que さん implica respeto, no se debe agregarlo al nombre del hablante mismo.

- ⑨ あの 方<sup>かた</sup>は ミラーさんです。 Aquella persona es el Sr. Miller.

Normalmente al referirse al interlocutor cuyo nombre se sabe, se le dirige agregando さん a su nombre en vez de dirigírsele con あなた.

- ⑩ 鈴木<sup>すずき</sup>: ミラーさんは 学生<sup>がくせい</sup>ですか。

ミラー: いいえ、会社員<sup>かいしゃいん</sup>です。

Suzuki: ¿Es Ud. estudiante, Sr. Miller?

Miller: No. Soy empleado de una empresa.

# Lección 2

## I. Vocabulario

これ  
それ  
あれ

éste, ésta, esto  
ése, ésa, eso  
aquél, aquélla, aquello

この～  
その～  
あの～

este～, esta～  
ese～, esa～  
aquel～, aquella～

ほん  
じしょ  
ざっし  
しんぶん  
ノート  
てちょう  
めいし  
カード  
テレホンカード

本  
辞書  
雑誌  
新聞

手帳  
名刺

libro  
diccionario  
revista  
periódico  
cuaderno  
agenda  
tarjeta de negocio  
tarjeta  
tarjeta de teléfono

えんぴつ  
ボールペン  
シャープペンシル

鉛筆

lápiz  
bolígrafo, virome  
portaminas

かぎ  
とけい  
かさ  
かばん

時計  
傘

llave, clave  
reloj  
paraguas, sombrilla  
valija

[カセット]テープ  
テープレコーダー  
テレビ  
ラジオ  
カメラ  
コンピューター  
じどうしゃ

自動車

cinta [cassette]  
grabadora  
televisión, televisor  
radio  
cámara  
computadora  
automóvil

|                                 |                 |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| つくえ<br>いす                       | 机               | escritorio<br>silla                                                                                                                                                                                                      |
| チョコレート<br>コーヒー                  |                 | chocolate<br>café                                                                                                                                                                                                        |
| えいご<br>にほんご<br>～ご               | 英語<br>日本語<br>～語 | el idioma inglés<br>el idioma japonés<br>idioma ～                                                                                                                                                                        |
| なん                              | 何               | qué                                                                                                                                                                                                                      |
| そう                              |                 | así                                                                                                                                                                                                                      |
| ちがいます。<br>そうですか。                | 違います。           | No, no es así.<br>¿ Ah sí?/Ya. (se emplea para demostrar que está convencido de lo que haya dicho la otra persona)<br>esto... (se usa para demostrar vacilación)                                                         |
| あのう<br>ほんの きもちです。<br>ほんの 気持ちです。 |                 | Es un obsequio modesto. (Es expresión de gratitud. Se usa al entregar un regalo pequeño. Según la costumbre japonesa se ofrecen regalos en diversas situaciones. Por ejemplo, a los nuevos vecinos al mudar se de casa.) |
| どうぞ。                            |                 | Por favor./Aquí tiene. (al ofrecer o mostrar algo a alguien)                                                                                                                                                             |
| どうも。<br>[どうも] ありがとう [ございます]。    |                 | Gracias.<br>[Muchas] gracias. (con las expresiones en [ ] se convierte en una expresión formal)                                                                                                                          |

# ◀ 会 話 ▶

これから お世話になります。

こちらこそ よろしく。

Le agradezco de antemano su gentil apoyo.(Una expresión habitual al saludar por primera vez a una persona con que tendrá contacto en adelante.)  
Yo también estoy encantado/a de conocerle.  
(Respuesta a どうぞ よろしく)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Esto es un diccionario.
2. Esto es un libro de computadora.
3. Ése es mi paraguas.
4. Éste es mi paraguas.

2

### Ejemplos

1. ¿ Es ésta tarjeta de teléfono?  
...Sí, así es.
2. ¿ Es ése cuaderno?  
...No, no lo es. Es una agenda.
3. ¿ Qué es eso?  
...[Ésta] es una tarjeta de visita.
4. ¿ Es esto "9" ó "7"?  
...Es "9".
5. ¿ De qué es esa revista?  
...Es una revista de automóviles.
6. ¿ De quién es esa valija?  
...Es la valija de la Srta. Sato.
7. ¿ Es este paraguas suyo?  
...No, no es mío.
8. ¿ De quién es esta llave?  
...Es mía.

20

### Diálogo

#### Es un obsequio modesto.

- Yamada Ichiro: ¿ Quién es?  
Santos: Soy Santos de 408.
- 
- Santos: Buenas tardes. Soy Santos.  
De ahora en adelante cuento con su apoyo.  
Mucho gusto.
- Yamada: Yo también estoy encantado.
- Santos: Esto... Éste es un obsequio modesto de mi parte.
- Yamada: Oh, gracias... ¿ Qué es?
- Santos: Es café. Para Ud.
- Yamada: Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

なまえ  
名前

Apellidos

Apellidos japoneses comunes

|    |              |    |              |    |              |    |              |
|----|--------------|----|--------------|----|--------------|----|--------------|
| 1  | さ とう<br>佐 藤  | 2  | すず き<br>鈴 木  | 3  | たか はし<br>高 橋 | 4  | た なか<br>田 中  |
| 5  | わた なべ<br>渡 辺 | 6  | い とう<br>伊 藤  | 7  | なか むら<br>中 村 | 8  | やま もと<br>山 本 |
| 9  | こ ばやし<br>小 林 | 10 | さい とう<br>斎 藤 | 11 | か とう<br>加 藤  | 12 | よし だ<br>吉 田  |
| 13 | やま だ<br>山 田  | 14 | さ さき<br>佐々木  | 15 | まつ もと<br>松 本 | 16 | やま ぐち<br>山 口 |
| 17 | き むら<br>木 村  | 18 | いの うえ<br>井 上 | 19 | あ べ<br>阿 部   | 20 | はやし<br>林     |

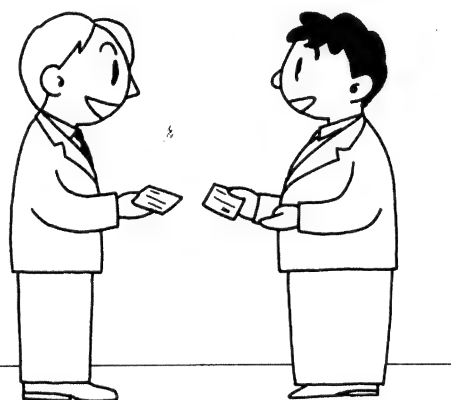
2



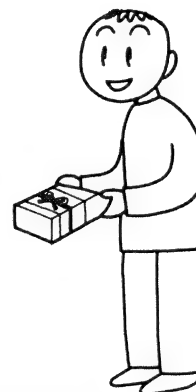
Saludo

はじめまして。

← Se intercambian tarjetas de visita en el primer encuentro de negocio.



ほんの きもちです。



Al mudarse es mejor ir a saludar a los vecinos llevando obsequios tales como toalla, jabón, dulces, etc.



21

## IV. Explicación Gramatical

### 1. これ／それ／あれ

これ, それ, あれ son demostrativos y funcionan gramaticalmente como sustantivos. Equivalen a pronombres demostrativos esto/éste/ésta, eso/ése/ésa y aquello/aquél/aquélla del español.

- ① それは 辞書ですか。  
② これを ください。

¿Es eso diccionario?

Me quedo con esto. (lit. Déme esto.)(Lec.3)

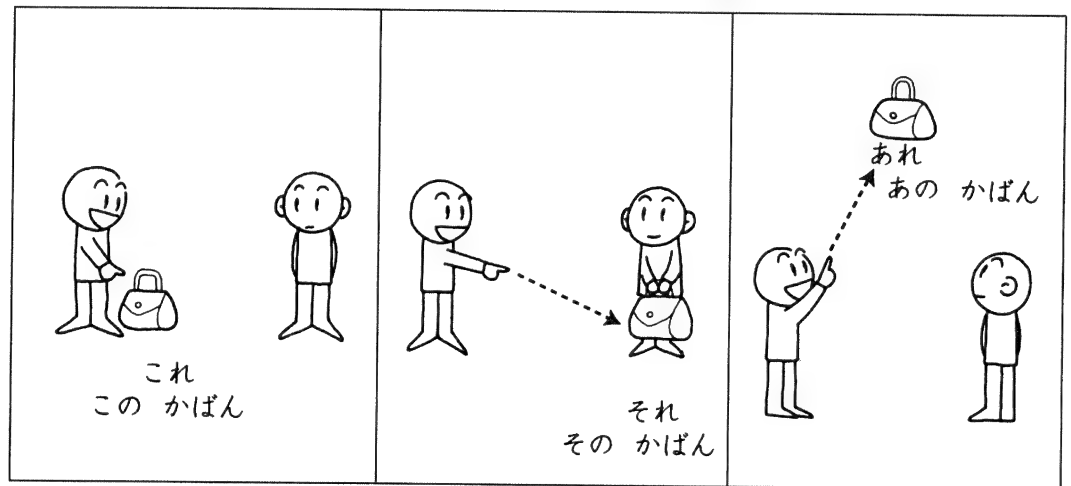
### 2. この S／その S／あの S

この, その, あの califican a S. Equivalen a los adjetivos demostrativos este/esta, ese/esa y aquel/aquella del español.

- ③ この 本は わたしのです。  
④ あの 方は どなたですか。

Este libro es mío.

¿Quién es aquella persona?



### 3. そうです／そうじゃ ありません

En frases de sustantivos es frecuente contestar a las preguntas que requieren respuestas afirmativas o negativas con そう. La respuesta afirmativa en estos casos es はい、そうです mientras que la negativa es いいえ、そうじゃ ありません.

- ⑤ それは テレホンカードですか。 ...はい、そうです。  
⑥ それは テレホンカードですか。 ...いいえ、そうじゃ ありません。

¿Es esa tarjeta de teléfono?

...Sí, lo es. (lit. Sí, es así.)

¿Es esa tarjeta de teléfono?

...No, no lo es. (lit. No, no es así.)

Se puede emplear el verbo ちがいます (lit. ser diferente) con el mismo significado que そうじゃ ありません.

- ⑦ それは テレホンカードですか。  
...いいえ、違います。

¿Es esa tarjeta de teléfono?

...No, no lo es.

#### 4. Oración<sub>1</sub>か、oración<sub>2</sub>か

Es una oración interrogativa selectiva que exige escoger lo correcto de entre dos o más oraciones interrogativas. Al contestar a ella se pronuncia la frase selecta en vez de hacerlo con はい いいえ.

- ⑧ これは「9」ですか、「7」ですか。  
…「9」です。

¿ Es esto 9 ó 7?  
…Es 9.

#### 5. S<sub>1</sub>の S<sub>2</sub>

En la Lección 1 hemos visto que se conectan S<sub>1</sub> y S<sub>2</sub> con の cuando S<sub>1</sub> califica a S<sub>2</sub>. En esta Lección 2 の puede tener los significados abajo indicados:

1) S<sub>1</sub> aclara sobre qué es S<sub>2</sub>.

- ⑨ これは コンピューターの 本<sup>ほん</sup>です。      Éste es un libro sobre computadora.

2) S<sub>1</sub> aclara a quién pertenece S<sub>2</sub>.

- ⑩ これは わたしの 本<sup>ほん</sup>です。      Éste es mi libro.

S<sub>2</sub> puede ser omitido cuando es obvio lo que representa. No se puede omitir S<sub>2</sub> cuando éste representa a una persona.

- ⑪ あれは だれの かばん<sup>さどう</sup>ですか。      ¿ De quién es aquella valija?  
…佐藤<sup>さとう</sup>さんのです。      …Es de la Srta. Sato.

- ⑫ この かばんは あなたの<sup>あなた</sup>ですか。      ¿ Es esta valija suya?  
…いいえ、わたしのじゃ ありません。      …No, no es mía.

- ⑬ ミラーさんは IMCの 社員<sup>しゃいん</sup>ですか。      ¿ Es el Sr. Miller empleado de IMC?  
…はい、IMCの 社員<sup>しゃいん</sup>です。      …Sí, es empleado de IMC.

#### 6. そうですか

Se emplea esta expresión para manifestar que ha entendido la información recién dada.

- ⑭ この 傘<sup>かさ</sup>は あなたの<sup>あなた</sup>ですか。  
…いいえ、違<sup>ちが</sup>います。シュミットさんのです。  
そうですか。

¿ Es este paraguas suyo?

…No. Es del Sr. Schmidt.

Ah sí.

# Lección 3

## I. Vocabulario

3

ここ  
そこ  
あそこ  
どこ

aquí, acá, este lugar  
ahí, ese lugar  
aquel lugar  
dónde, qué lugar

こちら  
そちら  
あちら  
どちら

por aquí, este lugar (forma cortés de ここ)  
por ahí, ese lugar (forma cortés de そこ)  
por allí, aquel lugar (forma cortés de あそこ)  
por dónde, dónde (forma cortés de どこ)

きょうしつ  
しょくどう  
じむしょ  
かいぎしつ  
うけつけ  
ロビー

教室  
食堂  
事務所  
会議室  
受付

aula  
comedor  
oficina  
sala de reuniones  
recepción  
lóbi, vestíbulo  
habitación, cuarto  
servicios, wáter, toalé, baño  
escaleras  
ascensor, elevador  
escalera mecánica

へや  
トイレ (おてあらい)  
かいだん  
エレベーター  
エスカレーター

部屋  
(お手洗い)  
階段

[お]くに  
かいしゃ  
うち

[お]国  
会社

[su] país, patria  
empresa, compañía, firma  
casa

でんわ  
くつ  
ネクタイ  
ワイン  
たばこ

電話  
靴

teléfono, llamada telefónica  
zapatos  
corbata  
vino  
tabaco, cigarrillos

うりば

売り場

sección (en unos grandes almacenes)



ちか  
-かい (-がい)  
なんがい

地下  
-階  
何階

sótano  
-<sup>er</sup> piso, planta  
qué piso

-えん  
いくら

-円

- yen  
cuánto (término limitado a la cantidad de dinero)

ひゃく  
せん  
まん

百  
千  
万

cien  
mil  
diez mil

### ◀ 会 話 ▶

すみません。

Disculpe. (empleada para atraer la atención de una persona)

～で ございます。

(forma cortés de です)

[～を] 見<sup>み</sup>せて ください。  
じゃ

Por favor muéstreme/enséñeme [～].  
bueno, entonces (se emplea al decidir comprar o pedir algo en respuesta a lo expresado por el interlocutor)

[～を] ください。

Déme [～], por favor.

~~~~~

しんおおさか
新大阪
イタリア
スイス
MT / ヨーネン / アキックス

nombre de una estación de tren en Osaka
Italia
Suiza
empresa ficticia

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Este lugar es el comedor.
2. El teléfono está ahí.

3

Ejemplos

1. ¿Es aquí Shin-Osaka?
...Sí, lo es.
2. ¿Dónde está el aseo?
...Está ahí.
3. ¿Dónde está el Sr. Yamada?
...Está en la oficina.
4. ¿Dónde está el ascensor?
...Está ahí.
5. ¿De qué país es Ud.?
...Soy de EE.UU.
6. ¿De dónde son esos zapatos?
...Son zapatos italianos.
7. ¿Cuánto cuesta este reloj?
...Cuesta 18.600 yen.

26

Diálogo

Me quedo con esto.

- | | |
|----------------|--|
| María: | Disculpe, dónde está la sección de vinos? |
| Dependiente A: | Está en el 1 ^{er} Piso de Subsuelo, señora. |
| María: | Gracias. |
| ----- | |
| María: | Disculpe, déjeme ver ese vino. |
| Dependiente B: | Sí, aquí tiene. |
| María: | Es éste vino de Francia? |
| Dependiente B: | No, señora. Es italiano. |
| María: | ¿Cuánto es? |
| Dependiente B: | 2.500 yen, señora. |
| María: | Entonces, me quedo con éste. |

III. Palabras e Informaciones de Referencia

デパート Grandes Almacenes

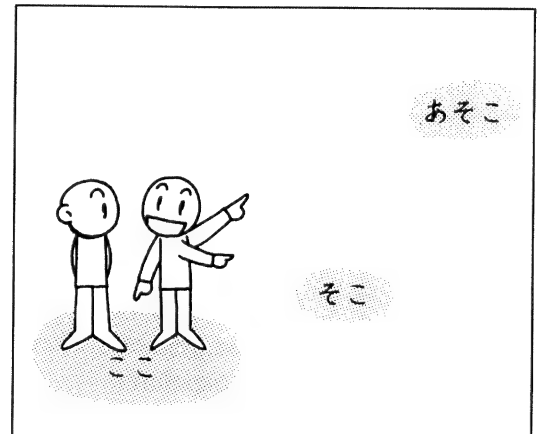
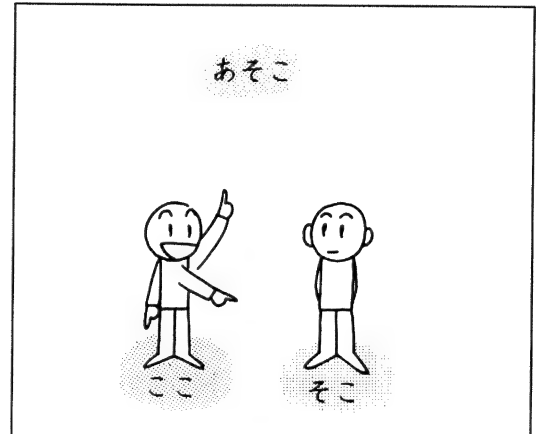
おくじょう 屋上	ゆうえんち 遊園地 parque de diversiones	
8階 かい	しょうどう もよお ものかいじょう 食堂・催し物会場 restaurantes, salones de eventos	
7階 かい	とけい めがね 時計・眼鏡・カメラ relojes, gafas, cámaras fotográficas	
6階 かい	しょうひん りょこうしょうひん スポーツ用品・旅行用品 artículos de deporte, artículos de viaje	
5階 かい	こ ふく おもちゃ ほん ぶんぼうぐ 子ども服・おもちゃ・本・文房具 ropa de niños, juguetes, libros, artículos de papelería	
4階 かい	か ぐ しょうき でんきせいひん 家具・食器・電気製品 muebles, porcelana, electrodomésticos	
3階 かい	しんしふく 紳士服 artículos para caballeros	
2階 かい	ふじんふく 婦人服 artículos para damas	
1階 かい	くつ かばん アクセサリー けしょうひん 靴・かばん・アクセサリー・化粧品 calzados, valijas, bisutería, cosméticos	
B 1階 かい	しょくりょうひん 食料品 alimentos	
B 2階 かい	ちゅうしゃじょう 駐車場 estacionamiento	

IV. Explicación Gramatical

1. ここ／そこ／あそこ／こちら／そちら／あちら

Mientras que *これ*, *それ*, *あれ* que vimos en la Lección 2 indica objetos, *ここ*, *そこ*, *あそこ* son demostrativos relativos al lugar y equivalen a *aquí*, *ahí* y *allí* del español.

Por otro lado, *こちら*, *そちら* y *あちら* son demostrativos que indican la orientación, pero también se emplean para indicar lugar en vez de *ここ*, *そこ* o *あそこ*, expresándose un sentimiento más cortés.



2. S₁は S₂ (lugar)です

Este patrón de frase sirve para decir el lugar donde se encuentran objetos, lugares, personas, etc.

① お手洗いは ^{てあら}あそこです。

El aseo está allí.

② 電話は ^{でんわ}2階 ^{かい}です。

El teléfono está en el Piso 2.

③ 山田さんは ^{やまだ}事務 ^{じむしょ}所です。

El Sr. Yamada está en el despacho.

3. どこ／どちら

どこ es para preguntar por el lugar y *どちら*, por la orientación. A veces se usa *どちら* para preguntar por el lugar, en cuyo caso resulta más cortés que usar *どこ*.

④ お手洗いは ^{てあら}どこですか。
…あそこです。

¿Dónde está el aseo?

…Están allí.

⑤ エレベーターは どちらですか。
…あちらです。

¿Dónde está el ascensor?

…Está en aquella dirección. (Está allí.)

Al preguntar por el nombre de entidades a las que pertenecen como Estado, compañía, escuela, etc. se emplean interrogativos de どこ oどちら en vez de なん, es decir, qué. どちら resulta más cortés que どこ.

⑥ 学校^{がっこう}は どこですか。

¿Cuál es el nombre de su escuela?

⑦ 会社^{かいしゃ}は どちらですか。

¿Para qué empresa trabaja Ud.?

4. S₁の S₂

Cuando S₁ representa el nombre de un país, y S₂ un producto, S₁の indica el lugar o país donde se fabricó S₂. Cuando S₁ representa el nombre de una empresa y S₂, el producto, S₁の significa que S₂ está hecho por esa empresa. En ambos casos la pregunta correspondiente emplea el interrogativo どこ.

⑧ これは どの コンピューターですか。

…日本^{にほん}の コンピューターです。

…IMCの コンピューターです。

¿De dónde es esta computadora?/¿Cuál es el fabricante de esta computadora?

…Es de Japón.

…Es IMC.

5. El sistema こ/そ/あ/ど de demostrativos

	categoria こ	categoria そ	categoria あ	categoria ど
objetos	これ	それ	あれ	どれ(Lec.8)
objetos persona	この N	その N	あの N	どの N (Lec.16)
lugar	ここ	そこ	あそこ	どこ
orientación lugar (cortés)	こちら	そちら	あちら	どちら

6. お^{くに}国

El prefijo お se coloca a lo que se refiere al oyente o tercera persona para representar el respeto del hablante.

⑨ [お]国^{くに}は どちらですか。

¿De qué país es Ud.?

Lección 4

I. Vocabulario

おきます
ねます
はたらきます
やすみます
べんきょうします
おわります

起きます
寝ます
働きます
休みます
勉強します
終わります

levantarse
acostarse, ir a la cama
trabajar
descansar, estar de vacaciones
estudiar
terminar

デパート
ぎんこう
ゆうびんきょく
としょかん
びじゅつかん

銀行
郵便局
図書館
美術館

grandes almacenes, tienda departamento
banco (institución financiera)
oficina de correos
biblioteca
museo de arte

いま
ーじ
ーふん (ーぶん)
はん
なんじ
なんぶん

今
ー時
ー分
半
何時
何分

ahora
las ー horas
ー minutos
ー y media (v.g. 6 じはん las seis y media)
¿ qué hora?
¿ qué minuto?

ごぜん
ごご

午前
午後

de la mañana
de la tarde

あさ
ひる
ばん (よる)

朝
昼
晩 (夜)

la mañana
día, mediodía
noche

おととい
きのう
きょう
あした
あさって

anteayer
ayer
hoy
mañana
pasado mañana

けさ
こんばん

今晚

esta mañana
esta noche

やすみ
ひるやすみ

休み
昼休み

descanso, día libre, feriado
descanso de mediodía

まいあさ	毎朝	todas las mañanas, cada mañana
まいばん	毎晩	todas las noches, cada noche
まいにち	毎日	todos los días, cada día

げつようび	月曜日	lunes
かようび	火曜日	martes
すいようび	水曜日	miércoles
もくようび	木曜日	jueves
きんようび	金曜日	viernes
どようび	土曜日	sábado
にちようび	日曜日	domingo
なんようび	何曜日	qué día de la semana

ばんごう	番号	número
なんばん	何番	qué número

～から	desde ～
～まで	hasta ～

～と～ y (se emplea para conectar sustantivos)

そちら	su lugar (el interlocutor o la entidad a la que pertenece éste)
-----	---

たいへんですね。	大変ですね。	lit. ¡ Le está costando mucho! (se emplea para manifestar simpatía por la dificultad de otros)
えーと		esto..., bueno...

◀ 会 話 ▶

104	número de teléfono que sirve de guía de teléfono
ねが お願いします。	Por favor. (se usa al pedir/rogar algo a alguien)
かしこまりました。	Muy bien, (señor, señora, señorita). (expresión cortés utilizada al atender a clientes o huéspedes)
とあ お問い合わせの	el número que busca Ud.
ばんごう [どうも] ありがとう ございました。	Muchas gracias.



ニューヨーク	Nueva York
ペキン	Pekín, Beijin (北京)
ロンドン	Londres
バンコク	Bangkok
ロサンゼルス	Los Ángeles
びじゅつかん やまと美術館	museo de arte ficticio
おおさか 大阪デパート	grandes almacenes ficticios
としょかん みどり図書館	biblioteca ficticia
ぎんこう アップル銀行	banco ficticio

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Ahora son las cuatro y cinco.
2. Yo trabajo desde las nueve hasta las cinco.
3. Yo me levanto a las seis de la mañana.
4. Estudié ayer.

Ejemplos

1. ¿Qué hora es ahora?
...Son las dos y diez.
¿Qué hora es en Nueva York ahora?
...Son las doce y diez de la mañana.
2. ¿Desde qué hora hasta qué hora están abiertos los bancos?
...Desde las nueve hasta las tres.
¿Qué días cierran?
...Los sábados y domingos.
3. ¿A qué hora se acuesta todas las noches?
...Me acuesto a las once.
4. ¿Trabaja los sábados?
...No, no trabajo.
5. ¿Estudió anoche?
...No, no estudié.
6. ¿Cuál es el número de teléfono de IMC?
...Es 341-2597.

Diálogo

¿Cuál es el horario de atención al público?

- Operadora: Haló (hola, bueno, dígame). Habla Ishida de 104.
- Karina: Déme el número de teléfono del Museo de Arte Yamato, por favor.
- Operadora: ¿El Museo de Arte Yamato? Sí.
-
- Cinta grabada: El número que busca es 0797-38-5432.
-
- Funcionario del Museo: Haló. Éste es el Museo de Arte Yamato.
- Karina: Por favor. Dígame cuál es el horario de atención al público.
- Funcionario del Museo: De nueve a cuatro.
- Karina: ¿Qué días cierran?
- Funcionario del Museo: Los lunes.
- Karina: Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

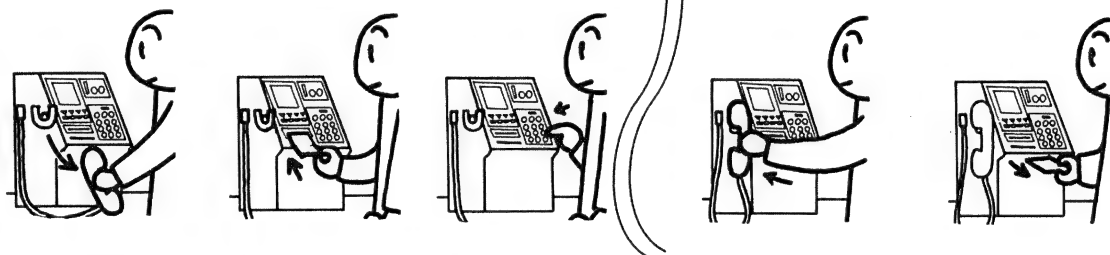
でんわ てがみ
電話・手紙

Teléfono · Cartas



Modo de uso de teléfono público

- ① Se descuelga el auricular. ② Se inserta monedas o tarjeta. ③ Se marca el número. ④ Se cuelga el auricular. ⑤ Se retira la tarjeta o el cambio.



Para hacer llamadas por teléfonos públicos son válidos sólo la tarjeta o monedas de 10 ó 100 yen. Al emplear la moneda de 100 yen no se regresa el Saldo del costo real aunque haya.

* En caso de teléfonos con el botón de START se lo presiona después del paso ③.

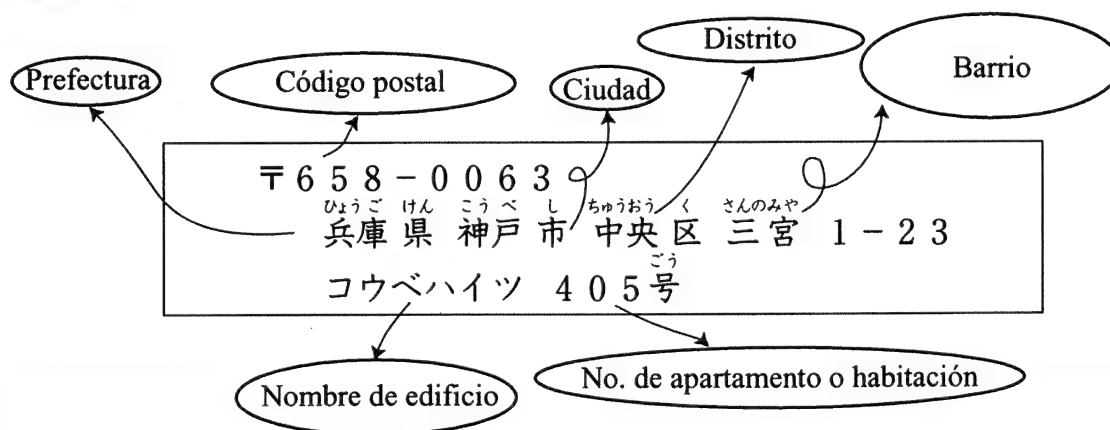


Números de teléfono importantes

1 1 0	警察署 けいさつしよ	Comisaría
1 1 9	消防署 しょうぼうしよ	Estación de bomberos
1 1 7	時報 じほう	Hora
1 7 7	天気予報 てんきよほう	Pronóstica de tiempo
1 0 4	電話番号案内 でんわばんごうあんない	Guía de teléfono



Modo de poner el domicilio



IV. Explicación Gramatical

1. いま 今 - 時 - 分です

Se agrega sufijos de conteo 時(las -horas) y 分(minutos) para expresar la hora.

分 se pronuncia ぶん al estar precedido de 2, 5, 7 y 9, y ぷん, al colocarse detrás de 1, 3, 4, 6, 8 y 10. 1, 6, 8 y 10 que precedan a ぶん se pronuncian respectivamente, いっ, ろっ, はっ, じゅっ (じっ). (Véase APÉNDICES II.)

Para preguntar por cifras con sufijos de conteo se agrega なん antes del sufijo. Para preguntar por la hora se emplea なんじ y なんぶん.

① いま なんじ 今 何時ですか。

¿Qué hora es?

… じ ぶん 7 時 10 分です。

…Son las 7 y 10.

[Nota] Hemos visto en la Lección 1 que は indica el tópico principal. ② es un ejemplo de lugar adoptado como tópico principal agregando は.

② いま なんじ ニューヨークは 今 何時ですか。 ¿Qué hora es en Nueva York ahora?

… ごぜん 午前 4 時です。

…Son las cuatro de la mañana.

2. Vます

1) Vます funciona como predicado de una oración.

2) ます representa la cortesía que el hablante guarda para con el oyente.

③ まいにち べんきょう わたしは 毎日 勉強します。

Estudio todos los días.

3. Vます/Vません/Vました/Vませんでした

1) ます se emplea para relatar los usos actuales o la verdad así como lo que se haría u ocurriría en el futuro.

	no pretérito (presente/futuro)	pretérito
positivo	(おき)ます	(おき)ました
negativo	(おき)ません	(おき)ませんでした

④ まいあさ 毎朝 6 時に 起きます。

Me levanto a las seis todas las mañanas.

⑤ あした 6 時に 起きます。

Me levantaré a las seis mañana.

⑥ けさ 6 時に 起きました。

Me levanté a las seis esta mañana.

2) Para hacer la forma interrogativa no se cambia el orden de palabras sino se agrega la partícula か al final de una oración. Los interrogativos se colocan donde corresponde al contenido que se quiere saber.

Para contestar se repite el verbo en la oración interrogativa. No se puede emplear そうです, そうじゃ ありません (véase Lec.2) para la respuesta de una pregunta de predicado de verbo.

⑦ べんきょう きのう 勉強 しましたか。

¿Estudió ayer?

…はい、べんきょう 勉強 しました。

…Sí, estudié.

…いいえ、べんきょう 勉強 しませんでした。

…No, no estudié.

- ⑧ 毎朝 何時に 起きますか。
 … 6時に 起きます。

¿ A qué hora se levanta cada mañana?
 …Me levanto a las seis.

4. S (tiempo)に V

Colocando la partícula に detrás de un sustantivo que represente tiempo se indica el momento en que se realiza la acción. Se emplea junto con un verbo que signifique un movimiento que concluye en un instante. に se emplea cuando el sustantivo que representa tiempo comprende cifras. En caso contrario no se emplea. En caso de días de semana に no es indispensable.

- ⑨ 6時半に 起きます。 Me levanto a las seis y media.
 ⑩ 7月2日に 日本へ 来ました。 Vine a Japón el 2 de julio. (Lec.5)
 ⑪ 日曜日[に] 奈良へ 行きます。 Voy a Nara el domingo. (Lec.5)
 ⑫ きのう 勉強しました。 Estudié ayer.

5. S₁から S₂まで

1) から equivale a “desde” del español e indica un tiempo, lugar, etc. en que se inicia una acción, mientras que まで, equivalente a “hasta” del español indica el fin.

- ⑬ 9時から 5時まで 働きます。 Trabajo de nueve a cinco.
 ⑭ 大阪から 東京まで 3時間 かかります。

Se tardan tres horas desde Osaka hasta Tokio. (Lec.11)

2) から y まで no siempre se usan combinados.

- ⑮ 9時から 働きます。 Trabajo desde las nueve.

3) Se puede usar です junto con ～から, ～まで o ～から～まで.

- ⑯ 銀行は 9時から 3時までです。 Los bancos están abiertos de nueve a tres.
 ⑰ 昼休みは 12時からです。 El descanso de mediodía es desde las doce.

6. S₁と S₂

La partícula と conecta dos sustantivos de manera correlativa.

- ⑱ 銀行の 休みは 土曜日と 日曜日です。

Los bancos están cerrados los sábados y domingos.

7. Oraciónね

ね al final de una oración funciona para expresar el sentimiento del hablante. ね refleja la simpatía del hablante para con el oyente, o la expectativa que ése tiene de que el oyente esté de acuerdo con él. En este último sentido ね funciona para confirmar lo dicho.

- ⑲ 毎日 10時ごろまで 勉強します。 Estudio hasta alrededor de las diez cada día.

…大変ですね。 …Debe de ser muy duro.

- ⑳ 山田さんの 電話番号は 871の 6813です。

…871の 6813ですね。

El número de teléfono del Sr. Yamada es 871-6813.

…871-6813, ¿ verdad?

Lección 5

I. Vocabulario

いきます
きます
かえります

行きます
来ます
帰ります

ir
venir
volver, regresar, ir a casa

がっこう
スーパー
えき

学校
駅

escuela
supermercado
estación de trenes

ひこうき
ふね
でんしゃ
ちかてつ
しんかんせん
バス
タクシー
じてんしゃ
あるいて

飛行機
船
電車
地下鉄
新幹線

avión
buque, barco
tren eléctrico
metro, subte
Shinkansen, tren bala
bus, camión, microbus, ómnibus, colectivo
taxi
bicicleta
a pie, andando, caminando

ひと
ともだち
かれ
かのじょ
かぞく
ひとりで

人
友達
彼
彼女
家族
一人で

persona, gente, Hombre
amigo/a, amigos/as
él, novio
ella, novia
familia
solo/a

せんしゅう
こんしゅう
らいしゅう
せんげつ
こんげつ
らいげつ
きょねん
ことし
らいねん

先週
今週
来週
先月
今月
来月
去年
来年

la semana pasada
esta semana
la semana que viene, la semana próxima
el mes pasado
este mes, el mes corriente
el mes que viene, el mes próximo
el año pasado
este año, el año corriente
el año que viene, el año próximo

いつ

cuándo

ふつう	普通	(tren) local
きゅうこう	急行	(tren) rápido
とっきゅう	特急	(tren) exprés

つぎの 次の próximo/a, siguiente

De nada./No hay de qué.

andén —, plataforma —



una ciudad en Kyushu
un barrio de Kioto
una ciudad cerca de Osaka
Castillo de Osaka

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Voy a Kioto.
2. Regreso a casa en taxi.
3. He venido a Japón con mi familia.

5

Ejemplos

1. ¿ Adónde va mañana?
...Voy a Nara.
2. ¿ Adónde fue el domingo?
...No fui a ningún lugar.
3. ¿ Cómo va a Tokio?
...Voy en Shinkansen.
4. ¿ Con quién va a Tokio?
...Voy con el Sr. Yamada.
5. ¿ Cuándo vino a Japón?
...Vine el 25 de marzo.
6. ¿ Cuándo es su cumpleaños?
...El 13 de junio.

38

Diálogo

¿ Va este tren a Koshien?

Santos: Disculpe. ¿ Cuánto es hasta Koshien?
Una señora: Son 350 yen.
Santos: 350 yen. Muchas gracias.
Una señora: No hay de qué.

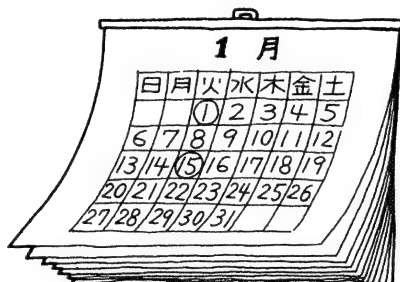
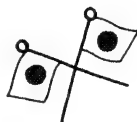
Santos: Por favor. ¿ Qué andén es para Koshien?
Funcionario: Es el andén 5.
Santos: Gracias.

Santos: Oiga, ¿ va este tren a Koshien?
Un caballero: No. El próximo local va.
Santos: ¿ Ah sí? Gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

しゅくさいじつ
祝祭日

Días Feriados



がつついたち 1月1日	かんじつ 元日
がつだい げつようび 1月第2月曜日**	せいじん ひ 成人の日
がつ にち 2月11日	けんこく きねん ひ 建国記念の日
がつはつか 3月20日*	しゅんぶん ひ 春分の日
がつ にち 4月29日	みどりの ひ みどりの日
がつみっか 5月3日	けんぽう きねん ひ 憲法記念日
がつよっか 5月4日	こくみん きゅうじつ 国民の休日
がついつか 5月5日	こどもの ひ こどもの日
がつだい げつようび 7月第3月曜日***	うみ ひ 海の日
がつだい げつようび 9月第3月曜日***	けいろう ひ 敬老の日
がつ にち 9月23日*	しゅうぶん ひ 秋分の日
がつだい げつようび 10月第2月曜日**	たいいく ひ 体育の日
がつみっか 11月3日	ぶんか ひ 文化の日
がつ にち 11月23日	きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日
がつ にち 12月23日	てんのうたんじょうび 天皇誕生日

Año Nuevo

Día de Mayoría de Edad

Fundación del País

Día de Equinoccio de Primavera

Día de Verde

Día de la Constitución

Día Feriado del Pueblo

Día de los Niños

Día del Mar

Día de la Tercera Edad

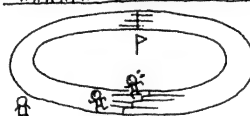
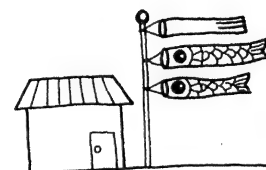
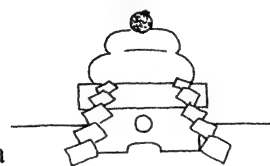
Día de Equinoccio de Otoño

Día de Deportes

Día de la Cultura

Día de Agradecimiento a la Labor

Cumpleaños del Emperador



* Los feriados con asterisco cambian de fecha según años.

** el segundo lunes del mes

*** el tercero lunes del mes



En caso de que el feriado coincide con domingos, es sustituido por el lunes, haciéndose el lunes feriado. Se denomina ゴールデンウィーク a la semana a partir del 29 de abril hasta el 5 de mayo. Algunas empresas convierten el período entero en vacaciones.

IV. Explicación Gramatical

1. S (lugar)へ 行きます／来ます／帰ります

Al emplear un verbo que significa desplazamiento, se agrega la partícula へ para indicar la orientación a la que se dirige.

- | | |
|-------------|-------------------|
| ① 京都へ 行きます。 | Voy a ir a Kioto. |
| ② 日本へ 来ました。 | Vine a Japón. |
| ③ うちへ 帰ります。 | Me voy a casa. |

[Nota] La partícula へ se pronuncia え.

2. どこ[へ]も 行きません／行きませんでした

Se emplea la partícula も cuando se quiere negar todo lo que implique el interrogativo. Se usa con forma negativa.

- | | |
|-----------------|------------------------|
| ④ どこ[へ]も 行きません。 | No voy a ningún lugar. |
| ⑤ 何も 食べません。 | No como nada. (Lec.6) |
| ⑥ だれも いません。 | No hay nadie. (Lec.10) |

3. S (vehículo)で 行きます／来ます／帰ります

La partícula で indica medios o métodos. Al agregar a un sustantivo que represente vehículos para usar junto con verbos que significan desplazamiento (いきます, きます, かえります, etc.) expresa el medio de transporte.

- | | |
|---------------|---------------|
| ⑦ 電車で 行きます。 | Voy en tren. |
| ⑧ タクシーで 来ました。 | Vine en taxi. |

En caso de desplazarse a pie no se agrega la partícula で sino se emplea あるいて.

- | | |
|-------------------|---|
| ⑨ 駅から あるいて 帰りました。 | Regresé a casa andando desde la estación. |
|-------------------|---|

4. S (persona/animal)と V

Se emplea la partícula と para indicar la persona/animal que comparta la misma acción.

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| ⑩ 家族と 日本へ 来ました。 | Vine a Japón con mi familia. |
|-----------------|------------------------------|

Cuando actúa solo se emplea ひとりで, en cuyo caso no se emplea la partícula と.

- | | |
|-----------------|-------------------|
| ⑪ 一人で 東京へ 行きます。 | Voy a Tokio solo. |
|-----------------|-------------------|

5. いつ

Para preguntar por el tiempo se emplea el interrogativo いつ (cuándo) además de interrogativos con なん tales como なんじ, なんようび, なんがつなんにち. No se agrega la partícula に a いつ.

⑫ いつ ^{にほん}日本へ ^き来ましたか。

¿ Cuándo vino a Japón?

… 3月25日 ^{がつ} ^{にち}に ^き来ました。

…Vine el 25 de marzo.

⑬ いつ ^{ひろしま}広島へ ^い行きますか。

¿ Cuándo va a Hiroshima?

… ^{らいしゅう}来週 ^い行きます。

…Voy la semana que viene.

6. Oraciónよ

よ se coloca el final de una oración al indicar al oyente algo que éste no sabía o para insistir en su juicio u opinión.

⑭ この ^{でんしゃ}電車は ^{こうしえん}甲子園へ ^い行きますか。

…いいえ、^い行きません。次の ^{つぎ} ^{ふつう}普通ですよ。

¿ Va este tren a Koshien?

…No, no va. El próximo tren local sí.

⑮ ^{むり}無理な ^{じょう}ダイエットは ^{からだ}体に ^いよくないですよ。

La dieta excesiva no es buena para la salud. (Lec.19)

Lección 6

I. Vocabulario

たべます	食べます	comer
のみます	飲みます	beber, tomar
すいます	吸います	fumar
[たばこを ～]		
みます	見ます	ver, mirar
ききます	聞きます	oír, escuchar
よみます	読みます	leer
かきます	書きます	escribir, dibujar, pintar
かいます	買います	comprar
とります	撮ります	sacar/tomar [fotos]
[しゃしんを ～]	[写真を ～]	
します		hacer
あいます	会います	ver a, encontrarse con [amigos]
[ともだちに ～]	[友達に ～]	
ごはん		comida, arroz cocido
あさごはん	朝ごはん	desayuno
ひるごはん	昼ごはん	almuerzo, comida de mediodía
ばんごはん	晩ごはん	cena
パン		pan
たまご	卵	huevo
にく	肉	carne de ganado
さかな	魚	pescado, pez
やさい	野菜	verduras, hortalizas
くだもの	果物	frutas
みず	水	agua
おちゃ	お茶	té, té verde
こうちゃ	紅茶	té negro, té inglés
ぎゅうにゅう	牛乳	leche
(ミルク)		
ジュース		jugo, zumo
ビール		cerveza
[お]さけ	[お]酒	bebida alcohólica, sake

ビデオ		video cinta, video aparato
えいが	映画	película, cine
CD		CD
てがみ	手紙	carta, correspondencia
レポート		informe, reporte
しゃしん	写真	fotografía
みせ	店	tienda, negocio
レストラン		restaurante
にわ	庭	jardín
しゅくだい	宿題	deberes, tarea (～を します: hacer deberes)
テニス		ténis (～を します: jugar al téni)
サッカー		fútbol, fútbol-sóquer (～を します: jugar al fútbol)
[お]はなみ	[お]花見	(costumbre japonesa que consiste en ir a contemplar los cerezos en plena floración v.g.～を します: ir a contemplar flores de cerezo)
なに	何	qué
いっしょに		juntos/as
ちょっと		un poco (refiriéndose a tiempo, cantidad)
いつも		siempre, normalmente
ときどき	時々	de vez en cuando, cuando en cuando
それから		y luego, y después
ええ		sí
いいですね。		Buena idea. (indica que uno está de acuerdo con la persona con quien habla)
わかりました。		Entendido./Muy bien.

◀ 会 話 ▶

なん
何ですか。

じゃ、また [あした]。

¿ Qué deseaba? (se emplea al contestar a alguien que le haya llamado)
Te veré [mañana].

メキシコ
おおさかじょうこうえん
大阪 城 公園

México
Parque del Castillo de Osaka

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Bebo jugo (zumو).
2. Compro periódico en la estación de tren.
3. ¿No quiere venir conmigo a Kobe?
4. Descansemos un poco.

Ejemplos

1. ¿Fuma Ud.?
...No, no fumo.
2. ¿Qué desayuna todas las mañanas?
...Desayuno pan y huevo.
3. ¿Qué comió esta mañana?
...No comí nada.
4. ¿Qué hizo el sábado?
...Estudí el japonés. Después vi una película.
¿Qué hizo el domingo?
...Fui a Nara con un amigo (una amiga, amigos).
5. ¿Dónde compró esa valija?
...La compré en México.
6. ¿No quiere beber cerveza conmigo?
...Sí, vamos.

Diálogo

¿Nos acompaña?

- Sato: ¡ Sr. Miller!
- Miller: ¿ Qué se ofrece?
- Sato: Mañana voy a contemplar las flores de cerezo con mis amigos.
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
- Miller: Es una buena idea. ¿ Adónde van?
- Sato: Osakajo-Koen.
- Miller: ¿ A qué hora?
- Sato: A las diez. Encontrémonos en la Estación de Osakajo-Koen.
- Miller: Entendido.
- Sato: Entonces, hasta mañana.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

た べ も の
食 べ 物

Comida



や さい
野 菜

Verduras

きゅうり	pepino
トマト	tomate
なす	berenjena
まめ	frijoles
キャベツ	col, repollo
ねぎ	cebolla verde
はくさい	col chino
ほうれんそう	espinaca
レタス	lechuga
じゃがいも	papas, patatas
だいこん	nabo japonés
たまねぎ	cebolla
にんじん	zanahoria

くだもの
果 物

Frutas

いちご	fresas, frutillas	かき	kaki, caqui
もも	melocotón, durazno	みかん	naranja mandarina
すいか	sandía	りんご	manzana
ぶどう	uvas	バナナ	plátano, banana
なし	pera japonesa		

にく
肉

Carne

ぎゅうにく	carne vacuna
とりにく	pollo
ぶたにく	cerdo
ソーセージ	salchicha
ハム	jamón

こめ
arroz

たまご huevo

さかな
魚

Pescados

あじ	jurel
いわし	sardina
さば	caballa
さんま	caballa lucio

さけ	salmón
まぐろ	atún
たい	besugo
たら	bacalao

えび	camarón, langostino
かに	cangrejo, centolla
いか	calamar
たこ	pulpo

かい
conchas



Japón importa más de la mitad de los alimentos que consume el pueblo. Las tasas de autoabastecimiento de las respectivas partidas son: 29% de granos, 86% de verduras, 47% de frutas, 55% de carne 70% de pescados y mariscos (fuente: Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca, 1996).

Si desglosamos los granos, el único grano 100% autoabastecido es el arroz.

IV. Explicación Gramatical

1. Sを V (transitivo)

Se emplea la partícula を para indicar el objeto directo de verbos transitivos.

① ジュースを ^の 飲みます。 Bebo jugo.

[Nota] を se pronuncia igual que お. を se emplea exclusivamente para partículas.

2. Sを します

El verbo します del japonés adopta como objetos sustantivos de amplia gama, y su uso significa realizar lo representado por el objeto pertinente. A continuación se dan unos ejemplos:

1) “jugar” a deportes, juegos

サッカーを します

jugar al fútbol

トランプを します

jugar a las cartas

2) “celebrar” reuniones

パーティーを します

celebrar una fiesta

^{かいぎ}
会議を します

celebrar una reunión de trabajo

3) “hacer” algo

^{しゅくだい}
宿題を します

hacer deberes

^{しごと}
仕事を します

hacer el trabajo

3. ^{なに}何を しますか

Es una frase interrogativa para preguntar por la acción de una persona.

② ^{げつようび} 月曜日 ^{なに} 何を しますか。

¿Qué hará el lunes?

…^{きょうと}京都へ ^い行きます。

…Iré a Kioto.

③ ^{きのう} きのう ^{なに} 何を しましたか。

¿Qué hizo ayer?

…サッカーを しました。

…Jugué al fútbol.

[Nota] Se puede agregar は a palabras que expresan tiempo como día y adoptarla como tópico principal.

④ ^{げつようび} 月曜日は ^{なに} 何を しますか。

El lunes, ¿qué hará?

…^{きょうと}京都へ ^い行きます。

Iré a Kioto.

4. なん y なに

なん y なに tienen el mismo significado: qué.

1) なん se emplea en los siguientes casos:

(1) Cuando la mora de la cabeza de la siguiente palabra pertenece a las filas-た, だ o な:

⑤ それは ^{なん} 何ですか。

¿Qué es eso?

⑥ ^{なん} 何 ^{ほん} の 本ですか。

¿De qué es el libro?

⑦ ^ね 寝る まえに、^{なん} 何 ^い と 言いますか。

¿Qué se dice antes de ir a la cama? (Lec.21)

(2) Cuando se pregunta por cifras con sufijos de conteo:

⑧ テレサちゃんは 何歳なんざいですか。 ¿Cuántos años tiene Teresa?

2) En los casos que no corresponden a los incisos de 1) arriba indicados se emplea なに.

⑨ 何をなに 買かいますか。 ¿Qué comprará?

5. S (lugar) で V

で, que se analiza en esta Lección 6 se coloca detrás de un sustantivo que represente lugar, para indicar el lugar donde se lleve a cabo el acto.

⑩ 駅えきで 新聞しんぶんを 買かいます。 Compro el periódico en la estación.

6. Vませんか

Es una expresión para invitar al oyente a hacer algo.

⑪ いっしょに 京都きょうとへ 行いきませんか。 ¿No quiere acompañarnos a Kioto?
…ええ、いいですね。 …Sí. Es una buena idea.

7. Vましょう

Es una expresión para sugerir o invitar a hacer algo con muchas ganas. También se emplea al responder positivamente a la propuesta o invitación.

⑫ ちょっと 休やすみましょう。 Descansemos un poco.
⑬ いっしょに 昼ひるごはんを 食たべませんか。 ¿Por qué no almorzamos juntos?
…ええ、食たべましょう。 …Sí, almorcemos.

[Nota] Tanto Vませんか como Vましょう son expresiones para invitar al oyente a hacer algo. Vませんか implica más respeto a la voluntad del oyente que Vましょう.

8. お～

Hemos visto en la Lección 3 que el prefijo お expresa el respeto precediendo a palabras relativas al oyente o persona que sea el tópico de la conversación (v.g. [お]くに su país).

お se usa también para expresar la cortesía precediendo a diversas palabras (v.g. [お]さけ bebida alcohólica, [お]はなみ contemplación de flores de cerezo).

Hay palabras que van acompañadas de お aunque no representes respeto o cortesía (v.g. おちゃ té, おかね dinero).

Lección 7

I. Vocabulario

きります	切ります	cortar, desconectar
おくります	送ります	enviar
あげます		regalar
もらいます		recibir regalos u obsequios
かします	貸します	prestar
かります	借ります	tener prestado
おしえます	教えます	enseñar
ならいます	習います	aprender
かけます		hacer [una llamada telefónica]
[でんわを ～]	[電話を ～]	
て	手	mano, brazo
はし		palillos
スプーン		cuchara, chucharilla
ナイフ		cuchillo (de mesa)
フォーク		tenedor
はさみ		tijeras
ファクス		facsímil
ワープロ		procesador de palabras
パソコン		ordenador personal
パンチ		perforador (artículo de papelería)
ホッチキス		agrapadora
セロテープ		cinta adhesiva
けしゴム	消しゴム	goma de borrar
かみ	紙	papel
はな	花	flor
シャツ		camiseta
プレゼント		regalo
にもつ	荷物	equipaje, paquete
おかね	お金	dinero
きっぷ	切符	boleto, billete (de medios de transporte)
クリスマス		Navidad

ちち	父	(mi) padre
はは	母	(mi) madre
おとうさん	お父さん	(tu/su) padre
おかあさん	お母さん	(tu/su) madre

もう	ya
まだ	todavía
これから	desde ahora, dentro de poco

[~,] すてきですね。	¡ Qué lindo/a es [~]!
--------------	-----------------------

◀ 会 話 ▶

ごめんください。

(expresión empleada al visitar a una casa, para anunciar la llegada o para pedir permiso para entrar)
Bienvenido. (expresión de acogida al visitante)

いらっしやい。

どうぞ お上がり ください。

Pase, por favor. (expresión empleada para invitar al visitante a entrar en casa)

しつれい
失礼します。

Con su permiso. (expresión pronunciada al entrar o salir de casa o cuarto de alguien)

[~は] いかがですか。

¿ Le apetece [~]? (expresión empleada al ofrecer comidas, bebidas, etc. al invitado)

いただきます。

(expresión que se pronuncia al empezar a comer o beber)

りょこう
旅行
みやげ
お土産

viaje (~を します: ir de viaje, viajar)

suvenir de viajes, regalo que se lleva al visitar a alguien

~~~~~

ヨーロッパ  
スペイン

Europa  
España

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Escribo una carta con procesador.
2. Le regalo una flor (flores) a la Srta. Kimura.
3. Karina me regaló chocolate.

### Ejemplos

1. ¿Estudió el japonés por televisión?  
...No. Lo estudié por radio.
2. ¿Escribirá el informe (reporte) en japonés?  
...No. Lo escribo en inglés.
3. ¿Cómo se dice "Good-bye" en japonés?  
...Se dice "Sayonara".
4. ¿Para quién escribirá tarjetas de Navidad?  
...Las escribiré para mi familia y amigos.
5. ¿Qué es eso?  
...Es una agenda. Me la regaló el Sr. Yamada.
6. ¿Ha comprado el boleto de Shinkansen?  
...Sí. Lo he comprado ya.
7. ¿Almorzó ya?  
...No, todavía no. Voy a almorzar ahora.

7

50

### Diálogo

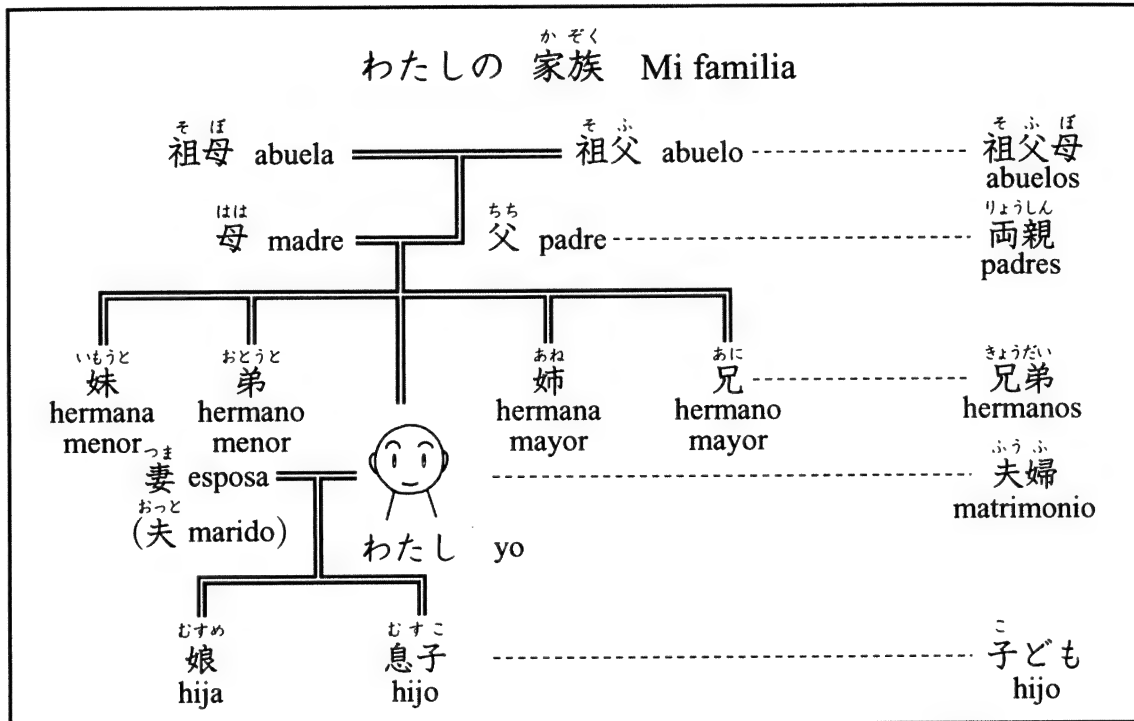
#### De visita

- |                |                                          |
|----------------|------------------------------------------|
| José Santos:   | Buenos días. (lit. Me permito entrar.)   |
| Yamada Ichiro: | Bienvenido sea. Pase, por favor.         |
| José Santos:   | Con su permiso.                          |
| -----          |                                          |
| Yamada Tomoko: | ¿Le apetece café?                        |
| María Santos:  | Sí, gracias.                             |
| -----          |                                          |
| Yamada Tomoko: | Sírvase.                                 |
| María Santos:  | Gracias.                                 |
|                | Es linda esta cucharilla.                |
| Yamada Tomoko: | Si. Nos la regaló alguien de la oficina. |
|                | Es suvenir del viaje a Europa.           |

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

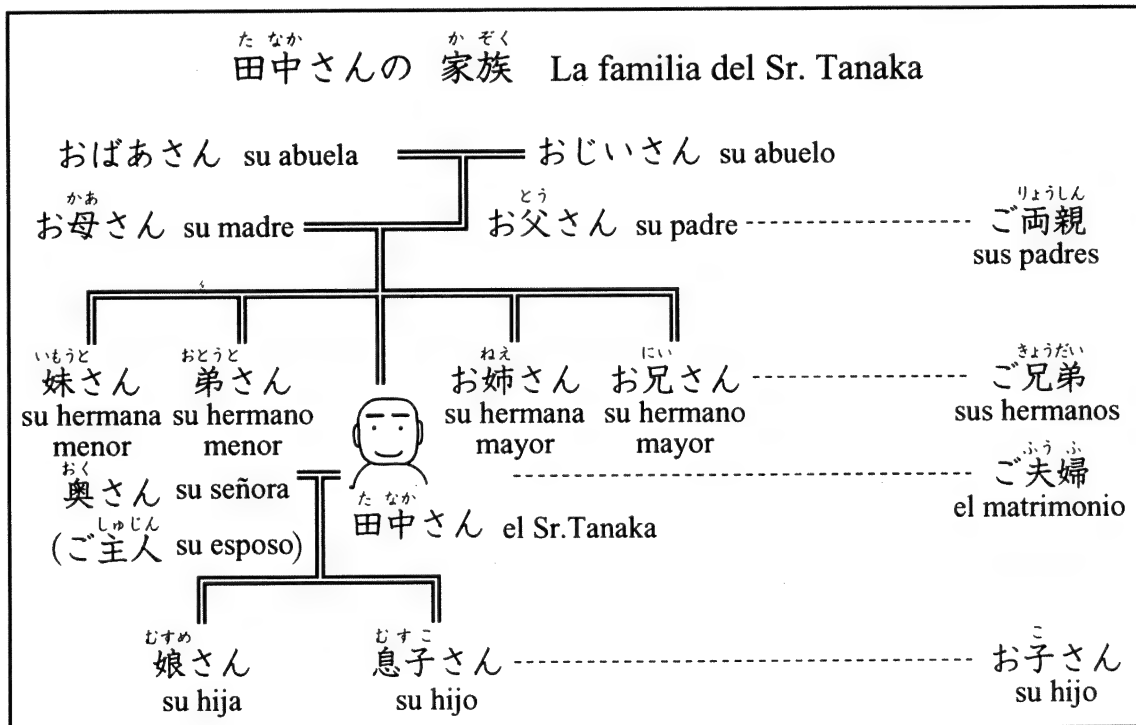
かぞく  
家族

Familia



7

51



## IV. Explicación Gramatical

### 1. S (útiles/medios)で V

La partícula で indica medios y métodos.

① はしで <sup>た</sup>食べます。

Yo como con palillos.

② <sup>にほんご</sup>日本語で レポートを <sup>か</sup>書きます。

Escribo un informe en japonés.

### 2. “Palabra/Oración”は <sup>ご</sup>～語で <sup>なん</sup>何ですか

Este patrón interrogativo sirve para preguntar cómo se dice una palabra o oración en idiomas extranjeros.

③ 「ありがとう」は <sup>えいご</sup>英語で <sup>なん</sup>何ですか。  
…「Thank you」です。

¿Cómo se dice “ありがとう” en inglés?

…Se dice “thank you”.

④ 「Thank you」は <sup>にほんご</sup>日本語で <sup>なん</sup>何ですか。  
…「ありがとう」です。

¿Cómo se dice “thank you” en japonés?

…Se dice “ありがとう”.

### 3. S (persona)に あげます, etc.

Los verbos tales como あげます, かします, おしえます, etc. suelen utilizarse mencionando a aquéllos que reciben lo que se regala, se presta, lo que se enseña, etc., para lo cual se emplea la partícula に.

⑤ <sup>やまだ</sup>山田さんは <sup>きむら</sup>木村さんに <sup>はな</sup>花を あげました。

El Sr. Yamada le regaló flores a la Srta. Kimura.

⑥ イーさんに <sup>ほん</sup>本を <sup>か</sup>貸しました。

Le presté el libro a la Srta. Lee.

⑦ <sup>たろうくん</sup>太郎君に <sup>えいご</sup>英語を <sup>おし</sup>教えます。

Le enseño el inglés a Taro.

[Nota] En casos como <sup>おくります</sup>おくります o <sup>でんわ</sup>でんわを <sup>かけます</sup>かけます el objeto de la acción puede ser un sustantivo relativo a lugares. En estos casos se puede usar へ como alternativa de に.

⑧ <sup>かいしゃ</sup>会社に <sup>でんわ</sup>電話を <sup>かけます</sup>かけます。  
(へ)

Llamo (por teléfono) a la oficina.

#### 4. S (persona)に もらいいます, etc.

Los verbos tales como もらいいます, かります, ならいます, etc. son expresiones pertinentes a la persona “receptora” de una acción. Al hablar usando estos verbos como “receptor” la persona quien regala, presta, enseña, etc. se indica con la partícula に.

- ⑨ 木村さんは 山田さんに 花を もらいました。

La Srta. Kimura recibió las flores regaladas por el Sr. Yamada.

- ⑩ カリナさんに CDを 借りました。

Karina me prestó CD.

- ⑪ ワンさんに 中国語を 習います。

Aprendo el chino con el Sr. Wang.

En este patrón se puede usar la partícula から en vez de に. En especial, cuando se refiere a entidades como empresas, escuelas, etc. se emplea から en vez de に.

- ⑫ 木村さんは 山田さんから 花を もらいました。

La Srta. Kimura recibió las flores regaladas por el Sr. Yamada.

- ⑬ 銀行から お金を 借りました。 Tuve el dinero prestado del banco.

#### 5. もう Vました

もう quiere decir “ya” y se emplea combinando con Vました. En este caso Vました significa que en el momento la acción o la cosa está concluída.

Para la respuesta positiva a la pregunta もう Vましたか se dice はい、もう Vました, y en caso negativo se dice いいえ、まだです.

- ⑭ もう 荷物を 送りましたか。 ¿ Ya envió el paquete?

…はい、[もう] 送りました。 …Sí, ya lo envié.

…いいえ、まだです。 …No, todavía no.

No se puede decir Vませんでした cuando la respuesta a la pregunta de este patrón es negativa. Vませんでした significa que no se hizo una cosa en el pasado. Por consiguiente, no se puede usar esta expresión para indicar que todavía no se ha hecho una cosa.

# Lección 8

## I. Vocabulario

8

54

ハンサム[な]  
きれい[な]  
しずか[な]  
にぎやか[な]

静か[な]

ゆうめい[な]  
しんせつ[な]  
げんき[な]  
ひま[な]  
べんり[な]  
すてき[な]

有名[な]  
親切[な]  
元気[な]  
暇[な]  
便利[な]

guapo (adjetivo relativo a la apariencia de varones)  
hermoso, limpio  
tranquilo (relativo a lo acústico)  
concurrido, animado (relativo a la cantidad de gente, sonido y voces)  
famoso, célebre  
amable, generoso  
sano, con ánimo  
estar libre  
conveniente  
bonito, fino (relativo a personas o cosas que sean de apariencia y carácter agradables y atractivos)

おおきい  
ちいさい  
あたらしい  
ふるい  
いい (よい)  
わるい  
あつい  
さむい

大きい  
小さい  
新しい  
古い  
悪い  
暑い、熱い  
寒い

grande  
pequeño  
nuevo  
viejo, antiguo (no se emplea para referirse a la gente)  
bueno  
malo  
caluroso, caliente  
frío (se limita su uso al clima o la temperatura ambiental)  
frío (relativo a la sensación de toque)  
difícil  
fácil  
caro, alto  
barato  
bajo (relativo a altura y estatura)  
interesante  
delicioso, sabroso, rico  
atareado  
divertido, placentero

つめたい  
むずかしい  
やさしい  
たかい  
やすい  
ひくい  
おもしろい  
おいしい  
いそがしい  
たのしい

冷たい  
難しい  
易しい  
高い  
安い  
低い  
忙しい  
楽しい

しろい  
くろい  
あかい  
あおい

白い  
黒い  
赤い  
青い

blanco  
negro  
rojo  
azul

さくら  
やま

桜  
山

árbol o flor de cerezo  
montaña, monte

|                         |                   |                                                                                                                                                  |
|-------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| まち                      | 町                 | población (normalmente se refiere a ciudades no muy grandes)                                                                                     |
| たべもの<br>くるま             | 食べ物<br>車          | comida, alimentos<br>vehículo, carro, auto, coche                                                                                                |
| ところ<br>りょう              | 所<br>寮            | lugar<br>residencia (de escuelas y empresas)                                                                                                     |
| べんきょう<br>せいかつ<br>[お]しごと | 勉強<br>生活<br>[お]仕事 | estudio<br>vida diaria<br>trabajo, profesión (al referirse al del interlocutor se agrega [お]) (～を します: trabajar, hacer la tarea que corresponde) |
| どう<br>どんな～<br>どれ        |                   | cómo<br>qué clase de～<br>cuál                                                                                                                    |
| とても<br>あまり              |                   | muy, mucho (adv.)<br>no tan, no muy (se emplea con formas negativas)                                                                             |
| そして<br>～が、～             |                   | y (se emplea para conectar oraciones)<br>～, pero～                                                                                                |
| おげんきですか。<br>そうですね。      | お元気ですか。           | ¿Cómo está Ud.?<br>Bueno... (al estar pensando en qué contestar)                                                                                 |

#### ◀ 会 話 ▶

日本の生活に慣れましたか。  
[～、] もう一杯いかがですか。  
いいえ、けっこうです。  
もう～です[ね]。  
そろそろ失礼します。  
またいらっしゃってください。

¿Se ha acostumbrado a la vida en Japón?  
¿Le apetece otra taza (copa, vaso) de [～]?  
No, gracias.  
Ya es ～[¿verdad?].  
Es hora de marcharnos.  
Vuelva a visitarnos. (una frase habitual al despedirse de invitados)



ふじさん  
富士山  
びわこ  
琵琶湖  
シャンハイ  
しちにん さむらい  
「七人の侍」

きんかくじ  
金閣寺

Monte Fuji  
Lago Biwa (el lago más grande de Japón)  
Shanghai (上海)  
“Los Siete Samurai”, una película dirigida por Akira Kurosawa  
Templo Budista Kinkakuji

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Los cerezos son hermosos.
2. El Monte Fuji es alto.
3. Las flores de cerezo son hermosas.
4. El Monte Fuji es una montaña alta.

### Ejemplos

8

1. ¿ Es Osaka muy concurrida?  
...Sí, es concurrida.
2. ¿ Es limpia el agua del Lago Biwa?  
...No, no es muy limpia.
3. ¿ Hace frío en Pekín, ahora?  
...Sí, hace mucho frío.  
¿ Hace frío en Shanghai también?  
...No, no hace tanto frío.
4. ¿ Es bueno ese diccionario?  
...No, no es muy bueno.
5. ¿ Qué tal es el metro (subte) de Tokio?  
...Es limpio. Además es conveniente.
6. Ayer vi una película.  
...¿ Qué película viste?  
"Los Siete Samurai". Es una película vieja, pero muy interesante.
7. ¿Cuál es el paraguas del Sr. Miller?  
...Es aquel paraguas azul.

56

### Diálogo

#### Tenemos que marcharnos.

Yamada Ichiro: María, ¿ se acostumbró ya a la vida en Japón?  
María Santos: Sí. Todos los días son muy divertidos.  
Yamada Ichiro: ¿ Ah sí? ¿ Qué tal el trabajo, Sr. Santos?  
José Santos: Bueno, estoy atareado pero es muy interesante.

Yamada Tomoko: ¿ Le apetece otra taza de café?  
María Santos: No, gracias.

José Santos: Oh, son las ocho, ya. Tenemos que marcharnos.  
Yamada Ichiro: ¿ Ah sí?  
María Santos: Muchas gracias por su hospitalidad.  
Yamada Tomoko: De nada. Por favor, vuelva a visitarnos.



### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### いろ あじ 色・味 Color・Sabor

##### いろ Color

| sustantivo             | adjetivo | sustantivo      | adjetivo |
|------------------------|----------|-----------------|----------|
| しろ 白 blanco            | しろ 白い    | きいろ 黄色 amarillo | きいろ 黄色い  |
| くろ 黒 negro             | くろ 黒い    | ちゃいろ 茶色 marrón  | ちゃいろ 茶色い |
| あか 赤 rojo, colorado    | あか 赤い    | ピンク rosa        | —        |
| あお 青 azul              | あお 青い    | オレンジ naranja    | —        |
| みどり 緑 verde            | —        | グレー gris        | —        |
| むらさき 紫 violeta, morado | —        | ベージュ beige      | —        |

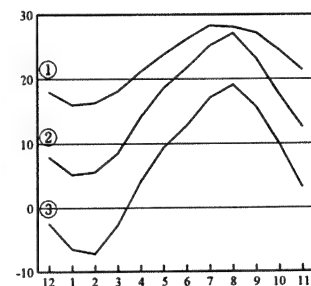
##### あじ Sabor

あま 甘い dulce      から 辛い picante, pisco      にが 苦い amargo      しおから 塩辛い salado  
 す 酸っぱい ácido      こ 濃い fuerte, marcado      うす 薄い soso, no muy salado



#### はる なつ あき ふゆ 春・夏・秋・冬 Estaciones del año

En Japón hay cuatro estaciones del año: primavera (marzo, abril y mayo); verano (junio, julio y agosto), otoño (septiembre, octubre, noviembre) e invierno (diciembre, enero, febrero). La temperatura media varía según el lugar, pero en general, agosto es el mes más caluroso, y enero y febrero es cuando hace más frío. En casi todas las regiones el cambio de clima presenta una tendencia similar, de modo que se percibe que el verano es caluroso, el otoño es fresco, el invierno frío y la primavera templada.



- ① NAHA (OKINAWA)
- ② TOKIO
- ③ ABASHIRI (HOKKAIDO)

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Adjetivos

Los adjetivos tienen una de las dos funciones: 1) servir de predicado; 2) modificar sustantivos. Hay dos modos de conjugar, por lo cual se clasifican en adj-い y adj-な.

2. **Sは adj-な[な] です**  
**Sは adj-い(～い) です**

- 1) です al final de una oración de adjetivo representa el comportamiento cortés del hablante para con el oyente. Se conecta con です, sin [な] en caso de adj-な, y sin variarse en caso del adj-い (～い).

① ワット先生は親切です。

El Sr. Watt es amable.

② 富士山は高いです。

El Monte Fuji es alto.

です corresponde a la forma para concluir una oración afirmativa no pretérito.

- 2) adj-な[な]じゃありません

La forma negativa de adj-な[な]です es adj-な[な]じゃありません (adj-な[な]ではありません).

③ あそこは静かじゃありません。  
(では)

Allí no está tranquilo.

- 3) adj-い(～い)です → ～くないです

La forma negativa de adj-い se obtiene añadiendo くない al adj-い del cual se haya eliminado la い final.

④ この本はおもしろくないです。

Este libro no es interesante.

La forma negativa de いいです es よくないです.

- 4) La forma interrogativa de oraciones de adjetivos siguen el mismo patrón que oraciones de sustantivos o de verbos. En la respuesta a ellas se repite el mismo adjetivo que aquél empleado en la pregunta. No se puede contestar usando そうです ni そうじゃありません.

⑤ ペキンは寒いですか。

¿Hace frío en Pekín?

…はい、寒いです。

…Sí, hace frío.

⑥ 琵琶湖の水はきれいですか。

¿Es limpia el agua del Lago Biwa?

…いいえ、きれいじゃありません。

…No, no está limpia.

3. **adj-な[な] S**  
**adj-い(～い) S**

Los adjetivos se colocan delante de los sustantivos modificándolos. Si es adj-な sigue al sustantivo en la forma con な.

⑦ ワット先生は親切な先生です。

El Sr. Watt es un profesor amable.

⑧ 富士山は高い山です。

El Monte Fuji es una montaña alta.

#### 4. とても／あまり

Tanto とても como あまり son adverbios que representan el grado, y se coloca delante del adjetivo al modificarlo.

とても significa “muy” o “mucho” y se emplea en oraciones afirmativas. Por otra parte, あまり se emplea con la forma negativa y significa “no muy” o “no tanto”.

- ⑨ ペキン<sup>さむ</sup>は とても 寒<sup>さむ</sup>いです。 En Pekín hace mucho frío.  
⑩ これは とても 有名<sup>ゆうめい</sup>な 映<sup>えい</sup>画<sup>が</sup>です。 Ésta es una película muy interesante.  
⑪ シャンハイは あまり 寒<sup>さむ</sup>くないです。 En Shanghai no hace tanto frío.  
⑫ さくら大学<sup>だいがく</sup>は あまり 有名<sup>ゆうめい</sup>な 大学<sup>だいがく</sup>じゃ ありません。

La Universidad Sakura no es una universidad muy famosa.

#### 5. S<sub>1</sub>は どうですか

Esta pregunta sirve para enterarse de la impresión u opinión del oyente sobre el lugar o la persona que éste haya experimentado, visitado, o encontrado.

- ⑬ 日本<sup>にほん</sup>の 生活<sup>せいかつ</sup>は どうですか。 ¿Qué tal es la vida en Japón?  
…楽<sup>たの</sup>しいです。 …Es divertida.

#### 6. S<sub>1</sub>は どんな S<sub>2</sub>ですか

Se emplea esta pregunta para pedir descripción o explicación sobre S<sub>1</sub>. S<sub>2</sub> indica la gama a la que pertenece S<sub>1</sub>. どんな se coloca siempre delante del sustantivo.

- ⑭ 奈良<sup>なら</sup>は どんな 町<sup>まち</sup>ですか。 ¿Cómo es la ciudad de Nara?  
…古<sup>ふる</sup>い 町<sup>まち</sup>です。 …Es una ciudad antigua.

#### 7. Oración<sub>1</sub>が、oración<sub>2</sub>

が es una partícula de conexión y significa “pero”. が une a dos oraciones.

- ⑮ 日本<sup>にほん</sup>の 食<sup>た</sup>べ物<sup>もの</sup>は おい<sup>おい</sup>しいですが、高<sup>たか</sup>いです。

La comida japonesa es deliciosa, pero caro.

#### 8. どれ

Este interrogativo es para exigir la selección de una de entre tres o más alternativas señaladas de manera concreta.

- ⑯ ミラーさんの 傘<sup>かさ</sup>は どれですか。 ¿Cuál es el paraguas del Sr. Miller?  
…あ<sup>あ</sup>の 青<sup>あお</sup>い 傘<sup>かさ</sup>です。 …Aquel paraguas azul.

# Lección 9

## I. Vocabulario

わかります  
あります

entender, comprender  
hay

すき[な]  
きらい[な]  
じょうず[な]  
へた[な]

好き[な]  
嫌い[な]  
上手[な]  
下手[な]

gustar  
no gustar  
ser bueno, ser hábil  
no ser bueno, no ser hábil

りょうり

料理

plato (relativo a la comida), cocina (relativo a los platos típicos de una región o país)

のみもの  
スポーツ  
やきゅう  
ダンス  
おんがく  
うた  
クラシック  
ジャズ  
コンサート  
カラオケ

飲み物

bebida

野球

deportes (～を します: practicar)

béisbol (～を します: jugar al béisbol)

baile (～を します: bailar)

音楽  
歌

música

canción

música clásica

jazz

concierto

*karaoke* (sistema para cantar acompañado de la música de orquesta grabada)

kabuki (teatro musical tradicional de Japón)

pintura, dibujo

かぶき  
え

歌舞伎  
絵

じ  
かんじ  
ひらがな  
かたかな  
ローマじ

字  
漢字

letra

letras chinas

escritura de hiragana

escritura de katakana

alfabeto romano

ローマ字

こまかい おかね  
チケット

細かい お金

cambio (dinero en monedas de importes bajos)  
(boleto de) entrada (de conciertos, cine, teatro, etc.)

じかん  
ようじ  
やくそく

時間  
用事  
約束

tiempo

algo que hacer

promesa, cita, compromiso (de ver a alguien, de devolver el dinero, etc.)

ごしゅじん  
おっと／しゅじん  
おくさん  
つま／かない  
こども

ご主人  
夫／主人  
奥さん  
妻／家内  
子ども

(su/tu) esposo  
(mi) marido  
(su/tu) señora  
(mi) esposa  
niño, (mi) hijo/a

よく  
だいたい  
たくさん  
すこし  
ぜんぜん  
はやく

少し  
全然  
早く、速く

bien, mucho  
más o menos, aproximadamente  
muchos, mucho  
un poco, unos pocos  
nada～(se emplea con expresiones negativas)  
temprano, rápido

～から  
どうして

porque ～  
por qué

ざんねんです[ね]。 残念です[ね]。  
すみません。

Es una lástima./¡ Qué pena!  
Lo siento./Perdóneme.

## ◀ 会 話 ▶

もしもし

haló, hola, bueno, dígame/oiga (al hablar por teléfono)

ああ

ah (indica que ha caído en la cuenta de quién está llamando)

いっしょに いかがですか。  
[～は] ちょっと……。

¿ Nos acompaña?  
[～] es algo difícil. (eufemismo utilizado para rehusar una invitación)

だめですか。

¿ Así que no puede (venir, acompañarnos, etc.)?

また <sup>こんど</sup> 今度 <sup>ねが</sup> お願いします。

Por favor vuelva a invitarme la próxima vez.  
(Esta expresión se emplea al rehusar una invitación de manera indirecta considerando el sentimiento de quien le ha invitado.)

おざわ せいじ  
小沢 征爾

director de orquesta japonés de fama internacional  
(1935- )

## II. Traducción

### Patones de Frases

1. A mí me gusta la cocina italiana.
2. Entiendo un poco el japonés.
3. Hoy me voy temprano porque es el cumpleaños de mi hija.

### Ejemplos

1. ¿Le gusta la bebida alcohólica?  
...No, no me gusta.
2. ¿Qué deporte le gusta?  
...Me gusta el fútbol.
3. ¿Pinta bien Karina?  
...Sí, [Karina] pinta muy bien.
4. ¿Entiende el indonesio, Sr. Tanaka?  
...No, no entiendo nada.
5. ¿Tiene cambio?  
...No, no tengo.
6. ¿Lee el periódico todas las mañanas?  
...No, no lo leo porque no tengo tiempo.
7. ¿Por qué se marchó temprano ayer?  
...Porque tenía un compromiso.

### Diálogo

#### ¡ Qué lástima!

- Miller: Haló. Habla Miller.
- Kimura: Buenas noches, Sr. Miller. ¿ Está Ud. bien?
- Miller: Sí, estoy bien.  
Srta. Kimura, ¿ me acompañará al concierto de Seiji Ozawa?
- Kimura: Con gusto. ¿ Cuándo es?
- Miller: La noche del viernes próximo.
- Kimura: Ah, es viernes ...  
Es que el viernes ...
- Miller: ¿ No puede?
- Kimura: Me temo que no. Tengo una cita con amigas.
- Miller: Ah sí. ¡ Qué lástima!.
- Kimura: Así es. Por favor, vuelva a invitarme la próxima vez.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

おんがく  
音楽・スポーツ・映画

Música · Deportes · Cine

おんがく  
音楽 Música



|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| ポップス                      | popular tipo occidental |
| ロック                       | rock                    |
| ジャズ                       | jazz                    |
| ラテン                       | latina                  |
| クラシック                     | clásica                 |
| 民謡<br><small>みんよう</small> | folklórica japonesa     |
| 演歌<br><small>えんか</small>  | popular tipo japonés    |
| ミュージカル                    | teatro musical          |
| オペラ                       | ópera                   |

えいが  
映画 Película



|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| S F                       | ciencia ficción     |
| ホラー                       | de horror           |
| アニメ                       | dibujos animados    |
| ドキュメンタリー                  | documental          |
| 恋愛<br><small>れんあい</small> | de romance          |
| ミステリー                     | de detective        |
| 文芸<br><small>ぶんげい</small> | de obras literarias |
| 戦争<br><small>せんそう</small> | guerra              |
| アクション                     | de acción           |
| 喜劇<br><small>きげき</small>  | cómica              |

スポーツ Deportes



|                          |                       |                            |                  |
|--------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------|
| ソフトボール                   | softbol               | 野球<br><small>やきゅう</small>  | béisbol          |
| サッカー<br><small>さ</small> | fútbol, fútbol-sóquer | 卓球<br><small>たっきゅう</small> | tenis de mesa,   |
| ラグビー                     | rúgbi                 | ピンポン                       | ping pong        |
| バレーボール                   | vólibol               | 相撲<br><small>すもう</small>   | sumo             |
| バスケットボール                 | baloncesto            | 柔道<br><small>じゅうどう</small> | yudo             |
| テニス                      | tenis                 | 剣道<br><small>けんどう</small>  | esgrima japonesa |
| ボーリング                    | boliche               | 水泳<br><small>すいえい</small>  | natación         |
| スキー                      | esquí                 |                            |                  |
| スケート                     | patinaje              |                            |                  |



## IV. Explicación Gramatical

1. **S**が あります／わかります  
**S**が 好きです／嫌いです／上手です／下手です

Cuando se emplean verbos que requieren objetos, éstos se indican normalmente con la partícula を, pero en caso de あります y わかります los objetos se señalan con が.

Asimismo, los adjetivos tales como すきです, きらいです, じょうずです, へたです necesitan aclarar a qué se refiere, lo cual se indica también con が.

Muchos de los adjetivos y verbos para los cuales se indican el objetivo representan el gusto, deseo, capacidad o posesión.

- ① わたしは イタリア料理が 好きです。 Me gusta la comida italiana.  
 ② わたしは 日本語が わかります。 Entiendo el japonés.  
 ③ わたしは 車が あります。 Tengo un auto.

### 2. どんな S

Esta combinación que vimos en la Lección 8 se emplean también para preguntar por nombre concreto de cosas y asuntos abarcados dentro de una determinada gama.

- ④ どんな スポーツが 好きですか。 ¿Qué deportes le gusta a Ud.?  
 ...サッカーが 好きです。 ...Me gusta el fútbol.

### 3. よく／だいたい／たくさん／少し／あまり／全然

Son adverbios se colocan delante del verbo que modifica. La tabla abajo expuesta sintetiza su uso.

| grado  | adv. + afirmativo | adv. + negativo |
|--------|-------------------|-----------------|
| ↑ alto | よく わかります          |                 |
| ↕      | だいたい わかります        |                 |
| ↓ bajo | すこし わかります         | あまり わかりません      |
|        |                   | ぜんぜん わかりません     |

| cantidad | adv. + afirmativo | adv. + negativo |
|----------|-------------------|-----------------|
| ↑ mucha  | たくさん あります         |                 |
| ↓ poca   | すこし あります          | あまり ありません       |
|          |                   | ぜんぜん ありません      |



- ⑤ 英語が よく わかります。 Entiendo muy bien el inglés.  
 ⑥ 英語が 少し わかります。 Entiendo un poco el inglés.  
 ⑦ 英語が あまり わかりません。 No entiendo bien el inglés.  
 ⑧ お金が たくさん あります。 Tengo mucho dinero.  
 ⑨ お金が 全然 ありません。 No tengo nada de dinero.

[Nota] すこし y ぜんぜん modifican adjetivos también.

- ⑩ ここは 少し 寒いです。 Hace un poco de frío aquí.  
 ⑪ あの 映画は 全然 おもしろくないです。  
 Aquella película no es nada interesante.

#### 4. Oración<sub>1</sub>から、oración<sub>2</sub>

から conecta dos oraciones para unir las en una oración. La oración<sub>1</sub> es el motivo de la oración<sub>2</sub>.

- ⑫ 時間が ありませんから、新聞を 読みません。  
 No leo el periódico porque no tengo tiempo.

Se puede explicar la razón después de la oración<sub>2</sub>, diciendo oración<sub>1</sub> から.

- ⑬ 毎朝 新聞を 読みますか。  
 …いいえ、読みません。時間が ありませんから。  
 ¿Lee el periódico todas las mañanas?  
 …No, no lo leo. Es que no tengo tiempo.

#### 5. どうして

Es interrogativo para preguntar por la razón o motivo. Se concluye la oración de la respuesta con から.

- ⑭ どうして 朝 新聞を 読みませんか。  
 …時間が ありませんから。  
 ¿Por qué no lee el periódico por la mañana?  
 …Porque no tengo tiempo.

Cuando se quiere preguntar el por qué de lo dicho por el interlocutor se puede decir どうしてですか en vez de repetir la expresión de éste.

- ⑮ きょうは 早く 帰ります。 Me voy a casa temprano hoy.  
 …どうしてですか。 …¿Por qué?  
 子どもの 誕生日ですから。 Porque hoy es cumpleaños de mi hijo/a.

# Lección 10

## I. Vocabulario

います

estar, haber (relativo a la existencia de personas y animales)

あります

estar, haber (relativo a la existencia de plantas, objetos y materiales)

いろいろ[な]

diversos/as (adj.)

10

おとこの ひと

男の人

hombre

おんなの ひと

女の人

mujer

おとこの こ

男の子

niño

おんなの こ

女の子

niña

いぬ

犬

perro

ねこ

猫

gato

き

木

árbol, madera

もの

物

cosa, objeto

フィルム

película de fotografía

でんち

電池

pila, batería

はこ

箱

cajas

スイッチ

interruptor

れいぞうこ

冷蔵庫

refrigeradora, frigorífico, heladera

テーブル

mesa

ベッド

cama

たな

棚

estante

ドア

puerta

まど

窓

ventana

ポスト

buzón

ビル

edificio

こうえん

公園

parque

きっさてん

喫茶店

cafetería

ほんや

本屋

librería

～や

～屋

tienda de ～, negocio de ～

のりば

乗り場

lugar de donde se toman taxis, trenes, etc.

けん

県

prefectura (equivale a provincias, departamentos, etc.)

うえ  
した  
まえ  
うしろ  
みぎ  
ひだり  
なか  
そと  
となり  
ちかく  
あいだ

上  
下  
前  
  
右  
左  
中  
外  
隣  
近く  
間

arriba  
abajo  
adelante  
atrás  
derecha  
izquierda  
adentro  
afuera  
al lado  
cerca  
entre

～や ～[など]  
いちばん ～

～, ～, y otros  
el/la más (superlativo, いちばん うえ: encima  
de todo)  
el -<sup>er</sup> estante (だん es contador de estantes.)

－だんめ

－段目

#### ◀ 会 話 ▶

[どうも] すみません。  
チリソース  
おく  
奥  
スパイス・コーナー

Gracias.  
salsa de chile/ají  
al fondo  
sección de especias

とうきょう  
東京ディズニーランド  
ユニバーヤ・ストア

Tokyo Disneyland  
supermercado ficticio

## II. Traducción

### Patones de Frases

1. Allí está la Srta. Sato.
2. Hay una foto sobre el escritorio.
3. La familia está en Nueva York.
4. Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba.

### Ejemplos

1. Allí hay un hombre, ¿verdad? ¿Quién es?  
...Es el Sr. Matsumoto de IMC.
2. ¿Hay un teléfono cerca de aquí?  
...Sí, está allí.
3. ¿Quién está en el jardín?  
...No hay nadie. Hay un gato.
4. ¿Qué hay en la caja?  
...Hay cartas viejas, y fotos [etc.].
5. ¿Dónde está el Sr. Miller?  
...Está en la sala de reuniones.
6. ¿Dónde hay una oficina de correos?  
...Cerca de la estación. Está en frente del banco.

### Diálogo

#### ¿No hay salsa de chile?

Miller: Disculpe. ¿Dónde está Yunyu-ya Store?

Una mujer: ¿Yunyu-ya Store?  
Allí hay un edificio blanco, ¿lo ve?  
Está en ese edificio.

Miller: Ah sí. Muchas gracias.

Una mujer: De nada.

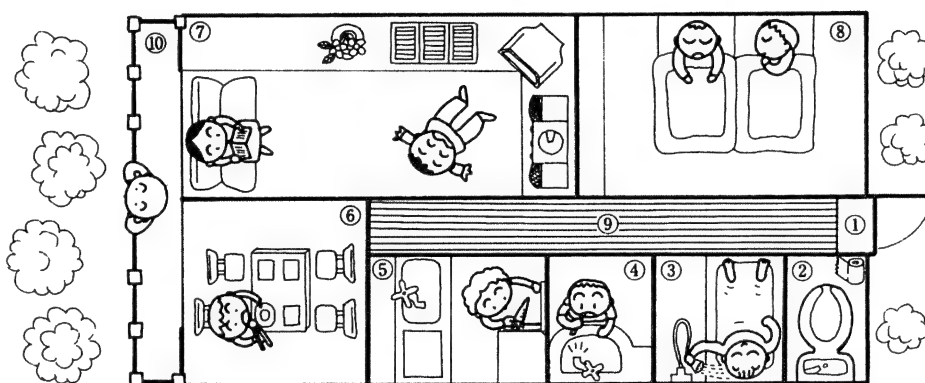
Miller: Señor, ¿no hay salsa de chile?

Dependiente: Sí.  
A la derecha al fondo está la sección de especias.  
La salsa de chile está en el segundo estante desde abajo.

Miller: Muy bien. Gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### うちの中 En Casa



- |                |                  |              |                      |
|----------------|------------------|--------------|----------------------|
| ① 玄関 (げんかん)    | vestíbulo        | ⑥ 食堂 (しょくどう) | comedor              |
| ② トイレ          | servicios, wáter | ⑦ 居間 (いま)    | sala de estar, lóvin |
| ③ 風呂場 (ふろば)    | cuarto de baño   | ⑧ 寝室 (しんしつ)  | dormitorio           |
| ④ 洗面所 (せんめんじょ) | lavabo           | ⑨ 廊下 (ろうか)   | pasillo              |
| ⑤ 台所 (だいどころ)   | cocina           | ⑩ ベランダ       | balcón               |



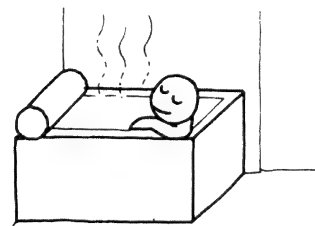
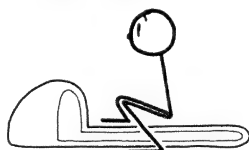
#### Modo de bañarse en un baño al estilo japonés

- ① Se lava el cuerpo antes de meterse en la bañera/tina.
- ② No se emplea toalla ni jabón una vez dentro de la bañera. Se permanece un buen rato en la bañera para calentarse.
- ③ Al terminar no se descarga el agua de la bañera sino se la cubre para que la temperatura del agua se mantenga para la próxima persona a bañarse.



#### Modo de usar el inodoro

estilo japonés



estilo occidental



## IV. Explicación Gramatical

### 1. S<sub>1</sub>が あります／います

Este patrón se emplea para manifestar la existencia de cosas o personas, que se presentan en conversaciones como sujeto de estas oraciones. Se emplea la partícula が para indicar el sujeto.

1) あります se emplea cuando el actor de la existencia no es autotransable como cosas, plantas, etc.

- |                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| ① コンピューターが あります。            | Hay una computadora. |
| ② <sup>さくら</sup> 桜が あります。   | Hay cerezos.         |
| ③ <sup>こうえん</sup> 公園が あります。 | Hay un parque.       |

2) います se emplea cuando el actor de existencia es autotransable como personas, animales, etc.

- |                                           |                |
|-------------------------------------------|----------------|
| ④ <sup>おとこ</sup> 男の <sup>ひと</sup> 人が います。 | Hay un hombre. |
| ⑤ <sup>いぬ</sup> 犬が います。                   | Hay un perro.  |

### 2. S<sub>1</sub> (lugar)に S<sub>2</sub>が あります／います

1) La partícula に indica el lugar donde se encuentra S<sub>2</sub>.

- |                                                  |                                   |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------|
| ⑥ わたしの <sup>へや</sup> 部屋に <sup>つくえ</sup> 机が あります。 | En mi cuarto hay un escritorio.   |
| ⑦ <sup>じむしょ</sup> 事務所に ミラーさんが います。               | En la oficina está el Sr. Miller. |

2) Se puede emplear este patrón de frase para preguntar qué o quién existe en un lugar. Se usa el interrogativo なに para cosas, y だれ, en caso de personas.

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| ⑧ <sup>ちか</sup> 地下に 何が ありますか。   | ¿Qué hay en el sótano?       |
| … <sup>レストラン</sup> レストランが あります。 | …Hay restaurantes.           |
| ⑨ <sup>うけつけ</sup> 受付に だれが いますか。 | ¿Quién está en la recepción? |
| … <sup>きむら</sup> 木村さんが います。     | …Está la Srta. Kimura.       |

### 3. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub> (lugar)に あります／います

1) En este patrón de frase el hablante ha escogido S<sub>1</sub> como tópico principal y aclara su ubicación. El tópico principal debe ser cosa o persona aceptada no sólo por el hablante sino también por el oyente. Dado que S<sub>1</sub> es el tópico principal se adopta la partícula は que lo indica y no が que indica al sujeto.

- |                                                           |                                                  |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| ⑩ <sup>とうきょう</sup> 東京ディズニーランドは <sup>ちばけん</sup> 千葉県に あります。 | Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba. |
| ⑪ ミラーさんは <sup>じむしょ</sup> 事務所に います。                        | El Sr. Miller está en la oficina.                |

2) Se emplea este patrón de oración para preguntar por la ubicación de S<sub>1</sub>.

- |                                           |                                  |
|-------------------------------------------|----------------------------------|
| ⑫ <sup>とうきょう</sup> 東京ディズニーランドは どこに ありますか。 | ¿Dónde está Tokyo Disneyland?    |
| … <sup>ちばけん</sup> 千葉県に あります。              | …Está en la Prefectura de Chiba. |
| ⑬ ミラーさんは どこに いますか。                        | ¿Dónde está el Sr. Miller?       |
| … <sup>じむしょ</sup> 事務所に います。               | …Está en la oficina.             |

[Nota] Cuando en una oración de verbo es obvio el predicado se puede emplear **です** en vez del predicado original. Esta oración de S<sub>1</sub> は S<sub>2</sub> (lugar)に **あります/います** puede reemplazar la oración S<sub>1</sub> は S<sub>2</sub> (lugar) **です** (Lec.3).

⑭ <sup>とうきょう</sup>東京ディズニーランドは **どこに** **あります**か。

…<sup>ちばけん</sup>千葉県です。

¿Dónde está Tokyo Disneyland?

…Está en la Prefectura de Chiba.

#### 4. S<sub>1</sub> (objeto/persona/lugar)の S<sub>2</sub> (posición)

うえ, した, まえ, うしろ, みぎ, ひだり, なか, そと, となり, ちかく y あいだ son sustantivos que representan la posición.

⑮ <sup>つくえ</sup>机の <sup>うえ</sup>上に <sup>しゃしん</sup>写真が **あります**。

Hay una foto encima del escritorio.

⑯ <sup>ゆうびんきょく</sup>郵便局は <sup>ぎんこう</sup>銀行の <sup>となり</sup>隣に **あります**。

La oficina de correos está al lado del banco.

[Nota] Dado que éstos son sustantivos que representan lugar puede preceder a la partícula **で** u otras al igual que los otros sustantivos que representan lugar.

⑰ <sup>えき</sup>駅の <sup>ちか</sup>近くで <sup>ともだち</sup>友達に <sup>あ</sup>会いました。

Me encontré con un amigo cerca de la estación.

#### 5. S<sub>1</sub>や S<sub>2</sub>

La partícula **や** se emplea para colocar de manera paralela dos o más sustantivos. Mientras que la partícula **と** se emplea para señalar la integridad, **や** sirve para señalar los representativos (dos o más).

A veces se agrega **など** al último sustantivo mencionado para manifestar expresamente la existencia de los otros no señalados.

⑱ <sup>はこ</sup>箱の <sup>なか</sup>中に <sup>てがみ</sup>手紙や <sup>しゃしん</sup>写真が **あります**。

Hay cartas, fotos, y otros en la caja.

⑲ <sup>はこ</sup>箱の <sup>なか</sup>中に <sup>てがみ</sup>手紙や <sup>しゃしん</sup>写真などが **あります**。

Hay cartas, fotos, y otros en la caja.

#### 6. Palabra(s)ですか

La partícula **か** tiene la función de confirmar. El hablante se refiere a la palabra que desea confirmar usando esta forma.

⑳ すみません。ユニユーヤ・ストアは **どこ**ですか。

…ユニユーヤ・ストアですか。あの <sup>なか</sup>ビルの **中**です。

Disculpe. ¿Dónde está Yunyu-ya Store?

…¿Yunyu-ya Store? Está en aquel edificio.

#### 7. チリソースは ありませんか

En el diálogo de esta Lección se encuentra la expresión **チリソースは ありませんか**. Al formular la pregunta en forma negativa diciendo **ありませんか** en vez de decir **ありますか** se convierte en una expresión indirecta teniendo en cuenta la posibilidad de no existir la salsa de chile, y se percibe la cortesía del hablante.

# Lección 11

## I. Vocabulario

|                    |                 |                                               |
|--------------------|-----------------|-----------------------------------------------|
| います<br>[こどもが ~]    | [子どもが ~]        | tener [hijos]                                 |
| います<br>[にほんに ~]    | [日本に ~]         | permanecer [en Japón]                         |
| かかります              |                 | tardar (tiempo), costar (dinero)              |
| やすみます<br>[かいしゃを ~] | 休みます<br>[会社を ~] | ausentarse [a la oficina]                     |
| ひとつ                | 1 つ             | uno (expresiones empleadas al contar objetos) |
| ふたつ                | 2 つ             | dos                                           |
| みっつ                | 3 つ             | tres                                          |
| よっつ                | 4 つ             | cuatro                                        |
| いつつ                | 5 つ             | cinco                                         |
| むっつ                | 6 つ             | seis                                          |
| ななつ                | 7 つ             | siete                                         |
| やっつ                | 8 つ             | ocho                                          |
| ここのつ               | 9 つ             | nueve                                         |
| とお                 | 10              | diez                                          |
| いくつ                |                 | cuántos/as                                    |
| ひとり                | 1 人             | una persona                                   |
| ふたり                | 2 人             | dos personas                                  |
| ーにん                | ー人              | ー personas                                    |
| ーだい                | ー台              | (para contar máquinas, vehículos, etc.)       |
| ーまい                | ー枚              | (para contar cosas con poco grosor y planas)  |
| ーかい                | ー回              | ー veces                                       |
| りんご                |                 | manzana                                       |
| みかん                |                 | naraja mandarina                              |
| サンドイッチ             |                 | sándwich                                      |
| カレー[ライス]           |                 | cúrrí [con arroz]                             |
| アイスクリーム            |                 | helado                                        |
| きって                | 切手              | sello (postal), estampilla, timbre            |
| はがき                |                 | tarjeta postal                                |
| ふうとう               | 封筒              | sobres                                        |
| そくたつ               | 速達              | correo urgente                                |
| かきとめ               | 書留              | correo certificado                            |



エアメール  
(こうくうびん) (航空便)  
ふなびん 船便

りょうしん 両親  
きょうだい 兄弟  
あに 兄  
おにいさん お兄さん  
あね 姉  
おねえさん お姉さん  
おとうと 弟  
おとうとさん 弟さん  
いもうと 妹  
いもうとさん 妹さん

がいこく 外国

－じかん ー時間  
－しゅうかん ー週間  
－かげつ ーか月  
－ねん ー年  
～ぐらい  
どのくらい

ぜんぶで 全部で  
みんな

～だけ

いらっしゃいませ。

## ◀ 会 話 ▶

いい [お]天気ですね。

お出かけですか。

ちょっと ～まで。

行って いらっしゃい。

行って まいります。

それから

オーストラリア

viá aérea

vía marítima

padres  
hermanos y hermanas  
(mi) hermano mayor  
(su/tu) hermano mayor  
(mi) hermana mayor  
(su/tu) hermana mayor  
(mi) hermano menor  
(su/tu) hermano menor  
(mi) hermana menor  
(su/tu) hermana menor

país extranjero

－ horas  
－ semanas  
－ meses  
－ años  
más o menos ～  
cuánto tiempo

en total  
todos, todo

sólo ～

Bienvenido/a. (expresión con que se acoge a invitados o clientes a su llegada)

Hace buen tiempo ¿ no? (se suele entablar la conversación hablando de clima)

¿ Va a salir? (se dirige a un vecino que esté saliendo de casa)

lit. Estoy saliendo sólo a ～. (respuesta habitual a la pregunta anterior)

Que le vaya bien. (lit. Vaya y vuelva.) (se dirige a alguien que esté saliendo de casa, oficina, etc.)

Hasta luego. (lit. Salgo y vuelvo.) (saludo habitual de quien está saliendo)

y, además (al agregar algo a lo ya dicho)

~~~~~

Australia

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Hay siete mesas en la sala de reuniones.
2. Yo permanezco un año en Japón.

Ejemplos

1. ¿Cuántas manzanas ha comprado?
...Compré cuatro manzanas.
2. Déme cinco sellos de 80 yen y dos tarjetas postales.
...Bien. Son 500 yen en total.
3. ¿Hay profesores extranjeros en la Universidad Fuji?
...Sí, hay tres. Todos son estadounidenses.
4. ¿Cuántos son en la familia?
...Somos cinco. Mis padres, una hermana mayor y un hermano mayor.
5. ¿Cuántas veces a la semana juega al tenis?
...Más o menos dos veces.
6. ¿Por cuánto tiempo estudió el español, Sr. Tanaka?
...Estudié durante tres meses.
¿Sólo tres meses? ¡ Lo habla muy bien!
7. ¿Cuánto tiempo se tarda de Osaka a Tokio en Shinkansen?
...Se tarda dos horas y media.

Diálogo

Envíe esto vía marítima, por favor.

- Portero: Hace buen tiempo, ¿ verdad? ¿ Va a salir?
Wang: Sí, voy a la oficina de correos.
Portero: Ah sí. Que le vaya bien. (lit. Vaya y vuelva.)
Wang: Hasta luego. (lit. Salgo y vuelvo.)

- Wang: Quisiera enviar esto por correo urgente.
Funcionario: Bien. Para Australia ¿ no? Son 370 yen.
Wang: También este paquete, por favor.
Funcionario: ¿ Vía aérea o marítima?
Wang: ¿ Cuánto es por barco?
Funcionario: Son 500 yen.
Wang: ¿ Cuánto tarda en llegar?
Funcionario: Más o menos un mes.
Wang: Entonces, vía marítima, por favor.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

メニュー

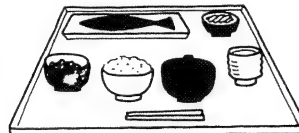
Carta de Menú

ていしょく
定食

ランチ

plato combinado

menú del día (a mediodía)



てん
天どん

arroz cubierto de tempura
sazonado

おやこ
親子どん

arroz con pollo y huevos
cocidos con salsa de soya

ぎゅう
牛どん

arroz con carne de res cocida
con salsa de soya

やきにく
焼肉

carne de res asada al estilo
coreano

やさい
野菜いため

sofrito de verduras

つけもの
漬物

verduras encurtidas a la japonesa

みそ汁

sopa de miso

おにぎり

bolitas de arroz



てんぷら

fritura a la japonesa

すし

bolitas de arroz sazonado con
rodajas de pescado crudo
encima

うどん

tallarines de trigo

そば

tallarines de trigo rubión/alforfón

ラーメン

tallarines chinos en caldo

や
焼きそば

tallarines chinos fritos

このや
お好み焼き

panqueque japones con huevo,
verduras, carne, etc.

カレーライス

arroz al cúrrí

ハンバーグ

hamburguesa

コロッケ

croqueta

えびフライ

langostinos apanados
fritos

フライドチキン

pollo frito

サラダ

ensalada

スープ

sopa, caldo

スパゲティー

espaguétí

ピザ

pizza

ハンバーガー

bocadillo de hamburguesa

サンドウィッチ

sándwich

トースト

tostadas



コーヒー

café

こうちゃ
紅茶

té negro

ココア

chocolate (de beber)

ジュース

jugo, zumo

コーラ

coca cola

IV. Explicación Gramatical

1. Manera de expresar cantidad

1) ひとつ, ふたつ……とお

Es expresión para contar cosas. Las cifras de 11 y mayores se expresan con los números ordinarios.

2) Sufijo de conteo

Al contar a personas o cosas o para expresar la cantidad de algo se emplean sufijos de conteo según lo que se cuente. Estos sufijos se colocan inmediatamente después de las cifras.

— 人^{にん} para contar a la gente. Cuando es una persona se dice ひとり (1人) y, cuando son dos personas, ふたり (2人). 4人 se pronuncia よにん.

— 台^{だい} para contar máquinas o vehículos como automóviles, bicicletas, etc.

— 枚^{まい} para contar cosas de poco grosor o planas tales como hojas de papel, camisetas, platos, CD, etc.

— 回^{かい} para contar la frecuencia

— 分^{ぶん} minutos

— 時間^{じかん} horas

— 日^{にち} días

Es igual que la manera de expresar fechas, con la excepción de “un día”, que se dice いちにち, y no ついたち.

— 週間^{しゅうかん} semanas

— か月^{げつ} meses

— 年^{ねん} años

Véase el APÉNDICES al final del libro respecto a otros sufijos de conteo.

3) Modo de uso de cuantificador

La palabra compuesta por cantidad y sufijo de conteo se denomina cuantificador, el cual normalmente se coloca inmediatamente delante del verbo que califica, excepto el cuantificador que representa la duración del tiempo.

① りんごを 4つ 買いました。

Compré cuatro manzanas.

② 外国人の 学生が 2人 います。

Hay dos estudiantes extranjeros.

③ 国で 2か月 日本語を 勉強しました。

Estudí el japonés por dos meses en mi país.

4) Interrogativo

(1) Se emplea いくつ para preguntar por la cantidad de cosas que se cuentan ひとつ, ふたつ, etc.

④ みかんを いくつ 買いましたか。

…8つ 買いました。

¿ Cuántas naranjas mandarinas compró?

…Compré ocho.

(2) Se emplea **なん** para preguntar por la cantidad de cosas acompañadas de sufijo de conteo.

- ⑤ この ^{かいしゃ} 会社に ^{がいこくじん} 外国人が ^{なんにん} 何人 いますか。

…5人 います。

¿Cuántos extranjeros hay en esta compañía?

…Hay cinco.

- ⑥ 毎晩 ^{まいばん} 何時間 ^{なんじかん} 日本語を ^{にほんご} 勉強 ^{べんきょう} しますか。

…2時間 勉強 します。

¿Cuántas horas estudia el japonés cada noche?

…Estudio dos horas.

(3) Empleando **どのくらい** para preguntar por la duración de tiempo. Son varias las unidades que representan la duración de tiempo.

- ⑦ どのくらい ^{にほんご} 日本語を ^{べんきょう} 勉強 しましたか。

…3年 勉強 しました。

¿Cuánto tiempo estudió el japonés?

…Lo estudié durante tres años.

- ⑧ 大阪から ^{おおさか} 東京まで ^{とうきょう} どのくらい かかりますか。

…新幹線 ^{しんかんせん} で 2時間半 ^{じかんはん} かかります。

¿Cuánto se tarda desde Osaka hasta Tokio?

…Se tardan dos horas y media en Shinkansen.

5) ぐらい

ぐらい se coloca después de cuantificador y significa “más o menos” o “unos/as”.

- ⑨ 学校 ^{がっこう} に 先生 ^{せんせい} が 30人 ^{にん} ぐらい います。

Hay unos treinta profesores en nuestra escuela.

- ⑩ 15分 ^{ふん} ぐらい かかります。

Se tardan unos quince minutos.

2. Cuantificador (período) に -回 V

Se puede indicar la frecuencia de una acción al emplear esta expresión.

- ⑪ 1か月に ^{げつ} 2回 ^{かい} 映画 ^{えいが} を ^み 見ます。 Voy al cine dos veces al mes.

3. Cuantificadorだけ/Sだけ

だけ(solamente) se coloca después de cuantificador o sustantivo. Significa que no hay otra alternativa.

- ⑫ パワー電気 ^{でんき} に 外国人 ^{がいこくじん} の 社員 ^{しゃいん} が 1人 ^{ひとり} だけ います。

Hay sólo un empleado extranjero en Power Electric.

- ⑬ 休み ^{やすみ} は 日曜日 ^{にちようび} だけです。

Los días de descanso son sólo los domingos.

Lección 12

I. Vocabulario

かんたん[な]	簡単[な]	fácil, sencillo
ちかい	近い	cercano
とおい	遠い	distante, lejano
はやい	速い、早い	rápido, temprano
おそい	遅い	tarde, lento, despacio
おおい	多い	mucha [gente], muchos, mucho
[ひとが ~]	[人が ~]	
すくない	少ない	poca [gente], un poco
[ひとが ~]	[人が ~]	
あたたかい	暖かい、温かい	tibio, cálido, templado
すずしい	涼しい	fresco (relativo a la temperatura)
あまい	甘い	dulce
からい	辛い	picante, picoso
おもい	重い	pesado
かるい	軽い	ligero, liviano
いい		preferir [café] (al seleccionar uno de entre dos cosas)
[コーヒーが ~]		
きせつ	季節	estación (del año)
はる	春	primavera
なつ	夏	verano
あき	秋	otoño
ふゆ	冬	invierno
てんき	天気	tiempo (de clima)
あめ	雨	lluvia
ゆき	雪	nieve, nevada
くもり	曇り	nublado
ホテル		hotel
くうこう	空港	aeropuerto
うみ	海	mar, océano
せかい	世界	mundo

パーティー		fiesta, tertulia (～を します: celebrar una fiesta)
[お]まつり	[お]祭り	festival
しけん	試験	examen

すきやき	すき焼き	sukiyaki (plato consistente en cazuela de carne vacuna y verduras)
さしみ	刺身	sashimi (plato japonés consistente en pescado crudo)
[お]すし		sushi (plato japonés consistente en arroz sazonado con pescado crudo encima)
てんぷら		tempura (plato japonés consistente en fritura de mariscos y verduras)

いけばな	生け花	arreglo floral (～を します: practicar el arreglo floral)
もみじ	紅葉	arce, hojas coloradas de otoño

どちら		cuál (de entre dos cosas)
どちらも		ambos/as

ずっと		mucho más
はじめて	初めて	por primera vez

◀ 会 話 ▶

ただいま。	lit. He llegado. (saludo habitual que pronuncia una persona al regresar a su casa u oficina)
-------	--

^{かえ} お帰りなさい。	lit. Bienvenido de vuelta. (saludo habitual al recibir a la persona que regresa a casa u oficina)
--------------------------	---

すごいですね。	¡ Es admirable!
でも	pero

^{つか} 疲れました。	(Estoy) cansado.
-------------------------	------------------

^{ぎ おんまつり}
祇園 祭

el Festival de Gion, el festival tradicional más famoso de Kioto

ホンコン

Hong Kong (香港)

シンガポール

Singapur

^{まいにちや}
毎日屋

supermercado ficticio

A B C ストア

supermercado ficticio

ジャパン

supermercado ficticio

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Ayer llovió.
2. Ayer hizo frío.
3. Hokkaido es más grande que Kyushu.
4. De todo el año me gusta más el verano.

Ejemplos

1. ¿Estuvo tranquilo Kioto?
...No, no estuvo tranquilo.
2. ¿Fue divertido el viaje?
...Sí, fue muy divertido.
3. ¿Hizo buen tiempo?
...No, no hizo tan buen tiempo.
4. ¿Qué tal fue la fiesta ayer?
...Estuvo muy concurrida. Me encontré con varias personas.
5. ¿Hay más gente en Tokio que en Nueva York?
...Sí, hay mucho más.
6. ¿Cuál es más rápido hasta el aeropuerto, el bus (camión, microbus) o tren?
...El tren es más rápido.
7. ¿Cuál le gusta más, el mar o la montaña?
...Me gustan ambos.
8. ¿Cuál es el plato que le gusta más de la cocina japonesa?
...Me gusta más tempura.

Diálogo

¿Qué tal estuvo el festival?

- Miller: Buenos días. (lit. Acabo de llegar.)
Portero: Buenos días. (lit. Ha regresados.)
Miller: Éste es souvenir de Kioto.
Portero: Muchas gracias por su consideración.
¿Qué tal estuvo el Festival de Gion?
Miller: Estuvo muy interesante.
Hubo muchos extranjeros, también.
Portero: El Festival de Gion es el más famoso de Kioto.
Miller: ¿Ah sí?
Portero: ¿Sacó fotos?
Miller: Sí, saqué unas cien.
Portero: ¡Es admirable!
Miller: Sí, pero estoy un poco cansado.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

まつ
祭り
と
めいしよ
名所

Festivales y Lugares de Interés



IV. Explicación Gramatical

1. Pretérito de oración de sustantivo y oración de adj-な

	no pretérito (presente/futuro)		pretérito	
afirmativo	S	あめ	S	あめ
	adj-な	しずか	adj-な	しずか
	です		でした	
negativo	S	あめ	S	あめ
	adj-な	しずか	adj-な	しずか
	じゃありません (では)		じゃありませんでした (では)	

① きのうは ^{あめ}雨でした。 Ayer llovió.

② きのうの ^{しけん}試験は ^{かんたん}簡単じゃありませんでした。

El examen de ayer no fue fácil.

2. Pretérito de oración de adj-い

	no pretérito(presente/futuro)	pretérito
afirmativo	あついです	あつかったです
negativo	あつくないです	あつくなかったです

③ きのうは ^{あつ}暑かったです。 Ayer hizo calor.

④ きのうのパーティーは あまり ^{たの}楽しくなかったです。

No lo pasé muy bien en la fiesta de ayer.

3. S₁は S₂より adjです

Es una expresión para relatar el carácter o estado actual de S₁ usando S₂ como estándar.

⑤ この ^{くるま}車は あの ^{くるま}車より ^{おお}大きいです。

Este auto es más grande que aquel auto.

4. S₁と S₂と どちらが adjですか

…S₁/S₂の ほうが adjです

Esta pregunta pide escoger de entre dos alternativas (S₁ y S₂). En una pregunta que pida la comparación de dos partes se emplea どちら, cualquiera que fuera el objeto.

⑥ サッカーと ^{やきゅう}野球と どちらが おもしろいですか。

…サッカーの ほうが おもしろいです。

¿Cuál es más interesante, fútbol o béisbol?

…Fútbol es más interesante.

- ⑦ ミラーさんと サントスさんと どちらが テニスが 上手ですか。

¿Quién juega mejor al tenis, el Sr. Miller o el Sr. Santos?

- ⑧ 北海道と 大阪と どちらが 涼しいですか。

¿Dónde hace más fresco, Hokkaido u Osaka?

- ⑨ 春と 秋と どちらが 好きですか。

¿Cuál le gusta más, primavera u otoño?

5.

S ₁ [の 中]で	何	が いちばん adjですか
	どこ	
	だれ	
	いつ	
… S ₂ が いちばん adjです		

Esta pregunta pide elegir cosa/lugar/persona/tiempo, etc. que demuestre el más alto nivel de lo manifestado por el adjetivo. Se determina la gama de selección mediante la forma S₁ [の 中]で. El interrogativo varía según el tópico.

- ⑩ 日本料理[の 中]で 何が いちばん おいしいですか。

…てんぷらが いちばん おいしいです。

¿Cuál es el plato más delicioso de la cocina japonesa?

…Tempura es.

- ⑪ ヨーロッパで どこが いちばん よかったですか。

…スイスが いちばん よかったです。

¿Dónde le gustó más de Europa?

…Me gustó más Suiza.

- ⑫ 家族で だれが いちばん 背が 高いですか。

…弟が いちばん 背が 高いです。

¿Quién es el más alto en su familia?

…Mi hermano menor es el más alto.

- ⑬ 1年で いつが いちばん 寒いですか。

…2月が いちばん 寒いです。

¿Cuándo hace más frío en un año?

…En febrero hace más frío.

[Nota] Cuando el interrogativo funciona como sujeto, es acompañado de la partícula が. En la Lección 10 hemos visto que al preguntar por el sujeto de los verbos あります e います se dice なにが ありますか y だれが いますか. Para preguntar por el sujeto de una oración de adjetivo también se emplea la partícula が.

Lección 13

I. Vocabulario

あそびます	遊びます	jugar, divertirse
およぎます	泳ぎます	nadar
むかえます	迎えます	acoger, recibir (a gente)
つかれます	疲れます	cansarse
だします	出します	enviar [una carta]
[てがみを ～]	[手紙を ～]	
はいります	入ります	entrar [en una cafetería]
[きっさてんに ～]	[喫茶店に ～]	
でます	出ます	salir [de una cafetería]
[きっさてんを ～]	[喫茶店を ～]	
けっこんします	結婚します	casarse
かいものします	買い物します	hacer compras
しょくじします	食事します	comer
さんぽします	散歩します	pasear [por el parque]
[こうえんを ～]	[公園を ～]	
たいへん[な]	大変[な]	duro, atroz
ほしい	欲しい	querer (algo)
さびしい	寂しい	(sentirse) solo
ひろい	広い	amplio, espacioso
せまい	狭い	pequeño (espacio), angosto (calle, etc.)
しやくしょ	市役所	oficina municipal, ayuntamiento
プール		piscina de natación
かわ	川	río
けいざい	経済	economía
びじゅつ	美術	bellas artes
つり	釣り	pesca (～を します: practicar pesca)
スキー		esquí (～を します: esquiar)
かいぎ	会議	reunión, asamblea (～を します: celebrar una reunión)
とうろく	登録	registro (～を します: registrarse)

しゅうまつ

週末

fin de semana

～ごろ

hacia ～(relativo al tiempo u hora)

なにか
どこか

何か

algo
algún lugar

おなかが すきました。
おなかが いっぱいです。
のどが かわきました。
そうですね。
そう しましょう。

(Tengo) hambre.
(Estoy) satisfecho./ (Estoy) lleno.
(Tengo) sed.
Estoy de acuerdo.
Vamos a hacer eso. (al estar de acuerdo con la
sugerencia de alguien)

13

◀ 会 話 ▶

^{ちゅうもん}
ご注文は？
^{ていしょく}
定食
^{ぎゅう}
牛どん

¿ Qué desea pedir/ordenar?

menú fijo, plato combinado

plato japonés consistente en un tazón de arroz con
carne vacuna encima

^{しょうしょう}
[少々] ^ま
お待ちください。
^{べつべつ}
別々に

Por favor espere [un momento].

por separado

85

ロシア
つるや
おはようテレビ

Rusia
restaurante japonés ficticio
un programa de televisión ficticio

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Quiero un ordenador personal.
2. Quiero comer tempura.
3. Voy a Francia a aprender la cocina francesa.

Ejemplos

1. ¿Qué es lo que quiere más ahora?
...Quiero una casa.
2. ¿Adónde quiere ir durante las vacaciones de verano?
...Quiero ir a Okinawa.
3. No quiero hacer nada porque estoy cansado hoy.
...Tiene razón. Fue dura la reunión de trabajo de hoy.
4. ¿Qué va a hacer este fin de semana?
...Voy a ver barcos a Kobe con mi hijo.
5. ¿Qué vino a estudiar a Japón?
...He venido a estudiar la economía.
6. ¿Fue a algún lugar durante las vacaciones de invierno?
...Sí fui.
¿Adónde fue?
...Fui a Hokkaido a esquiar.

Diálogo

Por separado, por favor.

- Yamada: Ya son las doce. ¿Por qué no vamos a almorzar?
Miller: Sí.
Yamada: ¿Adónde vamos?
Miller: Bueno... Hoy quisiera comer un plato japonés.
Yamada: Entonces, vamos a "Tsuru-ya".
-

- Mesera: ¿Qué desean pedir?
Miller: Para mí el plato combinado de tempura.
Yamada: Para mí gyudon.
Mesera: Plato combinado de tempura y gyudon, ¿verdad? Esperen un momento, por favor.
-

- Cajero: Son 1.680 yen.
Miller: Por favor. Cóbrenos por separado.
Cajero: Bien. El plato combinado de tempura es 980 yen y gyudon, 700 yen.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

まち なか
町の中

En la Calle

はくぶつかん
博物館
びじゅつかん
美術館
としょかん
図書館
えいがかん
映画館
どうぶつえん
動物園
しょくぶつえん
植物園
ゆうえん ち
遊園地

museo
museo de bellas artes
biblioteca
cine (lugar)
parque zoológico
jardín botánico
parque de diversiones

てら
お寺
じんじや
神社
きょうかい
教会
モスク

templo budista
templo sintoísta
iglesia
mezquita

たいいくかん
体育館
プール
公園

gimnasio
piscina de natación
parque

たいしかん
大使館
にゅうこくかん りきょく
入国管理局

embajada
Dirección de Inmigración

しやくしょ
市役所
けいさつしょ
警察署
こうばん
交番
しょうぼうしょ
消防署
ちゅうしゃじょう
駐車場

ayuntamiento
comisaría
casilla de policía
estación de bomberos
plaza de estacionamiento,
aparcamiento

だいがく
大学
こうこう
高校

universidad
bachiller, escuela secundaria
superior

ちゅうがっこう
中学校
しょうがっこう
小学校
ようちえん
幼稚園

escuela secundaria inferior
escuela primaria
kindergarten, jardín de infancia

にくや
肉屋
パンや
パン屋
さかなや
魚屋
さかや
酒屋
やおや
八百屋

carnicería
panadería
pescadería
licorería
verdurería

きっさてん
喫茶店
コンビニ
スーパー
デパート

cafetería
tienda de conveniencia
supermercado
grandes almacenes, tienda
departamento



IV. Explicación Gramatical

1. Sが欲しいです

Es una frase para expresar el deseo del hablante de poseer un objeto (persona). Se emplea asimismo, para preguntar el deseo del oyente. El objeto del deseo se indica con la partícula が. ほしい es adj-い.

- | | |
|--|----------------------------------|
| ① わたしは 友達 ^{ともだち} が 欲しい ^ほ いです。 | Quiero amigos/as. |
| ② 今 ^{いま} 何が ^{なに} いちばん 欲しい ^ほ いですか。 | ¿Qué es lo que más quiere ahora? |
| …車 ^{くるま} が 欲しい ^ほ いです。 | …Lo que más quiero es un auto. |
| ③ 子ども ^こ が 欲しい ^ほ いですか。 | ¿Quiere tener hijos? |
| …いいえ、欲 ^ほ しくありません。 | …No, no quiero. |

2. V (forma-ます) たいです

1) Formaます del verbo

Se denomina la forma-ます la del verbo que se emplea junto con ます. Por ejemplo, en la expresión かります, a la parte de かい se le denomina forma-ます.

2) V (forma-ます) たいです

Es una frase para expresar el deseo de hacer algo. Se emplea para manifestar el deseo del hablante así como para preguntar por el deseo del oyente.

En esta expresión se puede emplear la partícula が en vez de を. Partículas que no sean を no pueden ser sustituidas por が.

V (forma-ます) たい se conjuga igual que el adj-い.

- | | |
|--|------------------------------|
| ④ わたしは 沖縄 ^{おきなわ} へ 行 ^い きたいです。 | Quiero ir a Okinawa. |
| ⑤ わたしは てんぷら ^た を 食 ^た べたいです。 | Quiero comer tempura. |
| (が) | |
| ⑥ 神戸 ^{こうべ} で 何 ^{なに} を 買 ^か いたいですか。 | ¿Qué quiere comprar en Kobe? |
| (が) | |
| …靴 ^{くつ} を 買 ^か いたいです。 | …Quiero comprar zapatos. |
| (が) | |
| ⑦ おなかが 痛 ^{いた} いですから、何 ^{なに} も 食 ^た べたくないです。 | |

No quiero comer nada porque me duele el estómago.

[Nota 1] ほしいです y ~たいです no pueden manifestar el deseo de terceras personas.

[Nota 2] ほしいですか y V (forma-ます) たいですか no se pueden emplear para recomendar algo o invitar al oyente. Por ejemplo, al invitar a tomar café no es adecuado decir コーヒーが ほしいですか o コーヒーを のみたいです。En tales casos se emplean expresiones tales como コーヒーは いかがですか o コーヒーを のみませんか.

3. S (lugar)へ { V (forma-ます) } に 行きます／来ます／帰ります

Los verbos (forma-ます) o sustantivos colocados delante de la partícula に indican los objetos de いきます, きます o 帰ります. El sustantivo que preceda a に es aquél que representa una acción.

- ⑧ 神戸へ インド料理を 食べに 行きます。

Voy a Kobe a comer platos indios.

- ⑨ 神戸へ 買い物に 行きます。

Voy a Kobe de compras.

- ⑩ 日本へ 美術の 勉強に 来ました。

Vine a Japón a estudiar bellas artes.

[Nota] Los sustantivos que representen eventos tales como festivales, conciertos, etc. también pueden preceder a に. En este caso el objetivo del hablante es contemplar el festival o ir al concierto.

- ⑪ あした 京都の お祭りに 行きます。

Mañana voy al festival en Kioto.

4. Sに V/Sを V

La partícula に se emplea junto con los verbos tales como はいります, のります (subir, Lec.16), etc. para indicar el punto de llegada. Asimismo, la partícula を se emplea junto con los verbos como できます, おります (bajar, Lec. 16), etc. para indicar el punto de partida.

- ⑫ あの 喫茶店に 入ります。

Entremos en aquella cafetería.

- ⑬ 7時に うちを 出ます。

Salgo de casa a las siete.

5. どこか／何か

どこか significa “algún lugar” y なにか, “algo”. Se puede omitir las partículas へ y を después de どこか y なにか.

- ⑭ 冬休みは どこか[へ] 行きましたか。

…はい、行きました。

¿ Fue a algún lugar durante las vacaciones de invierno?

…Sí, fui.

- ⑮ のどが かわきましたから、何か[を] 飲みたいです。

Quiero beber algo porque tengo sed.

6. ご注文

Algunas palabras van encabezadas por ご y representan respeto.

- ⑯ ご注文は?

¿ Qué deseaba pedir?

Lección 14

I. Vocabulario

14

90

つけます II
 けします I
 あけます II
 しめます II
 いそぎます I
 まちます I
 とめます II
 まがります I
 [みぎへ ~]

もちます I
 とります I
 てつだいます I
 よびます I
 はなします I
 みせます II
 おしえます II
 [じゅうしょを ~]

はじめます II
 ふります I
 [あめが ~]
 コピーします III

エアコン

パスポート
 なまえ
 じゅうしょ
 ちず

しお
 さとう

よみかた
 ~かた

消します
 開けます
 閉めます
 急ぎます
 待ちます
 止めます
 曲がります
 [右へ ~]

持ちます
 取ります
 手伝います
 呼びます
 話します
 見せます
 教えます
 [住所を ~]

始めます
 降ります
 [雨が ~]

名前
 住所
 地図

塩
 砂糖

読み方
 ~方

prender, encender (luz, aparatos eléctricos, etc.)
 apagar (luz, aparatos eléctricos)
 abrir
 cerrar
 apresurar, darse prisa
 esperar
 parar, detener, aparcar, estacionar
 doblar [a la derecha]

tener algo en la mano
 tomar (en la mano), pasar (algo a alguien)
 ayudar
 llamar
 hablar
 mostrar, enseñar
 dar [la dirección]

empezar, comenzar
 llover

sacar fotocopias

air acondicionado

pasaporte
 nombre
 dirección, domicilio
 mapa, plano

sal
 azúcar

cómo leer, modo de leer
 cómo ~, modo de ~, manera de ~

ゆっくり
すぐ
また
あとで
もう すこし
もう ～

despacio
inmediatamente
de nuevo
después, más tarde
un poco más
～ más, otro/a ～

いいですよ。
さあ

Con gusto.
(expresión utilizada para alentar o animar a alguien
a hacer algo)

あれ?

(expresión utilizada ante una sorpresa)

◀ 会話 ▶

^{しんごう}信号を ^{みぎ}右へ ^ま曲がって ください。
まっすぐ

Doble a la derecha en el cruce con semáforo.
derecho, recto

これで ^{ねが}お願いします。

Cóbreme de esto.

^つお釣り

cambio, vuelto

^{うめだ}
梅田

nombre de un barrio de Osaka

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Espere un momento, por favor.
2. El Sr. Miller está llamando por teléfono.

Ejemplos

1. Ponga su domicilio y número de teléfono aquí.
...Sí, muy bien.
2. Enséñeme aquella camiseta, por favor.
...Aquí tiene.
¿ No tienen una algo más grande?
...Sí. ¿ Qué tal esta camiseta?
3. Por favor, dígame cómo se lee esta kanji.
...Ésa se lee "kakitome".
4. Hace calor ¿ no? ¿ Abrimos la ventana?
...Le agradezco. Se lo ruego.
5. ¿ Quiere que vaya a buscarle a la estación?
...No, no gracias. Voy en taxi.
6. ¿ Dónde está la Srta. Sato?
...Está hablando con el Sr. Matsumoto en la sala de reuniones.
Entonces volveré más tarde.

Diálogo

Lléveme a Umeda, por favor.

Karina: Lléveme a Umeda, por favor.

Taxista: Sí.

Karina: Oiga, por favor doble a la derecha donde está aquel semáforo.

Taxista: A la derecha ¿ no?

Karina: Sí.

Taxista: ¿ Derecho?

Karina: Sí. Vaya derecho.

Karina: Detenga en frente de aquella florería.

Taxista: Sí.

Son 1.800 yen.

Karina: Cóbreme de esto.

Taxista: Aquí tiene 3.200 yen de cambio. Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

えき
駅

Estación de Trenes

きっぷうば
切符売り場
じどうけんばい
自動券売機

せいさん
精算機

かいさつぐち
改札口
でぐち
出口
いりぐち
入口
ひがしぐち
東口
にしぐち
西口
みなみぐち
南口
きたぐち
北口
ちゅうおうぐち
中央口

[プラット]ホーム
ばいてん
売店
コインロッカー
タクシー乗り場
バスターミナル
バス停

ventanilla de boletos
máquina de despacho de
boletos
máquina de reajuste de
tarifa
garita
salida
entrada
salida de Este
salida de Oeste
salida de Sur
salida de Norte
salida central

andén, plataforma
quiosco
consigna automática
parada de taxi
terminal de buses
parada de buses

とっきゅう
特急
きゅうこう
急行
かいそく
快速
じゅんきゅう
準急
ふつう
普通

じこくひょう
時刻表
はつ
～発
ちやく
～着
とうきょうい
[東京]行き

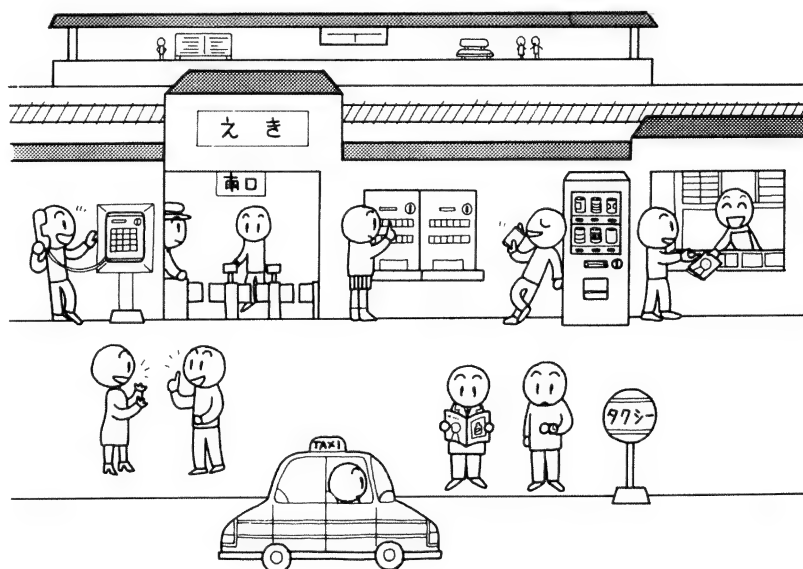
ていきけん
定期券

かいすうけん
回数券
かたみち
片道
おうふく
往復

tren super-exprés
tren exprés
tren de servicio rápido
tren semi-exprés
tren local

horario
salida ~
llegada, arribo ~
para [TOKIO]

pase válido durante un
mes o más entre dos
estaciones o paradas
boleto cupón
un viaje
ida y vuelta



II. Traducción

Patrones de Frases

1. Espere un momento, por favor.
2. El Sr. Miller está llamando por teléfono.

Ejemplos

1. Ponga su domicilio y número de teléfono aquí.
...Sí, muy bien.
2. Enséñeme aquella camiseta, por favor.
...Aquí tiene.
¿No tienen una algo más grande?
...Sí. ¿Qué tal esta camiseta?
3. Por favor, dígame cómo se lee esta kanji.
...Ésa se lee "kakitome".
4. Hace calor ¿no? ¿Abrimos la ventana?
...Le agradezco. Se lo ruego.
5. ¿Quiere que vaya a buscarle a la estación?
...No, no gracias. Voy en taxi.
6. ¿Dónde está la Srta. Sato?
...Está hablando con el Sr. Matsumoto en la sala de reuniones.
Entonces volveré más tarde.

Diálogo

Lléveme a Umeda, por favor.

Karina: Lléveme a Umeda, por favor.

Taxista: Sí.

Karina: Oiga, por favor doble a la derecha donde está aquel semáforo.

Taxista: A la derecha ¿no?

Karina: Sí.

Taxista: ¿Derecho?

Karina: Sí. Vaya derecho.

Karina: Detenga en frente de aquella florería.

Taxista: Sí.

Son 1.800 yen.

Karina: Cóbreme de esto.

Taxista: Aquí tiene 3.200 yen de cambio. Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

えき
駅

Estación de Trenes

きっぷうば
切符売り場
じどうけんばい
自動券売機

せいさん
精算機

かいさつぐち
改札口
でぐち
出口
いりぐち
入口
ひがしぐち
東口
にしぐち
西口
みなみぐち
南口
きたぐち
北口
ちゅうおうぐち
中央口

[プラット]ホーム
ばいてん
売店
コインロッカー
タクシー乗り場
バスターミナル
バス停

ventanilla de boletos
máquina de despacho de
boletos
máquina de reajuste de
tarifa
garita
salida
entrada
salida de Este
salida de Oeste
salida de Sur
salida de Norte
salida central

andén, plataforma
quiosco
consigna automática
parada de taxi
terminal de buses
parada de buses

とっきゅう
特急
きゅうこう
急行
かいそく
快速
じゅんきゅう
準急
ふつう
普通

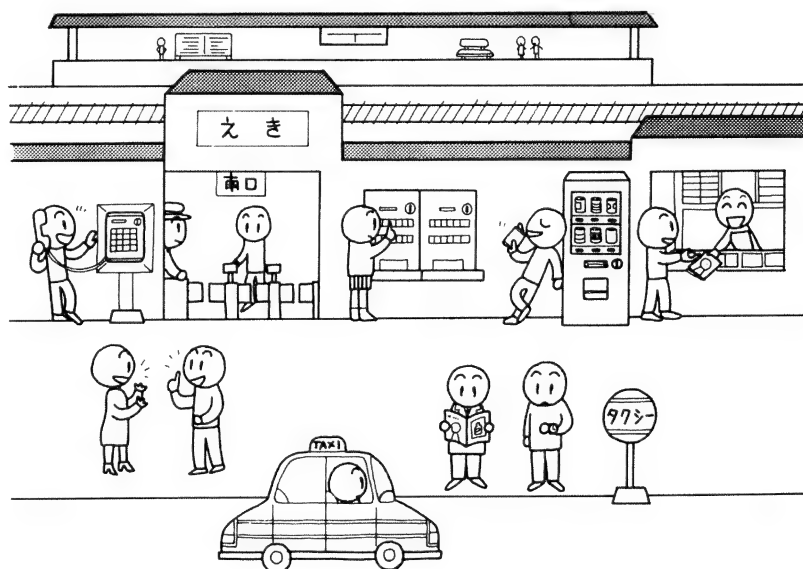
じこくひょう
時刻表
はつ
～発
ちやく
～着
とうきょう
[東京]行き

ていきけん
定期券

かいすうけん
回数券
かたみち
片道
おうふく
往復

tren super-exprés
tren exprés
tren de servicio rápido
tren semi-exprés
tren local
horario
salida ~
llegada, arribo ~
para [TOKIO]

pase válido durante un
mes o más entre dos
estaciones o paradas
boleto cupón
un viaje
ida y vuelta



IV. Explicación Gramatical

1. Conjugación de verbos

Los verbos japoneses cambian en las últimas sílabas. A esto se le denomina conjugación, y al conectar varias formas conjugadas con conjunciones se pueden componer oraciones de diversos sentidos. Los verbos se clasifican en tres grupos según el patrón de conjugación.

2. Grupos de verbos

1) Grupo I

Los verbos de este grupo terminan con el sonido de la fila-い en su forma-ます (véase “かなと拍” de la pág. 2).

か^{はく}きます escribir の^{のみ}みます beber

2) Grupo II

La mayoría de los verbos de este grupo termina con el sonido de la fila-え en su forma-ます, pero hay algunos que terminan con sonido de la fila-い.

た^べます comer み^せます mostrar みます mirar

3) Grupo III

Los verbos de este grupo son します y sustantivo tipo acción + します, así como きます.

3. V forma-て

Se denomina la forma-て a la conjugación de verbos que terminan con て o で. La manera de componer V forma-て depende del grupo al que pertenece el verbo como se expone a continuación (véase ^{れんしゅう}練習 A1, Lec.14, pág.116 del Texto Principal).

- 1) Grupo I V forma-て es conforme a ^{れんしゅう}練習 A1 del Texto Principal según el último sonido de la forma-ます. Excepción: la V forma-て de いきます es 行って.
- 2) Grupo II Se agrega て a la forma-ます.
- 3) Grupo III Se agrega て a la forma-ます.

4. **V forma-て ください** Por favor, haga...

Es la expresión para solicitar, indicar o recomendar a hacer algo a la contraparte. Naturalmente no se emplea para con una persona mayor o de posición superior con el significado de instrucción. A continuación se dan ejemplos de solicitud, instrucción y recomendación.

- ① すみませんが、この ^{かんじ}漢字の ^よ読み方^{かた}を ^{おし}教えて ください。

Disculpe. Enséñeme cómo se lee este kanji, por favor.

- ② ここに ^{じゅうしょ}住所と ^{なまえ}名前を ^か書いて ください。

Ponga su dirección y nombre aquí.

- ③ ぜひ ^{あそ}遊びに ^き来て ください。

No deje de visitarnos. (Lec.25)

Cuando se solicita algo muchas veces se dice すみませんが antes de V forma-て ください como vemos en el ejemplo ①. Esta expresión resulta más cortés que decir simplemente V forma-て ください, por lo que es mejor usar la expresión al solicitar algo.

5. V forma-て います

Este patrón de frase indica que una acción continúa en el momento.

- ④ ミラーさんは 今 電話を かけて います。

El Sr. Miller está hablando por teléfono ahora.

- ⑤ 今 雨が 降って いますか。 ¿ Llueve ahora?
 …はい、降って います。 …Sí, está lloviendo.
 …いいえ、降って いません。 …No, no llueve.

6. V (forma-ます) でしょうか

Es una expresión que se usa cuando el hablante se ofrece hacer algo para el oyente.

- ⑥ A: あしたも 来 しょうか。 A: ¿ Desea que venga mañana también?
 B: ええ、10時に 来て ください。 B: Sí, venga a las diez, por favor.
 ⑦ A: 傘を 貸 しょうか。 A: ¿ Se le ofrece prestar el paraguas?
 B: すみません。 お願いします。 B: Sí, gracias.
 ⑧ A: 荷物を 持ち しょうか。 A: ¿ Le ayudo con los bultos?
 B: いいえ、けっこうです。 B: No, gracias.

El ejemplo ⑥ es cuando A se ofrece hacerle algo a B y éste se lo solicita o instruye. ⑦ es cuando B acepta agradecido la oferta de A, y ⑧ es cuando B renuncia la oferta de A.

7. Oración₁が、oración₂

- ⑨ 失礼ですが、お名前は?
 Disculpe, ¿ cuál es su nombre? (Lec.1)
 ⑩ すみませんが、塩を 取って ください。

Disculpe. Pásame la sal, por favor.

Hemos visto la partícula が en la Lección 8. En las expresiones como しつれいですが o すみませんが que se emplean como introducción para dirigirse a alguien, が pierde su significado original y funciona como medio de conexión.

8. Sが V

が sirve para indicar el sujeto al describir fenómenos de la naturaleza.

- ⑪ 雨が 降って います。 Está lloviendo.

Lección 15

I. Vocabulario

立ちます I	立ちます	pararse, ponerse de pie
すわります I	座ります	sentarse
つかいます I	使います	usar
おきます I	置きます	poner, colocar
つくります I	作ります、造ります	hacer, producir
うります I	売ります	vender
しります I	知ります	enterarse
すみます I	住みます	vivir, residir
けんきゅうします III	研究します	investigar
しって います	知って います	saber, conocer
すんで います	住んで います	estar viviendo [en Osaka]
[おおさかに ~]	[大阪に ~]	

しりょう	資料	materiales, datos
カタログ		catálogo, folleto
じこくひょう	時刻表	horario
ふく	服	ropa
せいひん	製品	productos
ソフト		software
せんもん	専門	campo de especialidad
はいしゃ	歯医者	dentista, clínica dental
とこや	床屋	barbero, peluquero, barbería, peluquería
プレイガイド		agencia de entradas (de teatros y cines)
どくしん	独身	soltero/a

◀ 会 話 ▶

とく
特に

en particular

おも だ
思い出します I

acordarse de, recordar

かぞく
ご家族

su familia

いらっしゃいます I

estar (forma honorífica de います)

こうこう
高校

bachiller, escuela secundaria superior



にっぽんばし
日本橋

nombre de una zona comercial de Osaka

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Se puede sacar fotos.
2. El Sr. Santos tiene un ordenador personal.

Ejemplos

1. ¿ Puedo quedarme con este folleto?
...Sí, cómo no. Es suyo.
2. ¿ Puede prestarme este diccionario?
...Lo siento, pero ... Lo estoy usando ahora.
3. No se puede jugar aquí.
...Entiendo.
4. ¿ Tiene el número de teléfono del ayuntamiento?
...No, no lo tengo.
5. ¿ Dónde vive María?
...Vive en Osaka.
6. ¿ Es Wang soltero?
...No. Es casado.
7. ¿Cuál es su profesión?
...Soy profesor. Enseño en la Universidad Fuji.
¿ De qué especialidad es?
...Del arte japonés.

Diálogo

¿ Su familia?

- Miller: Estuvo muy buena la película de hoy, ¿ verdad?
- Kimura: Sí. Estuvo especialmente bueno aquel padre.
- Miller: Así es. Me recordó la familia.
- Kimura: ¿ Ah sí? ¿ Tiene familia, Sr. Miller?
- Miller: Tengo a mis padres y una hermana mayor.
- Kimura: ¿ Dónde están?
- Miller: Mis padres viven cerca de Nueva York.
Mi hermana está en Londres.
¿ Y su familia, Srta. Kimura?
- Kimura: Somos tres. Mi padre es funcionario de banco.
Mi madre enseña el inglés en el bachiller.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

しよくぎよう
職業

Profesión

<p>かいしゃいん 会社員 empleado de compañía</p> 	<p>こうむいん 公務員 funcionario público</p> 	<p>えきいん 駅員 funcionario de estación</p> 	<p>ぎんこういん 銀行員 empleado de banco</p> 	<p>ゆうびんきょくいん 郵便局員 funcionario de correos</p> 
<p>てんいん 店員 dependiente de tienda</p> 	<p>ちょうりし 調理師 cocinero</p> 	<p>りようし 理容師 barbero びようし 美容師 peluquer</p> 	<p>きょうし 教師 maestro, profesor</p> 	<p>べんごし 弁護士 abogado</p> 
<p>けんきゅうしゃ 研究者 estudiosos, investigador</p> 	<p>いしゃ かんごふ 医者／看護婦 médico/enfermera</p> 	<p>うんてんしゅ 運転手 chofer</p> 	<p>けいさつかん 警察官 policía, comisario</p> 	<p>がいこうかん 外交官 diplomático</p> 
<p>せいじか 政治家 político</p> 	<p>が か 画家 pintor</p> 	<p>さっか 作家 novelista</p> 	<p>おんがくか 音楽家 músico</p> 	<p>けんちくか 建築家 arquitecto</p> 
<p>エンジニア ingeniero</p> 	<p>デザイナー diseñador, modista</p> 	<p>ジャーナリスト periodista</p> 	<p>かしゅ はいゆう 歌手／俳優 cantante/ actor, actriz</p> 	<p>スポーツ選手 deportista, atleta</p> 

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ても いいです Se puede...

Es una expresión al otorgar permiso.

① 写真^{しゃしん}を 撮^とっても いいです。

Se puede sacar fotos.

La forma interrogativa de esta oración se emplea para pedir permiso.

② たばこを 吸^すっても いいですか。

¿ Se puede fumar?

La respuesta a la pregunta del patrón arriba indicado es como sigue. Se debe tener en cuenta que cuando no se concede permiso se emplea una expresión indirecta.

③ この カタログを もらっても いいですか。 ¿ Puedo quedarme con este folleto?

…ええ、いいですよ。どうぞ。

…Sí, cómo no. Es suyo.

…すみません。ちょっと。

…Lo siento, pero ...

2. V forma-ては いけません No se puede...

Es una expresión que significa prohibición.

④ ここで たばこを 吸^すっては いけません。禁煙^{きんえん}ですから。

No debe fumar aquí, puesto que está prohibido.

A la pregunta de V forma-ても いいですか se contesta diciendo いいえ、いけません al transmitir enérgicamente la prohibición, omitiendo la V forma-ては. Esta expresión no se puede emplear si el hablante es menor o de una posición inferior que la persona a quien se dirige.

⑤ 先生^{せんせい}、ここで 遊^{あそ}んでも いいですか。

¿ Se puede jugar aquí, profesor?

…いいえ、いけません。

…No, no se puede.

3. V forma-て います

En la Lección 14 hemos visto por primera vez la V forma-て います. Esta expresión se emplea también para manifestar un estado es decir, las consecuencias de una acción.

⑥ わたしは 結婚^{けっこん}して います。

Soy casado/a.

⑦ わたしは 田中^{たなか}さんを 知^しって います。

Conozco al Sr. Tanaka.

⑧ わたしは 大阪^{おおさか}に 住^すんで います。

Vivo en Osaka.

⑨ わたしは カメラを 持^もって います。

Tengo una cámara (fotográfica).

もって います tiene dos significados: "tenerlo en las manos ahora" y "poseer".

4. V forma-て います

La V forma-て います se emplea también para indicar una acción habitual, es decir una acción que se repite a largo plazo. Este patrón de frase puede indicar la profesión o estatus como se ven en los ejemplos ⑫ y ⑬. Se puede contestar a la pregunta おしごとは なんですか con este patrón de frase.

- ⑩ IMCは コンピューターソフトを 作^{つく}って います。

IMC produce software de computadora.

- ⑪ スーパーで フィルムを 売^うって います。

En el supermercado venden películas.

- ⑫ ミラーさんは IMCで 働^{はたら}いて います。

El Sr. Miller trabaja para IMC.

- ⑬ 妹^{いもうと}は 大学^{だいがく}で 勉強^{べんきょう}して います。

Mi hermana estudia en la universidad.

5. 知りません^し

La forma negativa de しって います es しりません.

- ⑭ 市役所^{しやくしょ}の 電話番^{でんわばんごう}号^しを 知^しって いますか。

…はい、知^しって います。

…いいえ、知^しりません。

¿ Tiene el número de teléfono del ayuntamiento?

…Sí, lo tengo.

…No, no lo tengo.

Lección 16

I. Vocabulario

のります I
[でんしゃに ~]
おります II
[でんしゃを ~]
のりかえます II
あびます II
[シャワーを ~]

乗ります
[電車に ~]
降ります
[電車を ~]
乗り換えます
浴びます

subir [en tren]

bajar [del tren]

hacer trasbordo, (de trenes, buses, etc.)
(normalmente esta expresión se usa combinado con [シャワーを] y de esa manera significa " ducharse")

incorporar, meter, insertar

extraer, retirar (dinero)

entrar, ingresar [en la universidad]

salir, graduarse [en la universidad]

dimitir [la compañía], dejar de

presionar, empujar

いれます II
だします I
はいります I
[だいがくに ~]
でます II
[だいがくを ~]
やめます II
[かいしゃを ~]
おします I

入れます
出します
入ります
[大学に ~]
出ます
[大学を ~]
[会社を ~]
押します

joven

largo

corto

claro (con luz)

oscuro

alto (relativo a gente)

inteligente

わかい
ながい
みじかい
あかるい
くらい
せが たかい
あたまが いい

若い
長い
短い
明るい
暗い
背が 高い
頭が いい

からだ
あたま
かみ
かお
め
みみ
くち
は
おなか
あし

体
頭
髪
顔
目
耳
口
歯
足

cuerpo

cabeza

cabello

cara

ojo/s

oreja/s

boca

diente/s

estómago

pierna/s, pie/s

サービス
ジョギング
シャワー

servicio
joggin (～を します: practicar joggin)
ducha

みどり

緑

verde, zona arboleada

[お]てら
じんじゃ

[お]寺
神社

templo budista
templo sintoísta

りゅうがくせい

留学生

estudiante extranjero

ーばん

ー番

número ー

どうやって
どの～

cómo, de qué manera
cuál ～(de entre tres o más alternativas)

[いいえ、] まだまだです。

[No,] todavía falta mucho. (expresión de modestia
que se pronuncia al ser elogiado)

◀ 会 話 ▶

^ひ
お引き出しですか。

まず

キャッシュカード

^{あんしょうばんごう}
暗証番号

^{つぎ}
次に

^{きんがく}
金額

^{かくにん}
確認

ボタン

¿ Va a retirar dinero?

primero

tarjeta bancaria

código personal de identificación

a continuación

importe de dinero

confirmación (～します: confirmar)

botón

J R

アジア

バンドン

ベラクルス

フランケン

ベトナム

フエ

^{だいがくまえ}
大学前

Japan Railway

Asia

Bandung (en Indonesia)

Veracruz

Franken (en Alemania)

Vietnam

Hue (en Vietnam)

una parada de bus ficticia

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Por la mañana voy de joggin, me ducho y voy a la oficina.
2. Comimos en un restaurante después de que terminó el concierto.
3. En Osaka se come bien.
4. Este ordenador personal es liviano y conveniente.

Ejemplos

1. ¿Qué hizo ayer?
...Fui a la biblioteca para que me prestaran libros y luego vi a un amigo.
2. ¿Cómo va hasta la universidad?
...Tomo el colectivo No.16 en la estación de Kioto y bajo en Daigaku-mae.
3. ¿Qué hará al regresar a su patria?
...Trabajaré en la empresa de mi padre.
4. ¿Cuál es el Sr. Santos?
...Aquella persona alta y de cabello negro.
5. ¿Cómo es la ciudad de Nara?
...Es una ciudad tranquila y hermosa.
6. ¿Quién es aquella persona?
...Es Karina. Es indonesia y becaria de la Universidad Fuji.

Diálogo

Dígame cómo operar la máquina.

- María: Por favor, dígame cómo operar.
- Funcionario: ¿Quiere retirar dinero?
- María: Así es.
- Funcionario: Entonces, primero presione aquí.
- María: Bien.
- Funcionario: ¿Trae la tarjeta?
- María: Sí. Es ésta.
- Funcionario: Insértela aquí y marque el código.
- María: Sí.
- Funcionario: Ahora indique el importe.
- María: Son 50 mil yen... 5 ...
- Funcionario: Se presionan las letras "Man" y "En".
Luego presione este botón "Kakunin" de confirmación.
- María: Bien. Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

ATMの使い方

Modo de Uso de ATM
(Cajero Automático)

お預け入れ あずけいれ depósito
お振り込み おふりこみ pago
お振り替え おふりかえ transferencia
お引き出し おひきだし retiro
通帳記入 つうちょうきにゆう actualización de registro de libreta
残高照会 ざんだかしようかい consulta de estado e cuentas

暗証番号 あんしょうばんごう
código personal

①

Presionar el botón
お引き出し.

②

Insertar la tarjeta.

③

Presionar cifras
correspondientes al código
personal.

④

Marcar el importe a retirar
y presionar el botón えん 円.

⑤

Confirmar el importe y si
está correcto presionar el
botón かくにん 確認.

⑥

Retirar el dinero y tarjeta.

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-て、[V forma-て、] ~

Se usa la V forma-て para conectar frases verbales. Cuando tienen lugar dos o más acciones de manera sucesiva se las relatan usando esta forma en el orden en que ellas ocurren. El tiempo de lo oración la determina el del último verbo.

- ① 朝 ジョギングをして、シャワーを^あ浴びて、会社へ^{かいしゃ}行きます。

Por la mañana, practico joggin, me ducho y voy a la oficina.

- ② 神戸へ行って、映画を^{えいが}見て、お茶を^{ちや}飲みました。

Fui a Kobe, vi una película y tomé té.

2. adj-い(〜い) → ~くて、~

Al conectar una oración de adj-い con otra oraciones se reemplaza la い del adj-い con くて.

おおき-い	→	おおき-くて	grande
ちいさ-い	→	ちいさ-くて	pequeño
いい-い	→	*よ-くて (excepción)	bueno

- ③ ミラーさんは^{わか}若くて、^{げんき}元気です。

El Sr. Miller es joven y está bien.

- ④ きのは^{てんき}天気がよくて、^{あつ}暑かったです。

Ayer hizo buen tiempo y calor.

3. S adj-な[な] } で、~

Para conectar una frase de sustantivo con otra de adj-な se reemplaza です con で.

- ⑤ カリナさんは インドネシア人^{じん}で、京都大学^{きょうとだいがく}の留学生^{りゅうがくせい}です。

Karina es indonesia y estudiante de la Universidad de Kioto.

- ⑥ ミラーさんは ハンサムで、^{しんせつ}親切です。

El Sr. Miller es guapo y amable.

- ⑦ 奈良は^{しず}静かで、きれいな^{まち}町です。

Nara es una ciudad tranquila y hermosa.

[Nota 1] Estas formas de conexión son aplicables no sólo en lo relativo a un tópico común sino también a oración con diferentes tópicos.

- ⑧ カリナさんは^{がくせい}学生で、マリアさんは^{しゅふ}主婦です。

Karina es estudiante y María es ama de casa.

[Nota 2] Este modo de conexión no es válido para unir frases cuyos conceptos sean paradójicos. En tal caso se emplea が (véase Lec.8, 7. Partícula が).

- × この^{へや}部屋は^{せま}狭くて、きれいです。

- この^{へや}部屋は^{せま}狭いですが、きれいです。

Este cuarto es pequeño, pero limpio.

4. V₁ forma-てから、V₂

Este patrón de frase expresa que al concluir la acción de V₁ se lleva a cabo la acción de V₂. El tiempo de esta oración lo determina el del último verbo.

- ⑨ 国^{くに}へ 帰^{かえ}ってから、父^{ちち}の 会社^{かいしゃ}で 働^{はたら}きます。

Al regresar a mi país trabajaré en la empresa de mi padre.

- ⑩ コンサートが 終^おわってから、レストランで 食^{しょくじ}しました。

Después de que terminó el concierto comimos en un restaurante.

[Nota] Como se ve en la frase ejemplo ⑩, el sujeto de la cláusula subordinada se indica con が.

5. S₁は S₂が adj

Este patrón de frase se emplea para relatar la cualidad de cosas o personas que se mencionaron como tópico principal con は. S₂ es el sujeto del estado o cosa relatado con el adjetivo.

- ⑪ 大阪^{おおさか}は 食^たべ物^{もの}が おいしいです。 En Osaka la comida es deliciosa.

- ⑫ ドイツの フランケン^{フランケン}は ワイン^{ワイン}が 有名^{ゆうめい}です。

Es famoso el vino de Franken de Alemania.

- ⑬ マリアさんは 髪^{かみ}が 長^{なが}いです。 María tiene el cabello largo.

6. どうやって

どうやって se emplea para preguntar por el camino, método, etc. Se emplea el patrón de frase que vimos en 1. para contestar a esta pregunta.

- ⑭ 大学^{だいがく}まで どうやって 行^いきますか。

…京都^{きょうと}駅^{えき}から 16番^{ばん}の バス^{バス}に 乗^のって、大学^{だいがく}前^{まえ}で 降^おります。

¿Cómo va a la Universidad?

…Tomo el bus No. 16 en la Estación de Kioto y bajo en Daigaku-mae.

7. どの S

En la Lección 2 hemos visto que この, その y あの califican al sustantivo. El interrogativo correspondiente es どの. どの se emplea para identificar una cosa o persona de entre tres o más cosas o personas expresamente indicadas.

- ⑮ サントスさんは どの 人^{ひと} ですか。

…あの 背^せが 高^{たか}くて、髪^{かみ}が 黒^{くろ}い 人^{ひと}です。

¿Cuál es el Sr. Santos?

…Es aquella persona alta y de cabello negro.

Lección 17

I. Vocabulario

おぼえます II	覚えます	aprender de memoria
わすれます II	忘れます	olvidar
なくします I		perder
だします I	出します	entregar, presentar [el informe]
[レポートを ~]		
はらいます I	払います	pagar
かえます I	返します	devolver
でかけます II	出かけます	salir
ぬぎます I	脱ぎます	quitarse
もっていきます I	持って行きます	llevar (algo)
もってきます III	持って来ます	traer (algo)
しんぱいします III	心配します	preocuparse
ざんぎょうします III	残業します	trabajar hora extra
しゅっちょうします III	出張します	ir de viaje de negocio
のみます I	飲みます	tomar [medicina]
[くすりを ~]	[薬を ~]	
はいります I	入ります	lit. entrar, meterse (al emplear はいります junto con おふろに significa "bañarse")
[おふろに ~]		
たいせつ[な]	大切[な]	importante
だいじょうぶ[な]	大丈夫[な]	estar bien (sin preocupación, sin problemas)
あぶない	危ない	peligroso
もんだい	問題	pregunta (en ejercicios), problema
こたえ	答え	respuesta
きんえん	禁煙	prohibido fumar
[けんこう]ほけんしょう	[健康]保険証	carnet de seguro [de salud]
かぜ		resfriado, catarro
ねつ	熱	fiebre
びょうき	病氣	enfermedad
くすり	薬	medicina, medicamento

[お]ふろ

うわぎ
したぎ

せんせい

2、3にち
2、3～

～までに

ですから

◀ 会 話 ▶

どう しましたか。

[～が] ^{いた} 痛い です。

のど

^{だいじ}
お大事に。

上着
下着

先生

2、3 日

baño

chaqueta, saco
ropa interior

doctor (al dirigirse a médicos)

unos días
unos/as ～, dos o tres ～ (～ corresponde a sufijo
de conteo)
antes de ～, para ～ (indica el límite de tiempo)

por eso, entonces

¿Qué le pasa?

(Me) duele [～].
garganta

Cúidese bien. (expresión de simpatía que se dirige
a enfermos y heridos)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. Por favor no saque fotos aquí.
2. Hay que mostrar el pasaporte.
3. No hace falta presentar el informe.

Ejemplos

1. No estaciones el carro ahí.
...Perdón.
2. ¿ Puedo tomar bebida alcohólica, Doctor?
...No, no tome durante dos o tres días.
Bien, entendido.
3. ¿ Por qué no vamos a tomar una copa esta noche?
...Lo siento. Hoy tengo una cita con mi esposa.
Por eso, tengo que volver a casa temprano.
4. ¿ Para cuándo hay que entregar el informe?
...Entréguelo para el viernes.
5. ¿ Tienen que pagar los adolescentes también?
...No, no hace falta pagar.

17

110

Diálogo

¿ Qué le pasa?

- Médico: ¿ Qué le pasa?
Matsumoto: Me duele la garganta desde ayer y tengo un poco de fiebre.
Médico: Ajá. Abra la boca.

Médico: Es catarro. Descense bien.
Matsumoto: Es que tengo que ir a Tokio de negocio a partir de mañana.
Médico: Entonces tome medicina y hoy acuéstese temprano.
Matsumoto: Sí, Doctor.
Médico: Y no se bañe esta noche.
Matsumoto: Entiendo.
Médico: Bueno, cúidese bien.
Matsumoto: Muchas gracias.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

からだ びょうき
体・病気

Cuerpo · Enfermedad

どう しましたか ¿Cuál es el problema?

あたま いた
頭が 痛い

doler la cabeza

おなかが いた
痛

doler el estómago

は いた
歯が 痛い

doler las muelas

ねつ
熱が ある

tener fiebre

せきが 出る

tener tos

はなみず
鼻水が 出る

moquear

ち
血が 出る

sangrar

は け
吐き気が する

tener náuseas

さむけ
寒気が する

sentir escalofrío

めまいが する

estar mareado

げり
下痢を する

tener diarrea

べんぴ
便秘を する

estar estreñado

けがを する

herirse

やけどを する

quemarse

しょくよく
食欲が ない

no tener apetito

かた
肩が こる

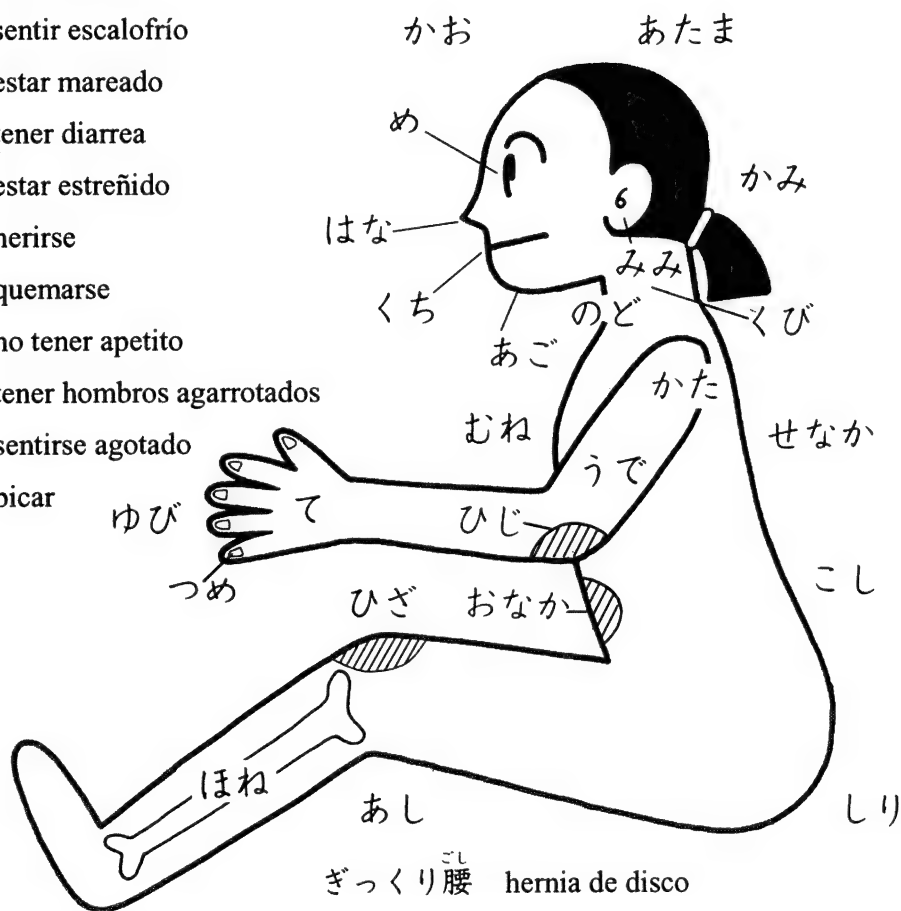
tener hombros agarrotados

からだ
体が だるい

sentirse agotado

かゆい

picar



かぜ

resfriado, catarro

インフルエンザ

gripe, influenza

もうちよう
盲腸

apendicitis

ぎっくり腰

hernia de disco

ねんざ

esguince

こっせつ
骨折

fractura

ふつかよ
二日酔い

resaca, cruda, guayaba

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-ない

Se denomina forma-ない a aquélla del verbo que se emplea con ない. Es decir, かかない es la forma-ない de かきます (escribir, dibujar). A continuación se señala el modo de obtener la forma-ない. (Véase ^{れんしゅう}練習 A1 de la Lec.17, pág.140 del Texto Principal.)

1) Grupo I

Dado que el último sonido V forma-ます es de la fila-い, se lo reemplaza con el sonido de あ. En caso de verbos cuyo último sonido de la forma-ます es el vocal い (かいます, あいます, etc.) se reemplazan con わ en vez de あ. (Véase pág. 2 del Texto Principal “かなと拍”.)

かき-ます	→	かか-ない	いそぎ-ます	→	いそが-ない
よみ-ます	→	よま-ない	あそび-ます	→	あそば-ない
とり-ます	→	とら-ない	まち-ます	→	また-ない
すい-ます	→	すわ-ない	はなし-ます	→	はなさ-ない

2) Grupo II

La forma-ない de los verbos de este grupo es igual que la forma-ます.

たべ-ます	→	たべ-ない
み-ます	→	み-ない

3) Grupo III

La forma-ない de します es igual que la forma-ます, por lo que la forma-ない de きます es こ(ない).

べんきょうし-ます	→	べんきょうし-ない
し-ます	→	し-ない
き-ます	→	こ-ない

2. V (forma-ない)ないで ください Por favor no...

Este patrón se emplea para solicitar o mandar a la otra persona que no haga algo.

① わたしは ^{げんき}元気ですから、^{しんぱい}心配しないで ください。

No se preocupe porque estoy bien.

② ここで ^{しゃしん}写真を ^と撮らないで ください。

No saque fotos aquí.

3. V (forma-ない)なければなりません Se debe...

Este patrón indica algo que se debe hacer indiferente a la voluntad de la persona que actúe. Se debe tener en cuenta que no tiene significado negativo.

③ ^{くすり}薬を ^の飲まなければなりません。 Debo tomar medicina.

4. **V (forma-ない)**なくても いいです No hace falta...V

Este patrón indica que no hace falta realizar la acción representada por el verbo.

- ④ あした ^こ来なくても いいです。 No hace falta que venga mañana.

5. **S (objeto)**は

Hemos visto en la Lección 6 que el objeto directo va acompañado de la partícula を. Aquí aprendemos que ese objetivo acompañado de は, se hace el tópico principal.

ここに ^{にもつ}荷物を ^お置かないで ください。

No coloque bultos aquí.

- ⑤ ^{にもつ}荷物は ここに ^お置かないで ください。

Los bultos no los coloque aquí.

^{かいしゃ}会社の ^{しょくどう}食堂で ^{ひる}昼ごはんを ^た食べます。

Tomo el almuerzo en el comedor de la compañía.

- ⑥ ^{ひる}昼ごはんは ^{かいしゃ}会社の ^{しょくどう}食堂で ^た食べます。

El almuerzo lo tomo en el comedor de la compañía.

6. **S (tiempo)**までに V

Indica el momento en que el acto o acción debe realizarse en definitivo. Dicho de otra forma, se emplea en casos en que un acto o acción se realiza antes del tiempo límite que se indica con までに.

- ⑦ ^{かいぎ}会議は 5時 ^じまでに ^お終わります。

La reunión de trabajo termina para las cinco.

- ⑧ ^{どようび}土曜日までに ^{ほん}本を ^{かえ}返さなければ なりません。

Tengo que devolver el libro para el sábado.

[Nota] No se debe confundir con la partícula まで que vimos en la Lección 4.

5時 ^じまで ^{はたら}働きます。

Trabajo hasta las cinco. (Lec.4)

Lección 18

I. Vocabulario

できます II		ponder, ser capaz de
あらいます I	洗います	lavar
ひきます I	弾きます	tocar (instrumentos musicales de cuerda y piano)
うたいます I	歌います	cantar
あつめます II	集めます	coleccionar, reunir
すてます II	捨てます	tirar, botar
かえます II	換えます	cambiar, reemplazar
うんてんします III	運転します	manejar, conducir (refiriéndose a automóviles)
よやくします III	予約します	reservar
けんがくします III	見学します	visitar un lugar para estudiar
ピアノ		piano
－メートル		－ metro/s (medición)
こくさい～	国際～	～ internacional
げんきん	現金	dinero en efectivo
しゅみ	趣味	aficiones, pasatiempo
につき	日記	diario (para registrar la vida cotidiana)
[お]いのり	[お]祈り	oración (～を します: orar, rezar)
かちょう	課長	jefe de sección
ぶちょう	部長	gerente de departamento
しゃちょう	社長	presidente, gerente general de una empresa

◁ 会 話 ▷

どうぶつ

動物

うま

馬

へえ

それは おもしろいですね。

なかなか

ぼくじょう

牧場

ほんとうですか。

ぜひ

animal

caballo

¡ Ah sí! (para expresar sorpresa o admiración)

Eso es interesante.

no fácil (se emplea con expresión negativa)

granja, rancho, estancia

¿ En serio?/¿ De veras?

a toda costa



ビートルズ

los Beatles, el grupo musical británico

II. Traducción

Patrones de Frases

1. El Sr. Miller sabe leer kanji.
2. Mi pasatiempo es ver películas.
3. Escribo el diario antes de ir a la cama.

Ejemplos

1. ¿Sabe esquiar?
...Sí, sé esquiar, pero no lo hago muy bien.
2. ¿Sabe operar el ordenador personal, María?
...No, no sé hacerlo.
3. ¿Hasta qué hora se puede visitar el Castillo de Osaka?
...Hasta las cinco.
4. ¿Se puede pagar con tarjeta?
...Lo siento, pero cancele en efectivo.
5. ¿Cuál es su afición?
...Coleccionar relojes antiguos.
6. ¿Los niños japoneses tienen que aprender hiragana antes de ingresar en la escuela?
...No, no hace falta aprenderla.
7. Tome medicina antes de comer.
...Sí, de acuerdo.
8. ¿Cuándo se casó?
...Me casé hace tres años.

Diálogo






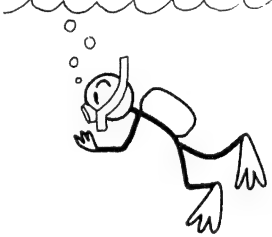
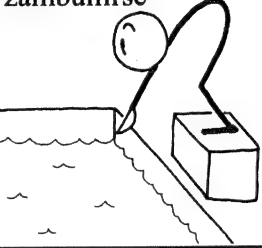
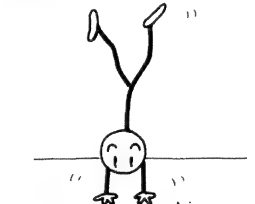


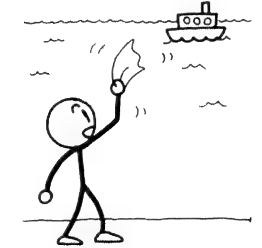
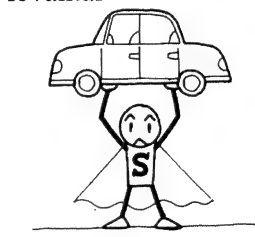
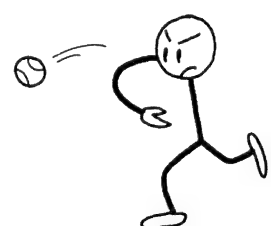
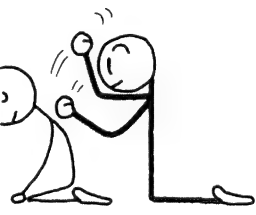
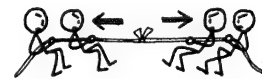


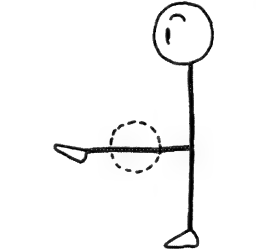

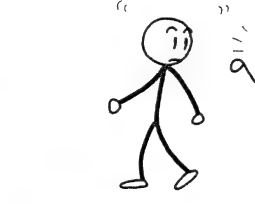
¿A qué es Ud. aficionado?

- Yamada: ¿A qué es Ud. aficionado, Sr. Santos?
Santos: A fotografías.
Yamada: ¿Qué clase de fotos saca Ud.?
Santos: Saco fotos de animales. Me gustan sobre todo los caballos.
Yamada: Ah sí. Eso es interesante.
¿Ha sacado fotos de caballos desde que vino a Japón?
Santos: No.
En Japón es difícil ver caballos.
Yamada: En Hokkaido hay muchas granjas de caballos.
Santos: ¿Es verdad?
Entonces, no dejaré de ir durante las vacaciones de verano.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

うご
動き

Acciones

<p>と 飛ぶ volar</p> 	<p>と 跳ぶ saltar</p> 	<p>のぼ 登る subir, escalar</p> 	<p>はし 走る correr</p> 
<p>およ 泳ぐ nadar</p> 	<p>もぐる bucear</p> 	<p>と 飛び込む zambullirse</p> 	<p>さかだ 逆立ちする pararse cabeza abajo</p> 
<p>はう gatear</p> 	<p>ける patear</p> 	<p>ふる 振る agitar</p> 	<p>もちあ 持ち上げる levantar</p> 
<p>な 投げる lanzar</p> 	<p>たたく golpear</p> 	<p>ひく 引く tirar</p> 	<p>お 押す empujar</p> 
<p>ま 曲げる doblar, flexionar</p> 	<p>の 伸ばす extender</p> 	<p>ころ 転ぶ caerse</p> 	<p>む 振り向く mirar atrás</p> 

IV. Explicación Gramatical

1. V forma diccionario

Es la forma elemental de los verbos que aparece en el diccionario por lo que se denomina la forma diccionario. Esta forma se obtiene de la siguiente manera. (Véase ^{れんしゅう}練習 A1, Lec.18, pag. 148 del Texto Principal.)

- 1) Grupo I Dado que la forma-ます de los verbos de este grupo terminan con el sonido de la fila-い, se reemplaza el sonido de esta fila con el de la fila う. (Véase pág. 2, “かなと拍” del Texto Principal.)
- 2) Grupo II Con respecto a los verbos de este grupo se agrega る a la forma ます.
- 3) Grupo III La forma diccionario de します es する, y la de きます, くる.

2. **S** V forma diccionario こと } が できます Ser capaz de...
Es posible...

できます es un verbo que representa la capacidad o posibilidad. El sustantivo o V forma diccionario こと que precede a が manifiesta de qué es capaz o qué es posible.

1) En caso de S

Muchos de los sustantivos antepuestos a が representan acción (manejo de autos, compras, esquí, baile, etc.), pero se puede emplear sustantivos como にほんご o ピアノ que insinúan acciones como はなす, ひく, etc.

- ① ミラーさんは 日本語が できます。

El Sr. Miller sabe el japonés.

- ② 雪が たくさん 降りましたから、ことしは スキーが できます。

Como nevó mucho, este año se puede esquiar.

2) En caso de V

Cuando se quiere indicar que se puede hacer una acción, se agrega こと a la V forma diccionario para convertir en cláusula de sustantivo y luego が できます.

- ③ ミラーさんは 漢字を 読む ことが できます。 El Sr. Miller sabe leer kanji.
cláusula de sustantivo

- ④ カードで 払う ことが できます。 Se puede pagar con tarjeta.
cláusula de sustantivo

3. わたしの 趣味は **S**
V forma diccionario こと } です Mi afición es...

Al utilizar la cláusula de sustantivo hecho con V forma diccionario こと se puede indicar de manera más concreta que el sustantivo el contenido de la afición como se ve en los ejemplos abajo indicados.

- ⑤ わたしの 趣味は 音楽です。

Mi afición es la música.

- ⑥ わたしの 趣味は 音楽を 聞く ことです。

Mi afición es escuchar la música.

4. V₁ forma diccionario

Sの

Cuantificador (período)

まえに、V₂

V₂ antes de...

1) En caso de V

Indica que se realiza la acción de V₂ antes de la acción V₁. El V₁ se usa siempre en forma diccionario aunque el V₂ sea pretérito o futuro.

- ⑦ 日本へ 来る まえに、日本語を 勉強しました。

Estudié el japonés antes de venir a Japón.

- ⑧ 寝る まえに、本を 読みます。 Leo libros antes de ir a la cama.

2) Delante de S

Para colocar まえに después de sustantivos, se agrega la partícula の al sustantivo. El sustantivo que se coloca delante de まえに representa o insinúa una acción.

- ⑨ 食事の まえに、手を 洗います。 Me lavo las manos antes de comer.

3) En caso de cuantificador (período)

Al colocarse detrás de cuantificador (período) no se agrega la partícula の.

- ⑩ 田中さんは 1時間まえに、出かけました。

El Sr. Tanaka salió hace una hora.

5. なかなか

なかなか, acompañado de una expresión negativa representa significados como “no ser fácil ~” o “no es ~ como se esperaba”.

- ⑪ 日本では なかなか 馬を 見る ことが できません。

En Japón no es fácil ver caballos.

[Nota] は de にほんでは del ejemplo ⑪ hace hincapié en la definición de la gama pertinente al combinarse con で que representa lugar.

6. ぜひ

Se emplea junto con expresiones de esperanza o solicitud para enfatizar el significado.

- ⑫ ぜひ 北海道へ 行きたいです。

Quisiera ir a Hokkaido sin falta.

- ⑬ ぜひ 遊びに 来て ください。 Visítenos sin falta, por favor. (Lec.25)

Lección 19

I. Vocabulario

のぼります I [やまに ~]	登ります [山に ~]	subir [una montaña]
とまります I [ホテルに ~]	泊まります	alojarse, hospedarse [en un hotel]
そうじします III	掃除します	asear, limpiar (una habitación)
せんたくします III	洗濯します	lavar (la ropa)
れんしゅうします III	練習します	practicar
なります I		hacerse (grande, pequeño, etc.), llegar (la primavera, etc.)
ねむい	眠い	tener sueño
つよい	強い	fuerte
よわい	弱い	débil
ちょうしが いい	調子が いい	estar en buenas condiciones
ちょうしが わるい	調子が 悪い	estar en malas condiciones
ちょうし	調子	condición (relativo al estado en que se encuentra en el momento)
ゴルフ		golf (~を します: jugar al golf)
すもう	相撲	sumo
パチンコ		pachinko, un juego de bolitas original de Japón (~を します: jugar a pachinko)
おちゃ	お茶	ceremonia de té
ひ	日	día, fecha
いちど	一度	una vez
いちども	一度も	nunca (se emplea con expresión negativa)
だんだん		poco a poco
もうすぐ		dentro de poco, pronto
おかげさまで		Gracias a Ud. (Para expresar agradecimiento por el apoyo espiritual. Representa matiz muy similar a "Gracias a Dios".)

◁ 会 話 ▷

かんぱい

乾杯

じつ

実は

ダイエット

なんかい

何回も

しかし

むり

無理[な]

からだ

体に いい

ケーキ

¡ Salud!

en realidad, a decir la verdad

dieta, régimen (～を します: estar a dieta)

varias veces

pero, sin embargo

excesivo, imposible

bueno para la salud

pastel



かつしか ほくさい

葛飾 北斎

artista de grabado sobre madera y pintor célebre
de la Era de Edo (1760 - 1849)

II. Traducción

Patrones de Frases

1. He visto sumo.
2. Los días libres juego al tenis, salgo a pasear, etc.
3. De ahora en adelante va a intensificar el calor.

Ejemplos

1. ¿ Ha estado en Hokkaido alguna vez?
...Sí, he estado una vez. Fui hace dos años con amigos.
2. ¿ Ha montado a caballo alguna vez?
...No, nunca he montado a caballo. Quiero hacerlo sin falta.
3. ¿ Qué hizo durante las vacaciones de invierno?
...He visitado templos budistas y sintoístas de Kioto y he celebrado fiestas con amigos.
4. ¿ Qué desea hacer en Japón?
...Quisiera hacer viajes, aprender la ceremonia de té, etc.
5. ¿ Qué tal se siente?
...Gracias a Dios, estoy mejor.
6. ¡ Habla mejor el japonés!
...Muchas gracias. Pero falta mucho todavía.
7. ¡ Qué quieres ser en el futuro, Teresa?
...Quiero ser médica.

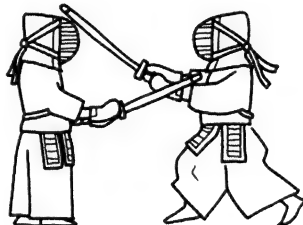
Diálogo

	Mañana me pondré a dieta.
Todos:	¡ Salud!
Matsumoto Yoshiko:	Ud. come poco, María.
María:	Sí. Es que estoy de dieta desde ayer.
Matsumoto Yoshiko:	¿ Ah sí? Yo he estado de dieta varias veces.
María:	¿ Qué tipo de régimen fue?
Matsumoto Yoshiko:	Comer sólo manzanas todos los días, beber mucha agua, etc.
Gerente Matsumoto:	Pero una dieta muy estricta no es buena para la salud.
María:	Tiene razón.
Matsumoto Yoshiko:	María, este pastel está delicioso.
María:	¿ Ah sí?
 Mañana volveré a ponerme al régimen.

III. Palabras e Informaciones de Referencia

でんとうぶん か ごらく
伝統文化・娯楽

Cultura Tradicional y Pasatiempos

<p>さどう 茶道 ceremonia de té (お茶)</p> 	<p>かどう 華道 arreglo floral (生け花)</p> 	<p>しょうどう 書道 caligrafía</p> 
<p>かぶき 歌舞伎 kabuki</p> 	<p>のう 能 No</p> 	<p>ぶんらく 文楽 Bunraku</p> 
<p>すもう 相撲 sumo</p> 	<p>じゅうどう 柔道 yudo</p> 	<p>けんどう 剣道 kendo</p> 
<p>からて 空手 karate</p> 	<p>まんざい らくご 漫才・落語 manzai, rakugo</p> 	<p>いご しょうぎ 囲碁・将棋 igo, shogi</p> 
<p>パチンコ pachinko</p> 	<p>カラオケ karaoke</p> 	<p>ぼんおど 盆踊り baile de bon</p> 

IV. Explicación Gramatical

1. V forma-た

En esta Lección veremos la forma-た. V forma-た se obtiene de la siguiente manera. (Véase ^{れんしゅう}練習 A1, Lec.19, pág. 156 del Texto Principal.)

La forma-た se obtiene reemplazando て y で con た y だ, respectivamente.

	forma-て		forma-た
Grupo I	かいて	→	かいた
	のんで	→	のんだ
Grupo II	たべて	→	たべた
Grupo III	きて	→	きた
	して	→	した

2. V forma-た ことがあります Tengo la experiencia de...

Este patrón de frase se emplea para contar sobre alguna experiencia del pasado. Es fundamentalmente igual que la oración わたしは Sが あります que vimos en la Lección 9. Lo experimentado se representa con cláusula de sustantivo compuesta de V forma-た こと.

- ① ^{うま}馬に ^の乗った ことがあります。 He montado a caballo.

Se debe tener en cuenta que es distinta a la oración que narra simplemente un hecho del pasado.

- ② ^{きょねん}去年 ^{ほっかいどう}北海道で ^{うま}馬に ^の乗りました。

El año pasado monté a caballo en Hokkaido.

3. V forma-たり、V forma-たり します

Hemos visto en la Lección 10 la expresión (～や ～[など]) que comenta algunas de las varias cosas o personas. Para destacar algunas de las varias acciones y comentarlas se emplea este patrón de frase. El tiempo de este patrón se manifiesta al final de la oración.

- ③ ^{にちようび}日曜日は テニスを したり、^{えいが}映画を 見たり します。

Los domingos juego al tenis, voy al cine, etc.

- ④ ^{にちようび}日曜日は テニスを したり、^{えいが}映画を 見たり しました。

El domingo jugué al tenis, fui al cine, etc.

[Nota] Se debe tener en cuenta que el significado de este patrón de frase es distinto al patrón “V forma-て、V forma-て、V” (⑤) que vimos en la Lección 16.

- ⑤ ^{にちようび}日曜日は テニスを して、^{えいが}映画を 見ました。

El domingo jugué al tenis y fui al cine.

En la oración ⑤ es obvio que después de “jugar al tenis” se realizó la acción de “ir al cine”. En la oración ④ “jugar al tenis” e “ir al cine” se indican como ejemplos de las actividades desarrolladas el domingo e insinúa que hubo otras, pero no aclara la secuencia de tiempo entre las dos acciones relatadas. Asimismo, en una oración de ～たり、～たり します no resulta natural comentar actividades que se hacen a diario (levantarse por la mañana, comer, ir a la cama por la noche, etc.).

4.

adj-い(～い) → ～く	}	なります
adj-な[な] → ～に		
Sに		

 Hacerse...

なります significa hacerse, convertirse, etc. y representa la alteración de estado de cosas, personas, etc.

- | | | | | |
|---|-----------------------|---|--------------------------|-------------------------|
| ⑥ | 寒い ^{さむい} | → | 寒く ^{さむく} なります | Se intensifica el frío. |
| ⑦ | 元気 ^{げんき} [な] | → | 元気 ^{げんき} に なります | Tengo más ánimo ahora. |
| ⑧ | 25歳 ^{さい} | → | 25歳 ^{さい} に なります | Cumplo 25 años. |

5. そうですね

そうですね es una expresión que indica que uno está de acuerdo o que comparte la opinión con el interlocutor. Una expresión similar a ésta es そうですか con entonación descendiente. (Véase Lec.2, 6.) そうですか (↘) es la expresión que se emplea cuando se entera de una información que ignoraba y se convence o queda asombrado. Por otro lado, そうですね indica que uno está de acuerdo o que comparte la opinión cuando el interlocutor se refiere a algo que pensaba o sabía.

- | | | |
|---|----------------------------|---------------------------------------|
| ⑨ | 寒く ^{さむく} になりましたね。 | Se ha intensificado el frío, ¿verdad? |
| | …そうですね。 | …Así es. |

Lección 20

I. Vocabulario

いります I [ビザが ~]	要ります	necesitar, requerir [visado]
しらべます II	調べます	averiguar, investigar
なおします I	直します	reparar, arreglar, corregir
しゅうりします III	修理します	reparar (expresión empleada relativo a vehículos, aparatos eléctricos, vivienda, etc.)
でんわします III	電話します	llamar por teléfono, telefonar
ぼく	僕	yo (una expresión informal exclusiva de hombres equivalente a わたし)
きみ	君	tú (una expresión informal de あなた)
~くん	~君	Sr. (sufijo informal equivalente a ~さん empleado por hombres)
うん		sí (expresión informal equivalente a はい)
ううん		no (expresión informal equivalente a いいえ)
サラリーマン		asalariado, trabajador en oficinas
ことば		palabra, lenguaje, idioma
ぶっか	物価	precio (de bienes)
きもの	着物	kimono (traje tradicional de Japón)
ビザ		visa, visado
はじめ	初め	comienzo
おわり	終わり	fin
こっち		aquí, acá (expresión informal de こちら)
そっち		ahí (expresión informal de そちら)
あっち		allí (expresión informal de あちら)
どっち		cuál, dónde (expresión informal de どちら)

このあいだ
みんなで
～けど

この間

el otro día
todos juntos (relativo sólo a la gente)
～, pero (expresión informal equivalente a が)

~~~~~

◀ 会 話 ▶

<sup>くに</sup>国へ <sup>かえ</sup>帰るの？  
どう するの？  
どう しようかな。  
よかったら  
いろいろ

¿ Vas a regresar a tu país?  
¿ Qué vas a hacer?  
¿ Qué haré?  
si le apetece  
diversos/as (empleado como adverbio)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. El Sr. Santos no vino a la fiesta.
2. Los precios son caros en Japón.
3. El mar de Okinawa estuvo hermoso.
4. Hoy es mi cumpleaños.

### Ejemplos

1. ¿Quieres comer helado?  
...Sí comeré.
2. ¿Hay tijeras ahí?  
...No, no hay.
3. ¿Viste a la Srta. Kimura ayer?  
...No, no la vi.
4. ¿Por qué no vamos a Kioto mañana?  
...Sí, ¡muy bien!
5. ¿Está bueno ese arroz con cúrrí?  
...Sí. Es picante, pero está delicioso.
6. ¿Tienes tiempo ahora?  
...Sí, tengo tiempo. ¿Qué quieres?  
Ayúdame un poco.
7. ¿Traes diccionario?  
...No, no lo traigo.

### Diálogo

- ¿Qué vas a hacer durante las vacaciones de verano?**
- Kobayashi: ¿Vas a volver a tu país durante las vacaciones de verano?
- Thawapon: No, aunque me gustaría volver...  
¿Qué vas a hacer tú, Kobayashi?
- Kobayashi: No sé qué hacer...  
¿Has subido al Monte Fuji, Thawapon?
- Thawapon: No.
- Kobayashi: Entonces, ¿por qué no vamos juntos?
- Thawapon: Bien. ¿Más o menos cuándo?
- Kobayashi: ¿Qué te parece a principios de agosto?
- Thawapon: Muy bien.
- Kobayashi: Entonces voy a averiguar varias cosas y te llamaré por teléfono.
- Thawapon: Gracias. Estaré pendiente de tu llamada.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

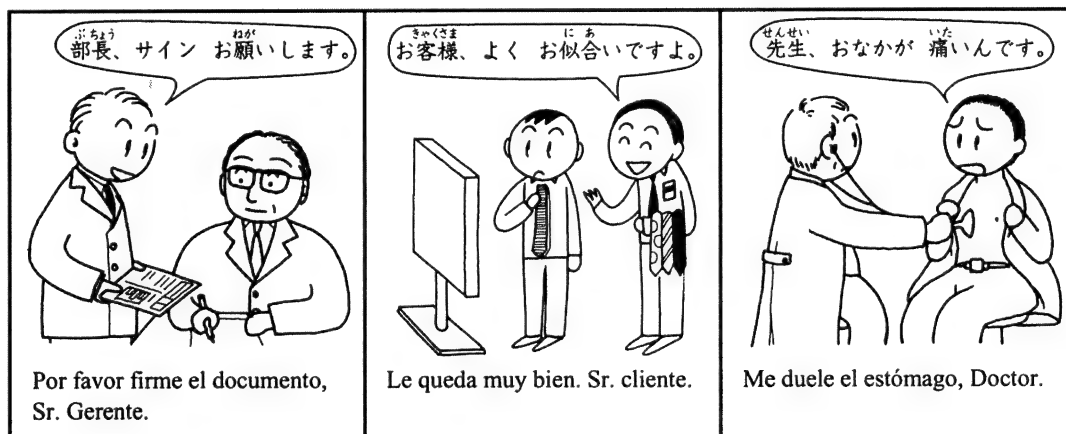
ひと よ かた  
人の呼び方

Manera de Dirgirse a la Gente



Entre miembros de una familia se dirige uno al otro desde el punto de vista del hijo menor. Si hay dos o más hijos en la familia los padres se dirigen a sus hijos mayores diciendo おにいちゃん (hermano mayor) u おねえちゃん (hermana mayor), es decir denominación basada en el punto de vista del hermano o hermana menor.

Asimismo, cuando la pareja conversa en la presencia de sus hijos el marido se dirige a su esposa diciendo おかあさん (madre) o ママ (mami), y la esposa a su marido おとうさん (padre) o パパ (papi), aunque últimamente es menos común esta práctica y hay más parejas que se dirigen por el nombre.



En la sociedad se dirige a uno por la denominación de la función que cumple en la colectividad a la que pertenece. Por ejemplo, en una compañía el subordinado se dirige a su jefe [小川] 課長 ([Sr. Ogawa], Jefe de Sección), en una tienda el dependiente se dirige al cliente llamándolo おきゃくさま (Sr./Sra. Cliente), en la clínica, el paciente se dirige al médico diciendo せんせい (Doctor/a).

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Estilo cortés y estilo informal

En el japonés hay dos estilos: el cortés y el informal.

| estilo cortés                                                               | estilo informal                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| あした <sup>とうきょう</sup> 東京へ 行きます。<br>Mañana voy a Tokio.                       | あした <sup>とうきょう</sup> 東京へ 行く。<br>Mañana voy a Tokio.                       |
| <sup>まいにち いそが</sup> 毎日 忙しいです。<br>Estoy ocupado todos los días.              | <sup>まいにち いそが</sup> 毎日 忙しい。<br>Estoy ocupado todos los días.              |
| <sup>すもう</sup> 相撲が <sup>す</sup> 好きです。<br>Me gusta "sumo".                   | <sup>すもう</sup> 相撲が <sup>す</sup> 好きだ。<br>Me gusta "sumo".                  |
| <sup>ふじさん</sup> 富士山に <sup>のぼ</sup> 登りたいです。<br>Quiero escalar el Monte Fuji. | <sup>ふじさん</sup> 富士山に <sup>のぼ</sup> 登りたい。<br>Quiero escalar el Monte Fuji. |
| ドイツへ 行った ことが ありません。<br>No he estado en Alemania.                            | ドイツへ 行った ことが ない。<br>No he estado en Alemania.                             |

Los predicados son です o ます que se emplean en las oraciones al estilo cortés se denominan la forma cortés, y los que se emplean en oraciones al estilo informal, la forma ordinaria. (Véase <sup>れんしゅう</sup>練習 A1, Lec.20, pág. 166 del Texto Principal.)

### 2. Uso de estilos cortés e informal

- 1) El estilo cortés es aplicable en cualquier momento o lugar y con cualquier persona y es similar a hablar de Ud. en español. Por consiguiente, es el estilo que se emplea de manera más común en la conversación cotidiana entre adultos que no se conocen bien. Se emplea este estilo al dirigirse a una persona recién presentada, mayor, o de posición superior o de la misma generación sin ser amigos. A veces se emplea el estilo cortés aún para con gente más joven, de no conocerse bien. Para dirigirse a buenos amigos, compañeros de trabajo o miembros de la familia de uno se emplea el estilo informal. El error en la selección de uno u otro estilo puede resultar en falta de cortesía para con el interlocutor, por lo que es más seguro emplear el estilo cortés cuando no se pueda cuál estilo aplicar.
- 2) Normalmente se emplea el estilo informal al escribir artículos de periódicos, libros, tesis, informes, diario, etc. mientras que las cartas se suelen escribir al estilo cortés.

### 3. Conversación al estilo informal

1) En las oraciones interrogativas se suelen omitir la partícula か al final y pronunciarse con la entonación ascendiente como のむ (↗).

- ① コーヒーを <sup>の</sup>飲む? (↗)                      ¿Quieres tomar café?  
 …うん、<sup>の</sup>飲む。(↘)                      …Sí, tomaré.

2) En las oraciones interrogativas de sustantivo o adjetivo se omite también だ de la expresión informal de です. Dado que la respuesta afirmativa terminada con だ suena fuerte, se suaviza el tono de la oración omitiendo だ o agregando partícula de terminación. Las mujeres no suelen hablar con frases que terminen con ~だ.

- ② <sup>こんばん ひま</sup>今晚 暇?                      ¿Estás libre esta noche? (usada por ambos sexos)  
 …うん、<sup>ひま</sup>暇/<sup>ひま</sup>暇だ/<sup>ひま</sup>暇だよ。                      …Sí, estoy libre. (usada por varones)  
 …うん、<sup>ひま</sup>暇/<sup>ひま</sup>暇よ。                      …Sí, estoy libre. (usada por mujeres)  
 …ううん、<sup>ひま</sup>暇じゃ ない。                      …No, no estoy libre. (usada por ambos sexos)

3) En las frases al estilo informal frecuentemente se omiten partículas si el contenido aclara el significado.

- ③ ごはん[を] <sup>た</sup>食べる?                      ¿Quieres comer?  
 ④ あした <sup>きょうと</sup>京都[へ] <sup>い</sup>行かない?                      ¿Por qué no vamos a Kioto mañana?  
 ⑤ この りんご[は] <sup>おいしい</sup>おいしいね。                      Está deliciosa esta manzana, ¿verdad?  
 ⑥ そこに はさみ[が] ある?                      ¿Hay tijeras ahí?

Partículas como で, に, から, まで, と, etc. no se omiten para que se transmita el significado de la oración.

4) En las oraciones informales es frecuente la omisión de い de V forma-ている.

- ⑦ <sup>じしよ</sup>辞書、<sup>も</sup>持って [い]る?                      ¿Traes diccionario?  
 …うん、<sup>も</sup>持って [い]る。                      …Sí, lo traigo.  
 …ううん、<sup>も</sup>持って [い]ない。                      …No, no lo traigo.

5) けど

けど tiene la misma función que が, y se emplea frecuentemente en conversaciones. (Véase Lec.8, 7. y Lec.14, 7.)

- ⑧ その カレーライス[は] <sup>おいしい</sup>おいしい?  
 …うん、<sup>から</sup>辛いけど、おいしい。  
 ¿Está delicioso ese arroz con cúrrí?  
 …Sí. Está picante, pero delicioso.  
 ⑨ <sup>すもう</sup>相撲の チケット[が] あるけど いっしょに <sup>い</sup>行かない?  
 …いいね。  
 Tengo entradas para sumo. ¿No quieres acompañarme?  
 …¡ Muy bien!

# Lección 21

## I. Vocabulario

|            |          |                                                                                                                                                           |
|------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| おもいます I    | 思います     | pensar, creer                                                                                                                                             |
| いいます I     | 言います     | decir                                                                                                                                                     |
| たります II    | 足ります     | ser suficiente                                                                                                                                            |
| かちます I     | 勝ちます     | ganar                                                                                                                                                     |
| まけます II    | 負けます     | perder (el partido, etc.), ser derrotado                                                                                                                  |
| あります I     |          | celebrarse, tener lugar [el festival]                                                                                                                     |
| [おまつりが ~]  | [お祭りが ~] |                                                                                                                                                           |
| やくに たちます I | 役に 立ちます  | ser útil                                                                                                                                                  |
| むだ[な]      |          | desperdiciar, malgastar                                                                                                                                   |
| ふべん[な]     | 不便[な]    | inconveniente                                                                                                                                             |
| おなじ        | 同じ       | igual, mismo                                                                                                                                              |
| すごい        |          | horroroso, maravilloso (expresión de asombro o admiración)                                                                                                |
| しゅしょう      | 首相       | Primer Ministro                                                                                                                                           |
| だいてうりょう    | 大統領      | Presidente de un país                                                                                                                                     |
| せいじ        | 政治       | política                                                                                                                                                  |
| ニュース       |          | noticia                                                                                                                                                   |
| スピーチ       |          | discurso (~を します: pronunciar un discurso)                                                                                                                 |
| しあい        | 試合       | partido                                                                                                                                                   |
| アルバイト      |          | trabajo eventual/subsidiario (suele referirse al trabajo de contrato eventual que realizan estudiantes o asalariados v.g. ~を します: hacer trabajo eventual) |
| いけん        | 意見       | opinión                                                                                                                                                   |
| [お]はなし     | [お]話     | discurso, cuento, lo que uno dice (~を します: hablar sobre algo)                                                                                             |
| ユーモア       |          | sentido de humor                                                                                                                                          |
| むだ         |          | desperdicio                                                                                                                                               |
| デザイン       |          | diseño                                                                                                                                                    |
| こうつう       | 交通       | transporte, tráfico                                                                                                                                       |
| ラッシュ       |          | hora punta, hora pico                                                                                                                                     |

|       |    |                                                 |
|-------|----|-------------------------------------------------|
| さいきん  | 最近 | últimamente, estos días                         |
| たぶん   |    | probablemente, quizás, tal vez                  |
| きっと   |    | sin falta                                       |
| ほんとうに |    | realmente                                       |
| そんなに  |    | no tan (se emplea junto con expresión negativa) |

|        |         |
|--------|---------|
| ～に ついて | sobre ～ |
|--------|---------|

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| しかたが ありません。 | No hay remedio. |
|-------------|-----------------|

# ◀ 会 話 ▶

しばらくですね。

¡ Hace tanto tiempo (sin vernos)!

～でも 飲みませんか。

¿ Qué le parece si tomamos ～? (el uso de でも implica que ～ es una de dos o más alternativas probables)

見ないと……。  
もちろん

Tengo que verlo.  
naturalmente, por supuesto



カンガルー  
キャプテン・クック

canguro  
Capitán James Cook (1728 - 79)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Creo que lloverá mañana.
2. El Primer Ministro dijo que iría a EE.UU. el mes próximo.

### Ejemplos

1. ¿Cuál es más importante, el trabajo o la familia?  
...Pienso que ambos son importantes.
2. ¿Qué opina de Japón?  
...Pienso que los precios son caros.
3. ¿Dónde está el Sr. Miller?  
...Creo que está en la sala de reuniones.
4. ¿Está el Sr. Miller enterado de esta noticia?  
...No, creo que no está enterado.  
Es que el Sr. Miller estuvo de viaje de negocio.
5. ¿Ya fue a la cama Teresa?  
...Sí, creo que ya se acostó.
6. ¿Reza antes de comer?  
...No, no rezo sino digo "itadakimasu".
7. ¿Expresó alguna opinión durante la reunión?  
...Sí. Dije que se sacan muchas fotocopias innecesarias.
8. Hay un festival en Kioto en agosto, ¿verdad?  
...Sí, hay.

### Diálogo

#### Yo también estoy de acuerdo.

- Matsumoto: ¡ Sr. Santos! ¡ Tanto tiempo sin vernos!  
Santos: Ah, ¡ Sr. Matsumoto! ¿ Cómo está Ud.?  
Matsumoto: Bien. ¿ Qué tal si bebemos cerveza un ratito?  
Santos: Buena idea.

- 
- Santos: Hay un partido de fútbol entre Japón y Brasil desde las diez esta noche.  
Matsumoto: Es verdad. Tenemos que verlo sin falta...  
¿ Qué equipo piensa Ud. que ganará, Sr. Santos?  
Santos: Por supuesto que Brasil.  
Matsumoto: Pero últimamente Japón está muy bueno.  
Santos: Sí, estoy de acuerdo, pero...  
Oh, tengo que irme ya.  
Matsumoto: Así es. Entonces nos vamos.

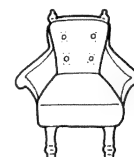


### III. Palabras e Informaciones de Referencia

やくしよくめい  
役職名

Denominación de Puestos

|                |            |              |                         |                 |
|----------------|------------|--------------|-------------------------|-----------------|
| くに<br>国        | País       | しゅしやう<br>首相  | ないかくそうりだいじん<br>(内閣総理大臣) | Primer Ministro |
| とどうふけん<br>都道府県 | Prefectura | ちじ<br>知事     |                         | Gobernador      |
| し<br>市         | Ciudad     | しちやう<br>市長   |                         | Alcalde         |
| まち<br>町        | Pueblo     | ちやうちやう<br>町長 |                         | Alcalde         |
| むら<br>村        | Aldea      | そんちやう<br>村長  |                         | Alcalde         |



|                  |                                        |             |          |
|------------------|----------------------------------------|-------------|----------|
| だいがく<br>大学       | Universidad                            | がくちやう<br>学長 | Rector   |
| こうとうがっこう<br>高等学校 | Bachiller, Escuela secundaria superior | こうちやう<br>校長 | Director |
| ちゅうがっこう<br>中学校   | Escuela secundaria inferior            |             |          |
| しょうがっこう<br>小学校   | Escuela primaria                       |             |          |
| ようちえん<br>幼稚園     | Kindergarten, Jardín de infancia       | えんちやう<br>園長 | Director |

21

135

|             |                                        |
|-------------|----------------------------------------|
| かいしゃ<br>会社  | Compañía, Empresa, Firma               |
| かいしゃ<br>会長  | Presidente del Directorio              |
| しゃ<br>社長    | Presidente de Empresa, Gerente General |
| じゅうやく<br>重役 | Miembro de Directorio                  |
| ぶく<br>部長    | Gerente de División                    |
| か課<br>課長    | Jefe de Sección                        |

|               |                        |
|---------------|------------------------|
| ぎんこう<br>銀行    | Banco                  |
| とうどり<br>頭取    | Presidente, Gobernador |
| してんちやう<br>支店長 | Gerente de Sucursal    |

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| えき<br>駅     | Estación de Trenes |
| えきちやう<br>駅長 | Jefe de Estación   |

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| びやういん<br>病院 | Hospital           |
| いんちやう<br>院長 | Director           |
| ぶちやう<br>部長  | Director Adjunto   |
| ふちやう<br>婦長  | Jefa de Enfermeras |

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| けいさつ<br>警察  | Comisaría         |
| しよちやう<br>署長 | Jefe de Comisaría |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. **Forma ordinaria** と <sup>おも</sup> 思います Pienso/Creo que...

El contexto de <sup>おも</sup> います se indica agregando la partícula と, y se emplea:

#### 1) Cuando se expresa la estimación:

① あした <sup>あめ</sup> 雨が <sup>ふ</sup> 降ると <sup>おも</sup> 思います。 Creo que lloverá mañana.

② テレサちゃんは もう <sup>ね</sup> 寝たと <sup>おも</sup> 思います。

Creo que Teresa ha ido ya a la cama.

Cuando se estima algo negativo, la frase que antecede a と es negativa.

③ ミラーさんは この ニュースを <sup>し</sup> 知っていますか。

…いいえ、たぶん <sup>し</sup> 知らないと <sup>おも</sup> 思います。

¿Está el Sr. Miller enterado de esta noticia?

…No, creo que no lo sabe.

#### 2) Cuando se manifiesta la opinión:

④ <sup>にほん</sup> 日本は <sup>ぶつ か</sup> 物価が <sup>たか</sup> 高いと <sup>おも</sup> 思います。

Pienso que los precios son caros en Japón.

Para preguntar por la opinión de alguien usando la expresión <sup>おも</sup> います se dice ~に ついで どう <sup>おも</sup> いますか, en cuyo caso no hace falta agregar と a どう.

⑤ <sup>あた</sup> 新しい <sup>くうこう</sup> 空港に ついて どう <sup>おも</sup> 思いますか。

…きれいですが、ちょっと <sup>こうつう</sup> 交通が <sup>ふべん</sup> 不便だと <sup>おも</sup> 思います。

¿Qué piensa del nuevo aeropuerto?

…Pienso que es bonito, pero que la rúa de acceso es un poco inconveniente.

El acuerdo o desacuerdo con la opinión de otros se expresa de la siguiente manera:

⑥ A: ファクスは <sup>べんり</sup> 便利ですね。

B: わたしも そう <sup>おも</sup> 思います。

C: わたしは そう [は] <sup>おも</sup> いません。

A: El facsímil es conveniente, ¿no?

B: Estoy de acuerdo.

C: No estoy de acuerdo.

### 2. **“Oración”** } と <sup>い</sup> 言います Se dice... **Forma ordinaria**

El contexto de <sup>い</sup> 言います se indica agregando la partícula と.

#### 1) Para citar literalmente la citación se coloca entre 「 」.

⑦ <sup>ね</sup> 寝る まえに、「お休みなさい」と <sup>い</sup> 言います。

Se dice “Buenas noches” antes de ir a la cama.

⑧ ミラーさんは「<sup>らいしゅう</sup> 来週 <sup>とうきょう</sup> 東京へ <sup>しゅっちょう</sup> 出張します」と <sup>い</sup> 言いました。

El Sr. Miller dijo: “La semana próxima iré a Tokio de viaje de negocio.”

2) En caso de citación indirecta se emplea la forma ordinaria para anteceder a と. El tiempo de la oración no repercute en el de la frase citada.

- ⑨ ミラーさんは 来週 東京へ 出張すると 言いました。

El Sr. Miller dijo que la semana próxima iría a Tokio de viaje de negocio.

3. 

|       |   |                 |   |       |
|-------|---|-----------------|---|-------|
| V     | } | forma ordinaria | } | でしょう? |
| adj-い |   |                 |   |       |
| adj-な |   | forma ordinaria |   |       |
| S     |   | ～だ              |   |       |

Cuando el hablante espera que el oyente esté enterado del tópico y que éste compartiría la misma opinión que él, se emplea でしょう con entonación ascendiente para confirmar el apoyo del oyente.

- ⑩ あした パーティーに 行くでしょう?      Mañana vas a la fiesta, ¿verdad?  
…ええ、行きます。      …Sí, voy.

- ⑪ 北海道は 寒かったでしょう?  
…いいえ、そんなに 寒くなかったです。  
Hizo frío en Hokkaido, ¿verdad?  
…No, no hizo tanto frío.

#### 4. S<sub>1</sub> (lugar)で S<sub>2</sub>が あります

Cuando S<sub>2</sub> representa sucesos y eventos tales como fiesta, concierto, festival, accidente, catástrofe, etc. あります se emplea para significar “ocurrir” o “tener lugar”.

- ⑫ 東京で 日本と ブラジルの サッカーの 試合が あります。  
Hay un partido de fútbol entre Japón y Brasil en Tokio.

#### 5. S (ocasión)で

La ocasión en que se lleva a cabo algo se indica con で.

- ⑬ 会議で 何か 意見を 言いましたか。  
¿Expresó alguna opinión en la reunión de trabajo?

#### 6. Sでも V

Al recomendar o sugerir algo a otros indicando un ejemplo del mismo género (bebida, en caso del ejemplo ⑭ abajo expuesto) se emplea la partícula でも.

- ⑭ ちょっと ビールでも 飲みませんか。  
¿Qué tal si bebemos cerveza o algo?

#### 7. V (forma-ない)ないと……

Esta expresión es “V (forma-ない)ないと いけません” con いけません omitida. V (forma-ない)ないと いけません es una expresión similar a “V (forma-ない)なければ なりません” que vimos en la Lección 17.

- ⑮ もう 帰らないと……。      Tengo que marcharme ya.

# Lección 22

## I. Vocabulario

きます II  
[シャツを ～]

はきます I  
[くつを ～]

かぶります I  
[ぼうしを ～]

かけます II  
[めがねを ～]

うまれます II

着ます

[靴を ～]

[帽子を ～]

[眼鏡を ～]

生まれます

ponerse [camiseta, etc.] (este verbo se emplea para con la ropa que se pone en el torso)

ponerse [calzados, pantalones, etc.] (se emplea para con la ropa para la parte inferior del cuerpo)

ponerse [sombrero, etc.]

ponerse [gafas]

nacer

コート

スーツ

セーター

abrigo, sobretodo

traje

suéter, pulóver, jersey

ぼうし

めがね

帽子

眼鏡

sombrero, gorra

gafas, lentes, anteojos

よく

frecuentemente

おめでとう ございます。

¡ Felicitaciones! / ¡ Enhorabuena! / ¡ Feliz ～ ! (se emplea para felicitar la boda, cumpleaños, Año Nuevo, etc.)

◀ 会 話 ▶

こちら

やちん

家賃

うーん。

ダイニングキッチン

わしつ

和室

お い

押し入れ

ふとん

布団

アパート

esto, éste, ésta (expresión cortés equivalente a これ)

alquiler de casa (relativo al importe de dinero)

Déjeme ver... (se pronuncia al estar pensando qué decir)

cocina-comedor

habitación al estilo japonés

armario al estilo japonés

colchón y cobija al estilo japonés

apartamento, piso



パリ

ばん り

万里の 長 城

よ か かい はつ

余暇開発センター

レジャー

白書

París

la Gran Muralla

Centro de Desarrollo de Actividades de Ocio

libro blanco sobre ocio

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Éste es el pastel que hizo el Sr. Miller.
2. La persona que está allí es el Sr. Miller.
3. Se me olvidó la palabra que aprendí ayer.
4. No tengo tiempo para ir de compras.

### Ejemplos

1. Esta es la foto que saqué en la Gran Muralla.  
...¿ Ah sí? Es fantástica.
2. ¿Cuál es la pintura que hizo Karina?  
...Es aquella. Aquella pintura del mar.
3. ¿Quién es aquella persona que viste de kimono?  
...Es la Srta. Kimura.
4. Sr. Yamada, ¿Cuál es el lugar donde conoció a su señora?  
...Es el Castillo de Osaka.
5. ¿Qué tal el concierto al que fue con la Srta. Kimura?  
...Estuvo muy bueno.
6. ¿Qué le pasa?  
...Se me perdió el paraguas que compré ayer.
7. ¿Qué tipo de casa quiere?  
...Quiero una casa que tenga un jardín grande.
8. ¿Vamos a tomar una copa esta noche?  
...Lo siento. Esta noche tengo una cita con un amigo.

### Diálogo

#### ¿Qué tipo de apartamento prefiere?

- Agente de Inmobiliaria: ¿Qué le parece éste?  
El alquiler mensual es 80 mil yen.
- Wang: Bueno... Está un poco lejos de la estación.
- Agente: Entonces ¿ éste?  
Es conveniente ya que está a tres minutos a pie desde la estación.
- Wang: Es verdad.  
Una cocina-comedor y una habitación al estilo japonés...
- Agente: Disculpe. ¿Qué hay aquí?  
Es "oshiire". El lugar para guardar colchones.
- Wang: Ah sí.  
¿Se puede visitar este apartamento hoy?
- Agente: Sí. ¿Lo visitamos ahora?
- Wang: Sí, por favor.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 衣服 Ropa

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>スーツ<br/>traje</p>                                                       | <p>ワンピース<br/>vestido</p>                | <p>上着<br/>chaqueta, saco</p>                                                                | <p>ズボン／パンツ<br/>pantalones<br/>ジーンズ<br/>pantalones vaquero</p>                                            |
| <p>スカート<br/>falda</p>                                                     | <p>ブラウス<br/>blusa</p>                  | <p>ワイシャツ<br/>camisa</p>                                                                    | <p>セーター<br/>suéter, pulóver, jersei</p>                                                                 |
| <p>マフラー bufanda<br/>手袋 guantes</p>                                       | <p>下着<br/>ropa interior</p>           | <p>くつした<br/>calcetines<br/>パンスト medias</p>                                                | <p>着物 kimono<br/>おび obi<br/>(faja para kimono)</p>                                                     |
| <p>オーバーコート<br/>abrigo, sobretodo<br/>レインコート<br/>impermeable, piloto</p>  | <p>ネクタイ corbata<br/>ベルト cinturón</p>  | <p>ハイヒール<br/>zapatos de tacones<br/>ブーツ<br/>botas<br/>運動靴<br/>zapatillas de deportes</p>  | <p>ぞうり<br/>zori<br/>(zapatillas/ chancletas japonesas)<br/>たび<br/>tabi<br/>(calcetines japoneses)</p>  |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Modificación de S

En las Lecciones 2 y 8 vimos el modo de calificar sustantivos.

|                      |                        |         |
|----------------------|------------------------|---------|
| ミラーさんの うち            | la casa del Sr. Miller | (Lec.2) |
| <sup>あた</sup> 新しい うち | la casa nueva          | (Lec.8) |
| きれいな うち              | una casa bonita        | (Lec.8) |

En el japonés todo lo que modifica al sustantivo sea una palabra o sea una frase, se coloca delante de la palabra calificada. En esta Lección estudiamos sobre la calificación de sustantivos no referida en las lecciones anteriores.

### 2. Modificación de S con oración

1) El sustantivo calificado es precedido por la forma ordinaria. En caso de oración de adj-な, ~だ es reemplazado por ~な, y en caso de frase sustantivo, ~だ es sustituido por ~の.

|            |                               |                                    |         |
|------------|-------------------------------|------------------------------------|---------|
| ①          | 行く 人                          | que va                             |         |
| きょうと       | 行かない 人                        | que no va                          |         |
| 京都へ        | 行った 人                         | que fue                            | a Kioto |
|            | 行かなかった 人                      | que no fue                         |         |
| せ          | 背が 高く、髪が 黒い 人                 | la persona alta y de cabello negro |         |
| 親切で、きれいな 人 | la persona amable y guapa     |                                    |         |
| 65歳の 人     | la persona de 65 años de edad |                                    |         |

2) Sustantivos de cualquier elemento en una oración puede salir fuera de la oración para ser calificado por la oración original.

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| ② わたしは 先週 映画を 見ました                  | → わたしが 先週 見た 映画                         |
| La semana pasada vi una película.   | → la película que vi la semana pasada   |
| ③ ワンさんは 病院で 働いて います                 | → ワンさんが 働いて いる 病院                       |
| El Sr. Wang trabaja en un hospital. | → el hospital donde trabaja el Sr. Wang |
| ④ わたしは あした 友達に 会います                 | → わたしが あした 会う 友達                        |
| Mañana veré a mi amigo.             | → el amigo al que veré mañana           |

Cuando las palabras subrayadas en oraciones ②, ③ y ④ son calificadas las partículas que había en las oraciones originales no hacen falta.



3) Los sustantivos calificados por frases (en los ejemplos abajo expuestos, ミラーさんが すんで いた うち) se emplea en diversos patrones de oraciones:

- ⑤ これは ミラーさんが 住んで いた うちです。  
Ésta es la casa donde vivía el Sr. Miller.
- ⑥ ミラーさんが 住んで いた うちは 古いです。  
La casa donde vivía el Sr. Miller es vieja.
- ⑦ ミラーさんが 住んで いた うちを 買いました。  
Adquirí la casa donde había vivido el Sr. Miller.
- ⑧ わたしは ミラーさんが 住んで いた うちが 好きです。  
A mí me gusta la casa donde vivió el Sr. Miller.
- ⑨ ミラーさんが 住んで いた うちに 猫が いました。  
Había un gato en la casa donde vivía el Sr. Miller.
- ⑩ ミラーさんが 住んで いた うちへ 行った ことが あります。  
Conozco la casa donde vivía el Sr. Miller.

### 3. Sが

El sujeto de la frase que califica a un sustantivo lleva が.

ミラーさんは ケーキを 作りました。 El Sr. Miller hizo un pastel.

↓

- ⑪ これは ミラーさんが 作った ケーキです。  
Este es el pastel que hizo el Sr. Miller.
- ⑫ わたしは カリナさんが かいた 絵が 好きです。  
A mí me gusta la pintura que pintó Karina.
- ⑬ [あなたは] 彼が 生まれた 所を 知って いますか。  
¿Conoce el lugar donde nació él?

### 4. V forma diccionario 時間/約束/用事

Para indicar una determinada hora para hacer algo, el contenido de la acción se indica con V forma diccionario antes de じかん.

- ⑭ わたしは 朝ごはんを 食べる 時間が ありません。  
No tengo tiempo para desayunar.

Asimismo, el contenido de やくそく (compromisos) y otros se puede expresar empleando la forma diccionario de verbos.

- ⑮ わたしは 友達と 映画を 見る 約束が あります。  
Tengo una cita con mi amigo de ir al cine.
- ⑯ きょうは 市役所へ 行く 用事が あります。  
Hoy tengo el compromiso de ir al ayuntamiento.

# Lección 23

## I. Vocabulario

|                                             |                                 |                                                                                                       |
|---------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ききます I<br>[せんせいに ~]                         | 聞きます<br>[先生に ~]                 | preguntar [al profesor]                                                                               |
| まわします I                                     | 回します                            | girar                                                                                                 |
| ひきます I                                      | 引きます                            | tirar, jalar (la puerta)                                                                              |
| かえます II                                     | 変えます                            | cambiar                                                                                               |
| さわります I<br>[ドアに ~]                          | 触ります                            | tocar [una puerta]                                                                                    |
| でます II<br>[おつりが ~]                          | 出ます<br>[お釣りが ~]                 | salirse [el cambio]                                                                                   |
| うごきます I<br>[とけいが ~]                         | 動きます<br>[時計が ~]                 | mover, funcionar [reloj]                                                                              |
| あるきます I<br>[みちを ~]                          | 歩きます<br>[道を ~]                  | caminar [por la calle]                                                                                |
| わたります I<br>[はしを ~]                          | 渡ります<br>[橋を ~]                  | cruzar [un puente]                                                                                    |
| きをつけます II<br>[くるまに ~]                       | 気をつけます<br>[車に ~]                | prestar atención [a vehículos], cuidar                                                                |
| ひっこしします III                                 | 引っ越しします                         | mudar, trasladarse de casa                                                                            |
| でんきや<br>~や                                  | 電気屋<br>~屋                       | electricista<br>persona de negocio de ~                                                               |
| サイズ<br>おと                                   | 音                               | tamaño, talla<br>sonido                                                                               |
| きかい<br>つまみ<br>こしょう                          | 機械<br>故障                        | máquina<br>botón (de radio, televisor, etc.)<br>avería, descomposición (~します: descomponerse)          |
| みち<br>こうさてん<br>しんごう<br>かど<br>はし<br>ちゅうしゃじょう | 道<br>交差点<br>信号<br>角<br>橋<br>駐車場 | camino<br>cruce de camino<br>semáforo<br>esquina<br>puente<br>parque de estacionamiento, aparcamiento |

ーめ

ー目

el/la -o/a (indica el orden)

[お]しょうがつ

[お]正月

Año Nuevo

ごちそうさま[でした]。

Muchas gracias por la comida/bebida. (expresión pronunciada al terminar de comer o beber)

## ◀ 会 話 ▶

たてもの

建物

がいこくじんとうろくしょう

外国人登録証

edificio

Carnet de Registro de Extranjeros

しょうとくたいし

聖徳太子

ほうりゅうじ

法隆寺

Príncipe Shotoku (574 - 622)

Templo Horyuji, un templo budista en la Prefectura de Nara construido por el Príncipe Shotoku a comienzos del Siglo VII

げんきちゃ

元気茶

ほんだえき

本田駅

としょかんまえ

図書館前

marca de té ficticia

estación de tren ficticia

parada de bus ficticia

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Se necesita la tarjeta al pedir libros por prestado en la biblioteca.
2. Al presionar este botón sale cambio.

### Ejemplos

1. ¿ Ve la televisión con frecuencia?  
...Bueno, la veo cuando hay partidos de béisbol.
2. ¿ Qué hace cuando está vacío el refrigerador?  
...Voy a un restaurante cerca a comer algo.
3. ¿ Ha apagado el aire acondicionado al salir de la sala de reuniones?  
...Lo siento. Se me olvidó.
4. ¿ Dónde compra ropa, zapatos, etc., Sr. Santos?  
...Los compro cuando regreso al país en las vacaciones de verano.  
Es que los de Japón me quedan pequeños.
5. ¿ Qué es eso?  
...Es "Genki-cha". Lo tomo cuando no estoy bien.
6. ¿ No quiere venir a visitar mi casa cuando esté libre?  
...Sí, muchas gracias.
7. ¿ Ha hecho trabajos eventuales cuando era estudiante?  
...Sí, de vez en cuando.
8. Está bajo el volumen de sonido.  
...Gire este botón hacia la derecha y se elevará el volumen.
9. Disculpe. ¿ Dónde está la oficina municipal?  
...Siga derecho por este camino y está a la izquierda.

### Diálogo

#### ¿ Cómo se va?

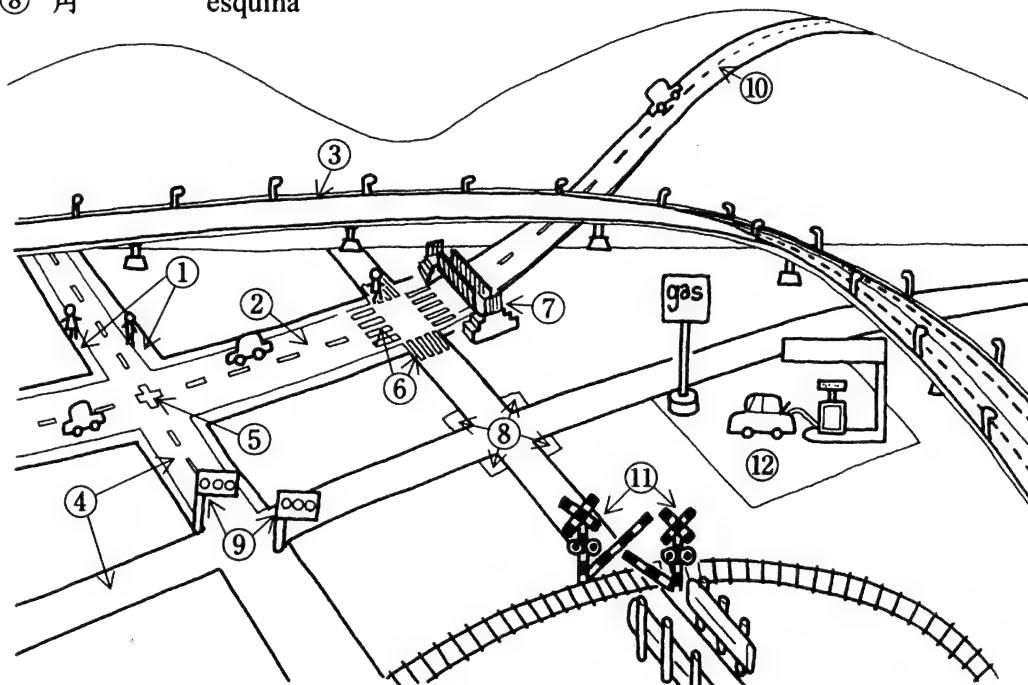
- Funcionaria de biblioteca: Haló. La Biblioteca Midori.
- Karina: Dígame cómo llegar a su biblioteca.
- Funcionaria: Tome el bus No. 12 en la estación de Honda y baje en Toshokan-mae. Es la tercera parada.
- Karina: ¿ La tercera?
- Funcionaria: Sí. Al bajar hay un parque en frente.  
El edificio blanco en ese parque es la biblioteca.
- Karina: Entiendo.
- ¿ Se necesita algo para pedir libros por prestado?
- Funcionaria: ¿ Es Ud. extranjera?
- Karina: Sí.
- Funcionaria: Entonces, traiga el Carné de Registro de Extranjero.
- Karina: Bien. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

どうろ こうつう  
道路・交通

Carreteras · Tráfico

- |                     |                   |                    |                      |
|---------------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| ① 歩道<br>ほどう<br>しゃどう | andén, vereda     | ⑨ 信号<br>しんごう<br>さか | semáforo             |
| ② 車道<br>しゃどう        | calzada           | ⑩ 坂<br>さか          | cuesta               |
| ③ 高速道路<br>こうそくどうろ   | autopista         | ⑪ 踏切<br>ふみきり       | cruce de ferrocarril |
| ④ 通り<br>とお          | calle             | ⑫ ガソリンスタンド         | gasolinera           |
| ⑤ 交差点<br>こうさてん      | cruce             |                    |                      |
| ⑥ 横断歩道<br>おうだん ほどう  | cruce de peatones |                    |                      |
| ⑦ 歩道橋<br>ほどうきょう     | puente peatonal   |                    |                      |
| ⑧ 角<br>かど           | esquina           |                    |                      |



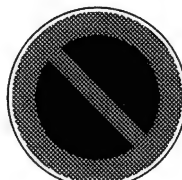
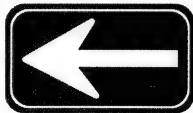
と  
止まれ  
Deténgase

しんにゅうきん し  
進入禁止  
Prohibido entrar

いっぽうつうこう  
一方通行  
Unidireccional

ちゅうしゃきん し  
駐車禁止  
Prohibido  
estacionar

う せつきん し  
右折禁止  
Prohibido doblar  
a la derecha



## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma diccionario

V forma-ない

adj-い(〜い)

adj-な[な]

Sの

とき、〜

Cuando..., ...

とき conecta dos frases para indicar la realización de una acción o fenómeno representado por la frase principal que sigue. La manera de relacionarse el V, adj-い, adj-な y S con とき es igual que el caso en que modifica al sustantivo.

- ① 図書館で 本を 借りる とき、カードが 要ります。

Hace falta la tarjeta cuando pedimos que por prestados libros en la biblioteca.

- ② 使い方が わからない とき、わたしに 聞いて ください。

Consúlteme cuando no sepa cómo usar.

- ③ 体の 調子が 悪い とき、「元気茶」を 飲みます。

Tomo "Genki-cha" cuando estoy mal.

- ④ 暇な とき、うちへ 遊びに 来ませんか。

¿Por qué no viene a visitar mi casa cuando esté libre?

- ⑤ 妻が 病気の とき、会社を 休みます。

No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma.

- ⑥ 若い とき、あまり 勉強しませんでした。

No estudié mucho cuando era joven.

- ⑦ 子どもの とき、よく 川で 泳ぎました。

Solía nadar en el río cuando era niño.

El tiempo de las frases de adjetivo y de sustantivo que califican a とき, no depende en el de las frases principales (⑥, ⑦).

### 2. V forma diccionario

V forma-た

とき、〜

La forma diccionario del predicado que antecede a とき indica que la acción pertinente está sin completar mientras que V forma-た indica que la misma está concluída.

- ⑧ 国へ 帰る とき、かばんを 買いました。

Compré una valija al regresar a mi país.

- ⑨ 国へ 帰った とき、かばんを 買いました。

Compré una valija cuando regresé a mi país.

En la oración ⑧, かえる indica que la acción pertinente es incompleta sin haber llegado al país todavía, y que la valija la compró (en algún lugar de Japón inclusive) en el camino de regreso. Por otro lado en la oración ⑨, かえった indica que compró la valija en su país tras llegar allá al concluir la acción.

### 3. V forma diccionario と、～ Al..., ...

Cuando como consecuencia de una acción, necesariamente ocurre otra acción o suceso, se unen las dos frases correspondientes con と.

- ⑩ この ボタンを 押すと、お釣りが 出ます。

Al presionar este botón sale el cambio.

- ⑪ これを 回すと、音が 大きく なります。

Al girar esto crece el volumen de sonido.

- ⑫ 右へ 曲がると、郵便局が あります。

Doblando a la derecha está la oficina de correos.

En la frase que sigue a ～と no se emplean expresiones que representen la voluntad, esperanza, invitación, solicitud, etc.

No se dice:

- |            |   |                 |              |
|------------|---|-----------------|--------------|
| × 時間が あると、 | { | 映画を 見に 行きます。    | (voluntad)   |
|            |   | 映画を 見に 行きたいです。  | (esperanza)  |
|            |   | 映画を 見に 行きませんか。  | (invitación) |
|            |   | ちょっと 手伝って ください。 | (solicitud)  |

Para expresar situaciones arriba indicadas se emplea ～たら, la expresión de condición que se verá en la Lección 25.

### 4. Sが<sup>カ</sup> adj./V

Hemos visto en la Lección 14 que el describir un fenómeno de naturaleza se indica al actor con が. Al describir tal cual un estado o escena también se emplea が.

- ⑬ おと 音が 小さいです。

El volumen de sonido está bajo.

- ⑭ でん き 電気が 明るく なりました。

Hay más luz. (lit. La luz tiene más luminosidad.)

- ⑮ この ボタンを 押すと、切符が 出ます。

Al presionar este botón sale el boleto.

### 5. S (lugar)を V (verbo de movimiento)

La partícula を se emplea para indicar el lugar por el que pasa persona u objeto. Verbos de desplazamiento tales como さんぽします, わたります, あるきます, etc. se emplean en este patrón de frase.

- ⑯ こうえん 公園を 散歩します。

Doy un paseo por el parque. (Lec.13)

- ⑰ みち 道を 渡ります。

Cruzo la calle.

- ⑱ こうさく 交差点を 右へ 曲がります。

En el cruce doblamos a la derecha.

# Lección 24

## I. Vocabulario

|              |         |                                                    |
|--------------|---------|----------------------------------------------------|
| くれます II      |         | dar (me)                                           |
| つれていきます I    | 連れて行きます | llevar (a alguien)                                 |
| つれてきます III   | 連れて来ます  | traer (a alguien)                                  |
| おくります I      | 送ります    | acompañar [a alguien] (hasta casa, estación, etc.) |
| [ひとを ~]      | [人を ~]  |                                                    |
| しょうかいします III | 紹介します   | presentar (a alguien)                              |
| あんないします III  | 案内します   | guiar por, indicar el camino                       |
| せつめいします III  | 説明します   | explicar                                           |
| いれます II      |         | preparar [café]                                    |
| [コーヒーを ~]    |         |                                                    |
| おじいさん／おじいちゃん |         | abuelo, anciano                                    |
| おばあさん／おばあちゃん |         | abuela, anciana                                    |
| じゅんび         | 準備      | preparación (~します: preparar)                       |
| いみ           | 意味      | significado, sentido                               |
| [お]かし        | [お]菓子   | dulces, golosina                                   |
| ぜんぶ          | 全部      | todo                                               |
| じぶんで         | 自分で     | solo/a                                             |



◀ 会 話 ▶

ほかに

ワゴン車<sup>しゃ</sup>

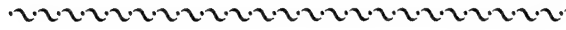
[お]弁当<sup>べんとう</sup>

はは 母<sup>はは</sup>の 日<sup>ひ</sup>

además, aparte

furgoneta

merienda, comida en caja portátil



Día de la Madre

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. La Srta. Sato me envió la tarjeta de Navidad.
2. Yo le presté un libro a la Srta. Kimura.
3. El Sr. Yamada me dió el número de teléfono del hospital.
4. Mi madre me envió un pulóver.

### Ejemplos

1. ¿Te gusta la abuela, Taro?  
...Sí, me gusta. Mi abuela siempre me regala dulces.
2. Es delicioso el vino.  
...Sí. Me lo regaló la Srta. Sato. Es vino francés.
3. ¿Qué harás para tu mamá el Día de la Madre, Taro?  
...Tocaré el piano para ella.
4. ¿Ud. mismo preparó todos los platos de la fiesta de ayer, Sr. Miller?  
...No. Me ayudó Wang.
5. ¿Fue en tren?  
...No. El Sr. Yamada me llevó en auto.

### Diálogo

#### ¿Me ayuda?

- Karina: Mañana se muda de casa, ¿verdad?  
¿Le ayudo?
- Wang: Muchas gracias.  
Entonces ¿podría venir hacia las nueve, por favor?
- Karina: ¿Va alguien más a ayudarlo?
- Wang: Vendrán el Sr. Yamada y el Sr. Miller.
- Karina: ¿Y el vehículo?
- Wang: El Sr. Yamada me prestará la furgoneta.
- Karina: ¿Algún plan para el almuerzo?
- Wang: Bueno...
- Karina: ¿Quiere que le traiga la merienda?
- Wang: Gracias por su consideración. Sí, por favor.
- Karina: Entonces, hasta mañana.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

ぞうとう しゅうかん  
贈答の習慣

### Costumbre de Regalos

としだま  
お年玉  
にゅうがくいわ  
入学祝い  
そつぎょういわ  
卒業祝い  
けっこんいわ  
結婚祝い  
しゅっさんいわ  
出産祝い

Dinero que regalan los padres y parientes a los niños en el Año Nuevo.

Regalos a los que ingresan en la escuela o universidad. Consisten en dinero, artículos de papelería, libros, etc.

Regalos a los que se gradúan de escuelas. Consisten en dinero, artículos de papelería, libros, etc.

Regalo de boda. Consiste en dinero, artículos de hogar, etc.

Regalo de nacimiento. Consiste en ropa de bebé, juguetes, etc.

ちゅうげん  
お中元 [julio u agosto]  
せいぼ  
お歳暮 [diciembre]

Regalos que se hacen a médicos, profesores, jefes en la oficina y otros que nos apoyan en la vida profesional o cotidiana. Consisten en alimentos u otros artículos.

こうでん  
お香典  
みま  
お見舞い

El dinero que se regala al fallecer algún pariente, amigo, conocido, etc., a la familia de éste.

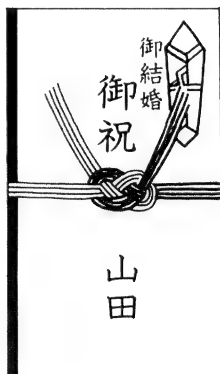
Regalo a un/a enfermo/a. Consiste en flores, frutas, etc.



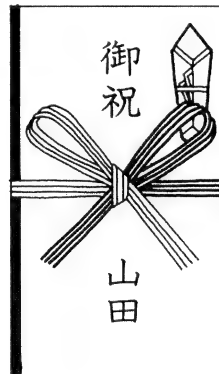
のしぶくろ

熨斗袋 Sobre especial utilizada al regalar dinero

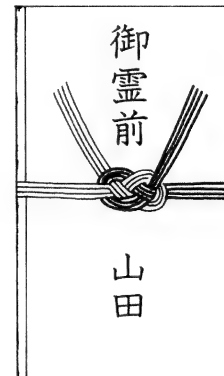
Hay un sobre especial que se emplea al regalar dinero. Son variados y se escoge según el objetivo.



Para regalo de boda (lleva hilos de papel de colores blanco y rojo o dorado y plateado)



Para regalo de júbilo (lleva hilos de papel de colores blanco y rojo o dorado y plateado)



Para regalo de condolencia (lleva hilos de colores blanco y negro)

## IV. Explicación Gramatical

### 1. くれます

En la Lección 7 vimos que **あげます** significa “dar, regalar”, pero este verbo no se puede emplear cuando el hablante o la familia del hablante es quien recibe el regalo u objeto. (No se dice **さとうさんは わたしに クリスマスカードを あげました**.) En este caso se emplea **くれます**.

- ① わたしは <sup>さとう</sup>佐藤さんに <sup>はな</sup>花を あげました。

Yo le regalé flores a la Srta. Sato.

- ② <sup>さとう</sup>佐藤さんは わたしに クリスマスカードを くれました。

La Srta. Sato me envió una tarjeta de Navidad.

- ③ <sup>さとう</sup>佐藤さんは <sup>いもうと</sup>妹に <sup>かし</sup>お菓子を くれました。

La Srta. Sato le regaló dulces a mi hermana menor.

2. 

|                  |       |
|------------------|-------|
| <b>V forma-て</b> | あげます  |
|                  | もらいます |
|                  | くれます  |

**あげます**, **もらいます** y **くれます** se emplean cuando se dan, se regalan o se reciben cosas. Estos verbos se emplean también con respecto a una acción, y expresa claramente quién actúa para quién, así como los sentimientos como la gentileza, agradecimiento, etc. En este caso el acto pertinente se indica con la V forma-て.

- 1) 

|                       |
|-----------------------|
| <b>V forma-て あげます</b> |
|-----------------------|

V forma-て **あげます** indica que brinda beneficio a la contraparte por medio de un acto motivado por la amabilidad.

- ④ わたしは <sup>きむら</sup>木村さんに <sup>ほん</sup>本を <sup>か</sup>貸して あげました。

Yo le presté un libro a la Srta. Kimura.

Por consiguiente, cuando el actor es el hablante hace sentir como si estuviera insistiendo sin considerar el sentimiento de la persona que recibe, por lo que se debe evitar el uso de esta expresión en la conversación con el oyente que sea mayor de edad o de posición superior al hablante. Para manifestar una acción de apoyo a una persona que no sea amigo de uno o para ofrecerse a hacer una acción que resulte beneficioso para la contraparte se emplea el patrón V (forma-ます) **ましょうか** (véase Lec.14, 6.).

- ⑤ タクシーを <sup>よ</sup>呼びましょうか。

¿ Llamo un taxi para Ud.? (Lec.14)

- ⑥ <sup>てっだ</sup>手伝いましょうか。

¿ Le ayudo? (Lec.14)

2) **V forma-て もらいます**

- ⑦ わたしは <sup>やまだ</sup>山田さんに <sup>としょかん</sup>図書館の <sup>でんわばんごう</sup>電話番号を <sup>おし</sup>教えて もらいました。

El Sr. Yamada me dio el número de teléfono de la biblioteca.

Es una expresión que conlleva la gratitud de la persona beneficiada.

3) **V forma-て くれます**

- ⑧ <sup>はは</sup>母は [わたしに] セーターを <sup>おく</sup>送って くれました。

Mi madre me envió un suéter.

Es una expresión que conlleva la gratitud del receptor de beneficio al igual que V forma-て もらいます. Pero, mientras que en el patrón V forma-て もらいます el sujeto es el receptor del acto, en el patrón V forma-て くれます el sujeto es el actor, por lo que es más fuerte el matiz de que se trata de un acto realizado por la iniciativa del actor (sujeto). Asimismo, normalmente se omite わたしに que representa el receptor en caso de que el mismo sea el hablante.

3. **S (persona)が V**

- ⑨ すてきな ネクタイですね。

¡ Qué corbata más bonita!

…ええ、<sup>さとう</sup>佐藤さんが くれました。

…Sí, me la regaló la Srta. Sato.

Mientras que el primero se refirió a la corbata diciendo すてきな ネクタイですね, el segundo ofrece una información sobre la corbata que ignora el interlocutor: [この ネクタイ は] さとうさんが くれました. El sujeto de la frase que corresponde a la información nueva se indica con が.

4. **Interrogativoが V**

Hemos visto en las Lecciones 10 y 12, frase de あります/います y frase de adjetivo, respectivamente, que cuando el interrogativo es el sujeto, el mismo se indica con が. Cuando el interrogativo es el sujeto en otros tipos de frases de verbos ese sujeto se indica con が.

- ⑩ だれが <sup>てつだ</sup>手伝いに <sup>い</sup>行きますか。

¿ Quién va a ayudar?

…カリナさんが <sup>い</sup>行きます。

…Karina va.

# Lección 25

## I. Vocabulario

|              |        |                            |
|--------------|--------|----------------------------|
| かんがえます II    | 考えます   | pensar, considerar, opinar |
| つきます I       | 着きます   | llegar [a la estación]     |
| [えきに ~]      | [駅に ~] |                            |
| りゅうがくします III | 留学します  | estudiar en el extranjero  |
| とります I       | 取ります   | envejecer                  |
| [としを ~]      | [年を ~] |                            |
| いなか          | 田舎     | zona rural, pueblo natal   |
| たいしかん        | 大使館    | embajada                   |
| グループ         |        | grupo                      |
| チャンス         |        | oportunidad                |
| おく           | 億      | cien millones              |
| もし [~たら]     |        | si ~                       |
| いくら [~ても]    |        | pese a ~ , aunque ~        |

◀ 会 話 ▶

てんきん  
転勤

こと

いっぱい の  
一杯 飲みましょう。

[いろいろ] お世話に なりました。

がんば  
頑張ります I

どうぞ げんき  
お元気で。

rotación intraempresarial (～します: ser trasladado)  
cosa, asunto (～の こと: asunto sobre ～)

¡ Vamos a tomar una copa!

Muchas gracias por todo.

haré lo mejor

Que siga bien. (se pronuncia al despedirse sabiendo  
que tardará mucho antes de volver a verse)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. No salgo si llueve.
2. Saidré aunque llueva.

### Ejemplos

1. ¿Qué desearía hacer si tuviera 100 millones de yen?  
...Me gustaría establecer una empresa de computadora.
2. ¿Qué haría si no viniera su amigo a la hora de cita?  
...Me marcharía inmediatamente.
3. En aquella zapatería tienen muchos zapatos buenos.  
...¿ Ah sí? Me gustaría comprar algunos si son baratos.
4. ¿ Hay que entregar el informe para mañana?  
...Pues no. Si es imposible entréguelo el viernes.
5. ¿ Ya decidió en el nombre de su hijo?  
...Sí. Si es varón, "Hikaru", y si es mujer, "Aya".
6. ¿ Trabajaré tan pronto se gradúe en la universidad?  
...No. Quisiera viajar por varios países durante más o menos un año.
7. Profesora, no entiendo el significado de esta palabra.  
...¿ Ha consultado el diccionario?  
Sí, pero aún no entiendo.
8. A los japoneses les gusta hacer viajes en grupos, ¿ verdad?  
...Sí, porque es económico.  
A mí no me gustan viajes en grupos aunque sean económicos.

### Diálogo

#### Muchas gracias por todo.

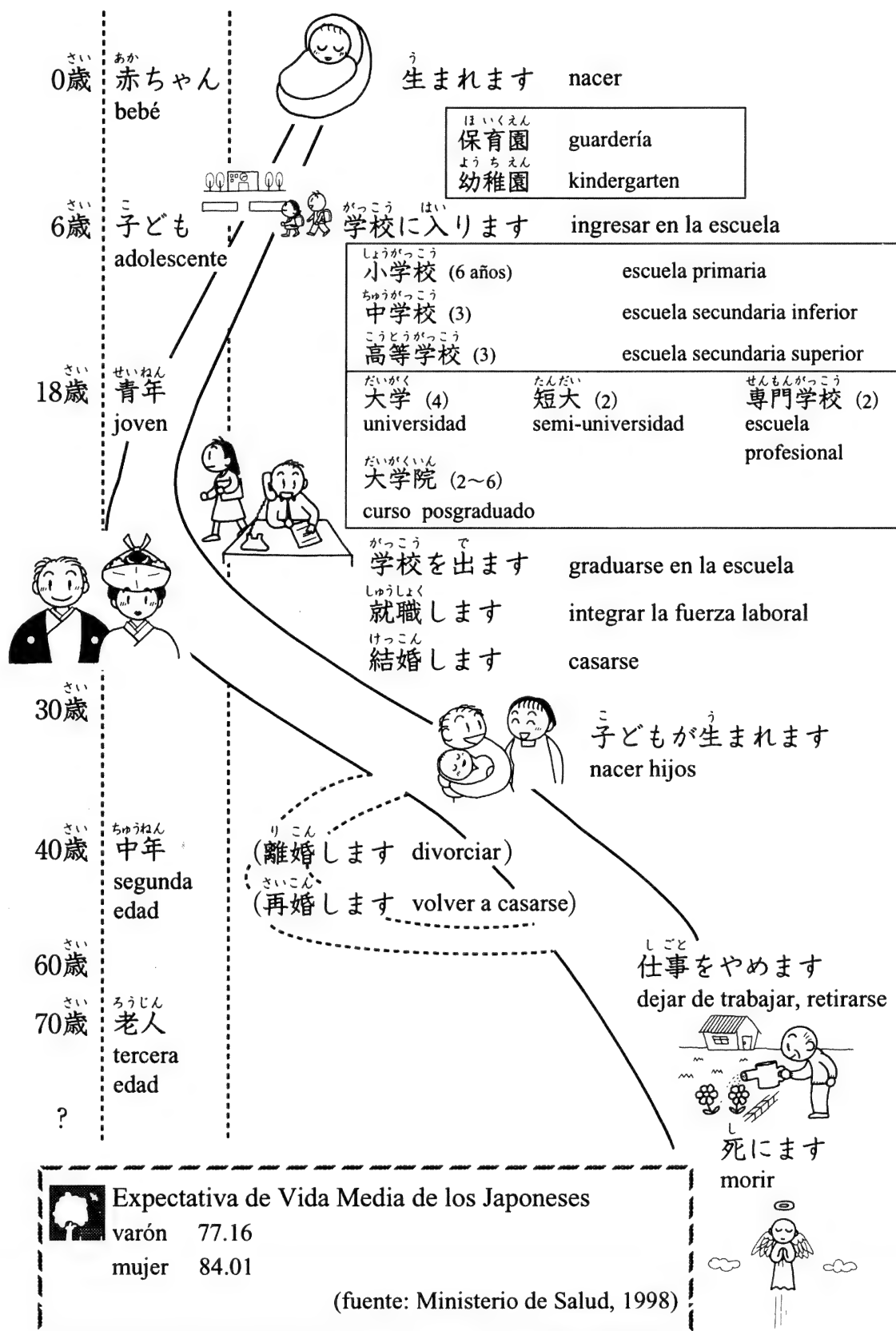
- Yamada: Felicitaciones por la rotación.  
Miller: Muchas gracias.  
Kimura: Nos sentiremos tristes cuando el Sr. Miller se haya ido a Tokio.  
Por favor no olvide Osaka aunque esté en Tokio.  
Miller: Por supuesto. Srta. Kimura, no deje de venir a visitar Tokio cuando tenga tiempo.  
Santos: Sr. Miller, llámeme por teléfono cuando venga a Osaka.  
Tomemos una copa.  
Miller: Sí, sin falta.  
Muchas gracias por todo a todos.  
Sato: Cúidese bien de su salud y haga lo mejor.  
Miller: Sí, haré lo mejor. Les deseo buena salud a todos Uds.



### III. Palabras e Informaciones de Referencia

ひと いっしょう  
人の一生

La Vida



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Pretérito de forma ordinaria ら、～ Si ...

Al agregar ら al pretérito de la forma ordinaria de verbos, adjetivos, etc. se puede indicar las condiciones suponiendo cierta cosa o acto. Se emplea esta expresión para manifestar la posición del hablante, opinión, solicitud, circunstancia, etc. bajo tales condiciones.

- ① お金<sup>かね</sup>が あったら、旅行<sup>りょこう</sup>します。

Si tengo dinero, viajaré.

- ② 時間<sup>じかん</sup>が なかったら、テレビを 見ません。

Si no tengo tiempo, no veo la televisión.

- ③ 安<sup>やす</sup>かったら、パソコンを 買<sup>か</sup>いたいです。

Quiero comprar un ordenador personal si es barato.

- ④ 暇<sup>ひま</sup>だったら、手伝<sup>てつだ</sup>って ください。

Ayúdeme si está libre.

- ⑤ いい 天気<sup>てんき</sup>だったら、散歩<sup>さんぽ</sup>しませんか。

Vamos a pasear si hace buen tiempo.

### 2. V forma-たら、～

Esta expresión representa un acto, una acción o una circunstancia que emana tras concluir una cosa, acto o estado que ocurrirá sin falta en el futuro. El pretérito no se aplica al tiempo de la frase principal.

- ⑥ 10時<sup>じ</sup>に なったら、出<sup>で</sup>かけましょう。

Salgamos cuando den las diez.

- ⑦ うちへ 帰<sup>かえ</sup>ったら、すぐ シャワーを 浴<sup>あ</sup>びます。

Me ducharé tan pronto llegue a casa.

### 3. V forma-て

|           |       |       |
|-----------|-------|-------|
| adj-い(～い) | → ～くて | } も、～ |
| adj-な[な]  | → ～で  |       |
| Sで        |       |       |

Aunque...

Esta expresión representa la condición paradójica. A diferencia de V forma-たら、～, esta expresión se emplea cuando un acto que naturalmente se espera no se realiza bajo determinadas condiciones o cuando las consecuencias son contrarias al concepto normal de la sociedad.

- ⑧ 雨が 降<sup>あめ</sup>っても、洗濯<sup>せんたく</sup>します。

Hago la lavandería aunque llueva.

- ⑨ 安く<sup>やす</sup>ても、わたしは グループ旅行<sup>りょこう</sup>が 嫌<sup>きら</sup>いです。

A mí no me gustan viajes en grupos aunque sean económicos.

- ⑩ 便利<sup>べんり</sup>でも、パソコンを 使<sup>つか</sup>いません。

No uso el ordenador personal aunque sea útil.

- ⑪ 日曜日<sup>にちようび</sup>でも、働<sup>はたら</sup>きます。

Trabajo pese a que es domingo.

#### 4. もし yいくら

もし y ~たら se emplean junto con ~ても/~でも para anticipar que la oración sería condicional. もし hace hincapié en la suposición del hablante, mientras queいくら enfatiza el grado de la condición.

- ⑫ もし 1億円<sup>おくえん</sup> あったら、いろいろな 国<sup>くに</sup>を 旅行<sup>りょこう</sup>したいです。

Si tuviera 100 millones de yen, quisiera viajar por varios países.

- ⑬ いくら 考<sup>かんが</sup>えても、わかりません。

Por más que piense, no entiendo.

- ⑭ いくら 高<sup>たか</sup>くても、買<sup>か</sup>います。

Lo compraré cuan caro fuera.

#### 5. Sが

Como vimos en la [Nota] de 4. de la Lección 16, el sujeto de una cláusula subordinada se indica con が. Los sujetos de las cláusulas subordinadas tales como たら, ても, とき, と, まえに, etc. además de から, se indican también con が como se exponen en los siguientes ejemplos:

- ⑮ 友達<sup>ともだち</sup>が 来<sup>く</sup>る まえに、部屋<sup>へや</sup>を 掃除<sup>そうじ</sup>します。

Limpio el cuarto antes de que venga mi amigo. (Lec.18)

- ⑯ 妻<sup>つま</sup>が 病<sup>びょうき</sup>気の とき、会社<sup>かいしゃ</sup>を 休<sup>やす</sup>みます。

No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma. (Lec.23)

- ⑰ 友達<sup>ともだち</sup>が 約<sup>やくそく</sup>束<sup>じ</sup>の 時間<sup>かん</sup>に 来<sup>こ</sup>なかったら、どうしますか。

¿Qué haría si su amigo no llegara a la hora de la cita? (Lec.25)



# SÍNTESIS

## I. Partículas

### 1. [は]

- A: 1) Soy Mike Miller. (Lección 1)  
2) Me levanto a las seis de la mañana. (4)  
3) Las flores de cerezo son bonitas. (8)  
B: 1) ¿Qué hora es en Nueva York ahora? (4)  
2) El domingo fui a Nara con mi amigo. (6)  
3) Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba. (10)  
4) Envíeme los materiales de referencia por facsímil. (17)

### 2. [も]

- A: 1) María es brasileña también. (1)  
2) Este paquete también, por favor. (11)  
3) Me gustan ambos. (12)  
4) Me he puesto a la dieta varias veces. (19)  
B: 1) No fui a ningún lugar. (5)  
2) No comí nada. (6)  
3) No había nadie. (10)

### 3. [の]

- A: 1) Aquella persona es el Sr. Miller de IMC. (1)  
2) Éste es un libro de computadora. (2)  
3) Ése es mi paraguas. (2)  
4) Éste es automóvil japonés. (3)  
5) ¿Estudió anoche? (4)  
6) ¿Qué tal le va el aprendizaje del japonés? (8)  
7) Hay una foto sobre el escritorio. (10)  
8) Enséñeme cómo se lee este *kanji*, por favor. (14)  
9) Vengo de Bandung, Indonesia. (16)  
B: 1) Esta valija es de la Srta. Sato. (2)  
2) ¿De dónde es esta cámara?  
...Es de Japón. (3)  
C: ¿No tienen algo más grande? (14)

### 4. [を]

- A: 1) Bebo jugo. (6)  
2) Voy de viaje durante una semana. (11)  
3) Voy a buscar a mi hijo a las dos. (13)

- B: 1) Ayer no fui a la oficina. (11)  
 2) Todas las mañanas salgo de casa a las ocho. (13)  
 3) Bajo del tren en Kioto. (16)  
 C: 1) Paseo por el parque todas las mañanas. (13)  
 2) Cruce la calle en aquel semáforo. (23)  
 3) Yendo derecho por este camino está la estación. (23)

## 5. [が]

- A: 1) Me gusta la comida italiana. (9)  
 2) El Sr. Miller cocina bien. (9)  
 3) Entiendo un poco el japonés. (9)  
 4) ¿ Tiene cambio? (9)  
 5) Tengo dos hijos. (11)  
 6) Quiero un ordenador personal. (13)  
 7) ¿ Sabe esquiar? (18)  
 8) Necesito una grabadora. (20)  
 B: 1) Hay un hombre allí. (10)  
 2) Hay una foto sobre el escritorio. (10)  
 3) El mes que viene hay un festival en Kioto. (21)  
 C: 1) Hay mucha gente en Tokio. (12)  
 2) El Sr. Santos es alto. (16)  
 3) Me duele la garganta. (17)  
 D: 1) ¿Cuál es más rápido, el bus o el tren? (12)  
 ...Es más rápido el tren. (12)  
 2) El béisbol es el deporte más divertido. (14)  
 E: 1) Está lloviendo. (23)  
 2) Sale el agua al tocar esto. (23)  
 3) Es bajo el sonido. (16)  
 F: 1) Iré a comer después de que termine el concierto. (25)  
 2) ¿ Qué haría si su amigo no viniera a la hora de la cita? (23)  
 3) No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma. (22)  
 4) ¿Cuál es la pintura que hizo Karina? (24)  
 G: 1) La Srta. Sato me regaló vino. (24)  
 2) ¿ Quién pagó por nosotros? (24)

## 6. [に]

- A: 1) Por la mañana me levanto a las seis. (5)  
 2) Vine a Japón el 25 de marzo. (7)  
 B: 1) Le regalé flores a la Srta. Kimura. (7)  
 2) Escribo tarjetas de Navidad a la familia y amigos. (7)

- C: 1) El Sr. Santos me regaló un suvenir. (7)  
 2) La gente de la oficina me prestó un libro. (7)  
 D: 1) Hay una foto sobre el escritorio. (10)  
 2) Mi familia está en Nueva York. (10)  
 3) María vive en Osaka. (15)  
 E: 1) Mañana veré a mi amigo. (6)  
 2) ¿ Se acostumbró ya a la vida en Japón? (8)  
 3) Entremos a aquella cafetería. (13)  
 4) Siéntese aquí, por favor. (15)  
 5) Tomo el tren desde Umeda. (16)  
 6) Ponga su nombre aquí, por favor. (14)  
 7) Sale el agua al tocar esto. (23)  
 F: Juego al tenis una vez a la semana. (11)  
 G: 1) Vine a Japón a estudiar economía. (13)  
 2) Voy a Kioto a contemplar flores de cerezo. (13)  
 H: Teresa cumplió 10 años. (19)

## 7. [へ]

- 1) Voy a Kioto con mi amigo. (5)  
 2) Voy a Francia a aprender la cocina de aquel país. (13)  
 3) En aquel semáforo doble a la derecha. (14)

## 8. [で]

- A: 1) Voy a casa en taxi. (5)  
 2) Envío los materiales de referencia por facsímil. (7)  
 3) ¿ Escribirá el informe en japonés? (7)  
 B: 1) Compro el periódico en la estación. (6)  
 2) En julio hay un festival en Kioto. (21)  
 C: De todo el año me gusta más el verano. (12)

## 9. [と]

- A: 1) He venido a Japón con mi familia. (5)  
 2) La Srta. Sato habla con el gerente en la sala de reuniones. (14)  
 B: 1) Los días libres son los sábados y domingos. (4)  
 2) La librería está entre la florería y el supermercado. (10)  
 3) ¿Cuál es más interesante, el fútbol o el béisbol? (12)  
 C: 1) Creo que lloverá mañana. (21)  
 2) El Primer Ministro dijo que iría a EE. UU. el mes próximo. (21)

## 10. [や]

- Hay cartas viejas, fotos, etc. en la caja. (10)

11. [から] [まで]

- A: 1) Trabajo de nueve a cinco. (4)  
2) El banco está abierto de nueve a tres. (4)  
3) Ayer trabajé hasta las diez. (4)  
B: 1) La salsa de chile está en el segundo estante desde abajo. (10)  
2) Se tardan 4 horas en avión desde mi país hasta Japón. (11)  
3) ¿Quiere que vaya a buscarle a la estación? (14)

12. [までに]

Tengo que devolver el libro antes del sábado. (17)

13. [より]

China es más extenso que Japón. (12)

14. [でも]

Tomemos un poco de cerveza o algo. (21)

15. [か]

- A: 1) ¿Es el Sr. Santos brasileño? (1)  
2) ¿Es ése portaminas o bolígrafo? (2)  
3) ¿No quiere ir al cine conmigo? (6)  
B: Disculpe. ¿Dónde está Yunyu-ya Store?  
...¿Yunyu-ya Store? Está en aquel edificio. (10)  
C: ¿Es este paraguas suyo?  
...No, no lo es. Es del Sr. Schmidt.  
Ah sí. (2)

16. [ね]

- 1) Ayer también estudié hasta las doce.  
...¡Qué duro! (4)  
2) ¡Qué linda es esa cuchara! (7)  
3) A ver... Es 871-6813.  
...871-6813, ¿verdad? (4)  
4) Allí hay un caballero, ¿verdad? ¿Quién es él? (10)

17. [よ]

- ¿Va este tren a Koshien?  
...No. Va el próximo local. (5)



## II. Uso de Formas

### 1. [forma-ます]

|                        |                                                |
|------------------------|------------------------------------------------|
| <b>forma-ます</b> ませんか   | ¿ Por qué no tomamos el té juntos? (Lección 6) |
| <b>forma-ます</b> ましょう   | Encontrémonos a las cinco. (6)                 |
| <b>forma-ます</b> たいです   | Quiero comprar una cámara. (13)                |
| <b>forma-ます</b> に いきます | Yo voy a ver una película. (13)                |
| <b>forma-ます</b> ましょうか  | ¿ Quiere que llame un taxi? (14)               |

### 2. [forma-て]

|                          |                                                                  |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>forma-て</b> ください      | Disculpe, pero présteme un bolígrafo, por favor. (14)            |
| <b>forma-て</b> います       | La Srta. Sato está hablando con el Sr. Miller, ahora. (14)       |
|                          | María vive en Osaka. (15)                                        |
| <b>forma-ても</b> いいです     | ¿ Se puede fumar? (15)                                           |
| <b>forma-て</b> は いけません   | No se puede sacar fotos en el museo de bellas artes. (15)        |
| <b>forma-て</b> から、～      | Voy a ir a nadar después de terminar el trabajo. (16)            |
| <b>forma-て、forma-て、～</b> | Por la mañana practico joggin, me ducho y voy a la oficina. (16) |
| <b>forma-て</b> あげます      | Le presto CD al Sr. Miller. (24)                                 |
| <b>forma-て</b> もらいます     | La Srta. Sato me llevó al Castillo de Osaka. (24)                |
| <b>forma-て</b> くれます      | El Sr. Yamada me trajo en auto. (24)                             |

### 3. [forma-ない]

|                            |                                          |
|----------------------------|------------------------------------------|
| <b>forma-ない</b> ないで ください   | No saque fotos aquí. (17)                |
| <b>forma-ない</b> なければ なりません | Se debe mostrar el pasaporte. (17)       |
| <b>forma-ない</b> なくても いいです  | No hace falta quitarse los zapatos. (17) |

### 4. [forma diccionario]

|                            |                                                         |
|----------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>forma dic.</b> ことが できます | Sé tocar el piano. (18)                                 |
| <b>forma dic.</b> ことです     | Mi afición es ver películas. (18)                       |
| <b>forma dic.</b> まえに、～    | Leo libros antes de ir a la cama. (18)                  |
| <b>forma dic.</b> と、～      | Al doblar a la derecha está la oficina de correos. (23) |

### 5. [forma-た]

|                              |                                                         |
|------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>forma-た</b> ことが あります      | Conozco Hokkaido. (19)                                  |
| <b>forma-たり、forma-たり</b> します | Los días libres juego al tenis, voy de paseo, etc. (19) |

## 6. [forma ordinaria]

forma ord. と おもいます

Creo que el Sr. Miller se marchó ya. (21)

Pienso que en Japón los precios son caros. (21)

Considero que la familia es lo más importante. (21)

forma ord. と いいます

Mi hermano mayor dijo que regresaría para las diez. (21)

V }  
adj-い } forma ord. }  
adj-な } forma ord. } でしょう?  
S } ~だ

Irás a la fiesta mañana, ¿no? (21)

Es tremenda la hora pico de la mañana, ¿no? (21)

Es útil el ordenador personal, ¿verdad? (21)

Él es estadounidense, ¿verdad? (21)

V forma ord. S

Éste es el pastel que hice yo. (22)

## 7. V forma ord.

adj-い }  
adj-な } } とき、~  
Sの

Me pongo las gafas al leer el periódico. (23)

Tomo el café cuando tengo sueño. (23)

Veo videos cuando estoy libre. (23)

Tomo taxi cuando llueve. (23)

## 8. pretérito de forma ord. ら、~

Es conveniente si hay ordenador personal. (25)

Compraré el ordenador personal si está barato. (25)

Lo compraré si es fácil el modo de usar. (25)

Iré de paseo si hace buen tiempo. (25)

## 9. V forma-て

adj-い ~くて }  
adj-なで } } も、~  
Sで

No entiendo el significado aunque consulté el diccionario. (25)

No compro el ordenador personal aunque esté barato. (25)

Debe comerlo aunque no le guste. (25)

Él trabaja aunque sea domingo. (25)

### III. Adverbios y Expresiones Adverbiales

- |         |                                                                    |      |
|---------|--------------------------------------------------------------------|------|
| 1. みんな  | Los profesores extranjeros son todos estadounidenses. (Lección 11) |      |
| ぜんぶ     | Terminé todos los deberes.                                         | (24) |
| たくさん    | Tengo mucho trabajo.                                               | (9)  |
| とても     | Hace mucho frío en Pekín.                                          | (8)  |
| よく      | El Sr. Wang entiende bien el inglés.                               | (9)  |
| だいたい    | Teresa entiende casi todo <i>hiragana</i> .                        | (9)  |
| すこし     | María entiende un poco <i>katakana</i> .                           | (9)  |
| ちょっと    | Descansemos un poco.                                               | (6)  |
| もう すこし  | ¿No tienen algo más grande?                                        | (14) |
| もう      | Saque una copia más.                                               | (14) |
| ずっと     | En Tokio hay mucho más gente que en Nueva York.                    | (12) |
| いちばん    | De los platos japoneses me gusta más tempura.                      | (12) |
|         | El cuaderno está en lo más alto de aquella estantería.             | (10) |
| 2. いつも  | Siempre almuerzo en el comedor de la universidad.                  | (6)  |
| ときどき    | De vez en cuando como en un restaurante.                           | (6)  |
| よく      | El Sr. Miller va frecuentemente a una cafetería.                   | (22) |
| はじめて    | Ayer comí sushi por primera vez.                                   | (12) |
| また      | Por favor, venga otra vez mañana.                                  | (14) |
| もう いちど  | Otra vez, por favor.                                               | (11) |
| 3. いま   | Ahora son las dos y diez.                                          | (4)  |
| すぐ      | Envíeme el informe inmediatamente.                                 | (14) |
| もう      | Ya compré pasaje de Shinkansen.                                    | (7)  |
|         | Ya son las ocho, ¿verdad?                                          | (8)  |
| まだ      | ¿Almorzó ya?                                                       |      |
|         | ...No, todavía no.                                                 | (7)  |
| これから    | Voy a almorzar ahora (desde ahora).                                | (7)  |
| そろそろ    | Es hora de que nos marchemos.                                      | (8)  |
| あとで     | Volveré más tarde.                                                 | (14) |
| まず      | Primero presione este botón.                                       | (16) |
| つぎに     | Seguidamente inserte la tarjeta.                                   | (16) |
| さいきん    | Últimamente Japón está mejor en fútbol.                            | (21) |
| 4. じぶんで | Los platos de la fiesta los hice yo mismo.                         | (24) |
| ひとりで    | Voy al hospital solo.                                              | (5)  |
| みんなで    | Mañana todos iremos a Kioto.                                       | (20) |
| いっしょに   | ¿Por qué no bebemos cerveza juntos?                                | (6)  |
| べつべつに   | Por separado, por favor.                                           | (13) |
| ぜんぶで    | Son quinientos yen en total.                                       | (11) |

|               |                                                                  |      |
|---------------|------------------------------------------------------------------|------|
| ほかに           | ¿ Va alguien más a ayudar?                                       | (24) |
| はやく           | Voy a casa temprano.                                             | (9)  |
| ゆっくり          | Por favor hable despacio.                                        | (14) |
|               | Descanse bien hoy.                                               | (17) |
| だんだん          | En adelante va a intensificar el calor.                          | (19) |
| まっすぐ          | Vaya derecho, por favor.                                         | (14) |
| <b>5. あまり</b> | Ese diccionario no es muy bueno.                                 | (8)  |
| ぜんぜん          | No entiendo nada del indonesio.                                  | (9)  |
| なかなか          | En Japón no es fácil ver caballos.                               | (18) |
| いちども          | Nunca he comido sushi.                                           | (19) |
| ぜひ            | Quisiera ir a Hokkaido sin falta.                                | (18) |
| たぶん           | Seguramente el Sr. Miller no está enterado.                      | (21) |
| きっと           | Estoy seguro que mañana hará buen tiempo.                        | (21) |
| もし            | Quisiera establecer una compañía si tuviera 100 millones de yen. | (25) |
| いくら           | No me gustan viajes en grupo cuan económicos fueran.             | (25) |
| <b>6. とくに</b> | En aquella película estuvo especialmente bueno el padre.         | (15) |
| じつは           | En realidad, estoy a dieta.                                      | (19) |
| ほんとうに         | Pienso que en Japón los alimentos son realmente caros.           | (21) |
| もちろん          | Pienso que en el partido naturalmente ganará Brasil.             | (21) |

## IV. Conjunciones Varias

- |         |                                                                                           |             |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 1. そして  | El metro de Tokio es limpio. Y es conveniente.                                            | (Lección 8) |
| ～で      | Nara es una ciudad tranquila y bonita.                                                    | (16)        |
| ～くて     | Este ordenador es ligero y útil.                                                          | (16)        |
| それから    | Por favor envíe esto por correo urgente. Y también este paquete.                          | (11)        |
| ～たり     | Los días libres juego al tenis, voy de paseo, etc.                                        | (19)        |
| ～が      | Disculpe pero présteme un bolígrafo, por favor.                                           | (14)        |
| 2. それから | Estudié el japonés y luego vi una película.                                               | (6)         |
| ～てから    | Comí en un restaurante después de que terminó el concierto.                               | (16)        |
| ～て、～て   | Por la mañana practico joggin, me ducho y voy a la oficina.                               | (16)        |
| ～まえに    | Escribo el diario antes de ir a la cama.                                                  | (18)        |
| ～とき     | Se necesita la tarjeta para pedir los libros por prestado en la biblioteca.               | (23)        |
| 3. から   | No voy a ningún lugar porque no tengo tiempo.                                             | (9)         |
| ですから    | Tengo que irme temprano porque es cumpleaños de mi esposa.                                | (17)        |
| 4. ～が   | “Los Siete Samurai” es una película vieja pero interesante.                               | (8)         |
| でも      | El viaje estuvo divertido. Sin embargo, estoy cansado.                                    | (12)        |
| ～けど     | Este cùrri es picante pero delicioso.                                                     | (20)        |
| しかし     | Voy a practicar el baile todos los días a partir de mañana porque es bueno para la salud. |             |
|         | …Pero la práctica excesiva no es bueno para la salud.                                     | (19)        |
| 5. じゃ   | Este es vino italiano.                                                                    |             |
|         | …Entonces déme ése.                                                                       | (3)         |
| ～と      | Al presionar este botón sale el cambio.                                                   | (23)        |
| ～たら     | No saldré si llueve.                                                                      | (25)        |
| 6. ～ても  | Saldré aunque llueva.                                                                     | (25)        |

# APÉNDICES

## I. Cifras

|    |             |               |          |
|----|-------------|---------------|----------|
| 0  | ゼロ、れい       | 100           | ひゃく      |
| 1  | いち          | 200           | にひゃく     |
| 2  | に           | 300           | さんびゃく    |
| 3  | さん          | 400           | よんひゃく    |
| 4  | よん、し        | 500           | ごひゃく     |
| 5  | ご           | 600           | ろっぴゃく    |
| 6  | ろく          | 700           | ななひゃく    |
| 7  | なな、しち       | 800           | はっぴゃく    |
| 8  | はち          | 900           | きゅうひゃく   |
| 9  | きゅう、く       |               |          |
| 10 | じゅう         | 1,000         | せん       |
| 11 | じゅういち       | 2,000         | にせん      |
| 12 | じゅうに        | 3,000         | さんぜん     |
| 13 | じゅうさん       | 4,000         | よんせん     |
| 14 | じゅうよん、じゅうし  | 5,000         | ごせん      |
| 15 | じゅうご        | 6,000         | ろくせん     |
| 16 | じゅうろく       | 7,000         | ななせん     |
| 17 | じゅうなな、じゅうしち | 8,000         | はっせん     |
| 18 | じゅうはち       | 9,000         | きゅうせん    |
| 19 | じゅうきゅう、じゅうく |               |          |
| 20 | にじゅう        | 10,000        | いちまん     |
| 30 | さんじゅう       | 100,000       | じゅうまん    |
| 40 | よんじゅう       | 1,000,000     | ひゃくまん    |
| 50 | ごじゅう        | 10,000,000    | せんまん     |
| 60 | ろくじゅう       | 100,000,000   | いちおく     |
| 70 | ななじゅう、しちじゅう |               |          |
| 80 | はちじゅう       | 17.5          | じゅうななてんご |
| 90 | きゅうじゅう      | 0.83          | れいてんはちさん |
|    |             | $\frac{1}{2}$ | にぶんの いち  |
|    |             | $\frac{3}{4}$ | よんぶんの さん |

## II. Expresiones de Tiempo

| el día                           | la mañana                              | la noche                              |
|----------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------|
| おととい<br>anteayer                 | おとといのあさ<br>anteayer por la mañana      | おとといのばん<br>anteayer por la noche      |
| きのう<br>ayer                      | きのうのあさ<br>ayer por la mañana           | きのうのばん<br>anoche                      |
| きょう<br>hoy                       | けさ<br>esta mañana                      | こんばん<br>esta noche                    |
| あした<br>mañana                    | あしたのあさ<br>mañana por la mañana         | あしたのばん<br>mañana por la noche         |
| あさって<br>pasado mañana            | あさってのあさ<br>pasado mañana por la mañana | あさってのばん<br>pasado mañana por la noche |
| まいにち<br>todos los días, cada día | まいあさ<br>todas las mañanas, cada mañana | まいばん<br>todas las noches, cada noche  |

173

| la semana                                       | el mes                                   | el año                                   |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| せんせんしゅう<br>(にしゅうかんまえ)<br>hace dos semanas       | せんせんげつ<br>(にかげつまえ)<br>hace dos meses     | おとし<br><br>hace dos años                 |
| せんしゅう<br>la semana pasada                       | せんげつ<br>el mes pasado                    | きょねん<br>el año pasado                    |
| こんしゅう<br>esta semana                            | こんげつ<br>este mes                         | ことし<br>este año, el año corriente        |
| らいしゅう<br>la semana que viene, la semana próxima | らいげつ<br>el mes que viene, el mes próximo | らいねん<br>el año que viene, el año próximo |
| さらいしゅう<br>dentro de dos semanas                 | さらいげつ<br>dentro de dos meses             | さらいねん<br>dentro de dos años              |
| まいしゅう<br>todas las semanas, cada semana         | まいつき<br>todos los meses, cada mes        | まいとし、まいねん<br>todos los años, cada año    |

## Comunicando el tiempo

| la(s) ~ hora(s) ー時 |        | minuto(s) ー分 |                   |
|--------------------|--------|--------------|-------------------|
| 1                  | いちじ    | 1            | いっぶん              |
| 2                  | にじ     | 2            | にぶん               |
| 3                  | さんじ    | 3            | さんぶん              |
| 4                  | よじ     | 4            | よんぶん              |
| 5                  | ごじ     | 5            | ごぶん               |
| 6                  | ろくじ    | 6            | ろっぶん              |
| 7                  | しちじ    | 7            | ななぶん、しちぶん         |
| 8                  | はちじ    | 8            | はっぶん              |
| 9                  | くじ     | 9            | きゅうぶん             |
| 10                 | じゅうじ   | 10           | じゅうぶん、じっぶん        |
| 11                 | じゅういちじ | 15           | じゅうごぶん            |
| 12                 | じゅうにじ  | 30           | さんじゅうぶん、さんじっぶん、はん |
| ?                  | なんじ    | ?            | なんぶん              |

| los días de semana<br>～曜日 |                   |
|---------------------------|-------------------|
| にちようび                     | domingo           |
| げつようび                     | lunes             |
| かようび                      | martes            |
| すいようび                     | miércoles         |
| もくようび                     | jueves            |
| きんようび                     | viernes           |
| どようび                      | sábado            |
| なんようび                     | qué día de semana |

| fecha  |         |        |           |
|--------|---------|--------|-----------|
| mes ー月 |         | día ー日 |           |
| 1      | いちがつ    | 1      | ついたち      |
| 2      | にがつ     | 2      | ふつか       |
| 3      | さんがつ    | 3      | みっか       |
| 4      | しがつ     | 4      | よっか       |
| 5      | ごがつ     | 5      | いつか       |
| 6      | ろくがつ    | 6      | むいか       |
| 7      | しちがつ    | 7      | なのか       |
| 8      | はちがつ    | 8      | ようか       |
| 9      | くがつ     | 9      | こののか      |
| 10     | じゅうがつ   | 10     | とおか       |
| 11     | じゅういちがつ | 11     | じゅういちにち   |
| 12     | じゅうにがつ  | 12     | じゅうににち    |
| ?      | なんがつ    | 13     | じゅうさんにち   |
|        |         | 14     | じゅうよっか    |
|        |         | 15     | じゅうごにち    |
|        |         | 16     | じゅうろくにち   |
|        |         | 17     | じゅうしちにち   |
|        |         | 18     | じゅうはちにち   |
|        |         | 19     | じゅうくにち    |
|        |         | 20     | はつか       |
|        |         | 21     | にじゅういちにち  |
|        |         | 22     | にじゅうににち   |
|        |         | 23     | にじゅうさんにち  |
|        |         | 24     | にじゅうよっか   |
|        |         | 25     | にじゅうごにち   |
|        |         | 26     | にじゅうろくにち  |
|        |         | 27     | にじゅうしちにち  |
|        |         | 28     | にじゅうはちにち  |
|        |         | 29     | にじゅうくにち   |
|        |         | 30     | さんじゅうにち   |
|        |         | 31     | さんじゅういちにち |
|        |         | ?      | なんにち      |



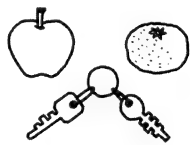
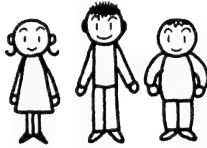
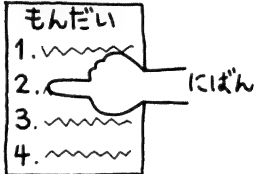
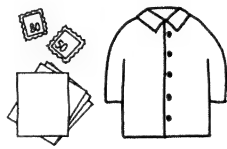

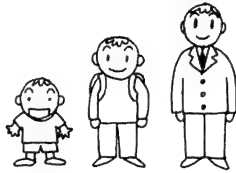
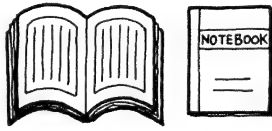

### III. Expresiones de Período

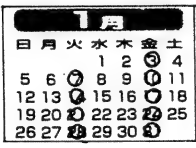
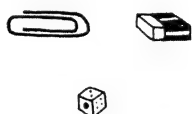

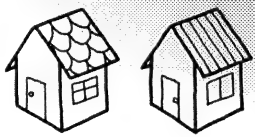
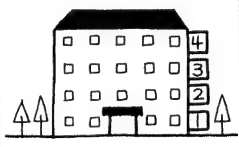


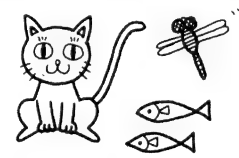
| duración |             |             |
|----------|-------------|-------------|
|          | horas - 時間  | minutos - 分 |
| 1        | いちじかん       | いっぶん        |
| 2        | にじかん        | にぶん         |
| 3        | さんじかん       | さんぶん        |
| 4        | よじかん        | よんぶん        |
| 5        | ごじかん        | ごぶん         |
| 6        | ろくじかん       | ろっぶん        |
| 7        | ななじかん、しちじかん | ななぶん、しちぶん   |
| 8        | はちじかん       | はっぶん        |
| 9        | くじかん        | きゅうぶん       |
| 10       | じゅうじかん      | じゅうぶん、じっぶん  |
| ?        | なんじかん       | なんぶん        |

175

| período |          |                  |              |           |
|---------|----------|------------------|--------------|-----------|
|         | días - 日 | semanas - 週間     | meses - か月   | años - 年  |
| 1       | いちにち     | いっしゅうかん          | いっかげつ        | いちねん      |
| 2       | ふつか      | にしゅうかん           | にかげつ         | にねん       |
| 3       | みっか      | さんしゅうかん          | さんかげつ        | さんねん      |
| 4       | よっか      | よんしゅうかん          | よんかげつ        | よねん       |
| 5       | いつか      | ごしゅうかん           | ごかげつ         | ごねん       |
| 6       | むいか      | ろくしゅうかん          | ろっかげつ、はんとし   | ろくねん      |
| 7       | なのか      | ななしゅうかん、しちしゅうかん  | ななかげつ、しちかげつ  | ななねん、しちねん |
| 8       | ようか      | はっしゅうかん          | はちかげつ、はっかげつ  | はちねん      |
| 9       | こののか     | きゅうしゅうかん         | きゅうかげつ       | きゅうねん     |
| 10      | とおか      | じゅうしゅうかん、じっしゅうかん | じゅうかげつ、じっかげつ | じゅうねん     |
| ?       | なんにち     | なんしゅうかん          | なんかげつ        | なんねん      |

## IV. Sufijos de Conteo

|    | <br>objetos<br>一人                   | <br>personas<br>一人 | <br>ordinal<br>一番              | <br>cosas delgadas y llanas<br>一枚 |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | ひとつ                                                                                                                  | ひとり                                                                                                 | いちばん                                                                                                             | いちまい                                                                                                                 |
| 2  | ふたつ                                                                                                                  | ふたり                                                                                                 | にばん                                                                                                              | にまい                                                                                                                  |
| 3  | みっつ                                                                                                                  | さんにん                                                                                                | さんばん                                                                                                             | さんまい                                                                                                                 |
| 4  | よっつ                                                                                                                  | よにん                                                                                                 | よんばん                                                                                                             | よんまい                                                                                                                 |
| 5  | いっつ                                                                                                                  | ごにん                                                                                                 | ごばん                                                                                                              | ごまい                                                                                                                  |
| 6  | むっつ                                                                                                                  | ろくにん                                                                                                | ろくばん                                                                                                             | ろくまい                                                                                                                 |
| 7  | ななつ                                                                                                                  | ななにん、しちにん                                                                                           | ななばん                                                                                                             | ななまい                                                                                                                 |
| 8  | やっつ                                                                                                                  | はちにん                                                                                                | はちばん                                                                                                             | はちまい                                                                                                                 |
| 9  | ここのつ                                                                                                                 | きゅうにん                                                                                               | きゅうばん                                                                                                            | きゅうまい                                                                                                                |
| 10 | とお                                                                                                                   | じゅうにん                                                                                               | じゅうばん                                                                                                            | じゅうまい                                                                                                                |
| ?  | いくつ                                                                                                                  | なんにん                                                                                                | なんばん                                                                                                             | なんまい                                                                                                                 |
|    | <br>máquinas y<br>vehículos<br>一台 | <br>edad<br>一歳   | <br>libros y cuadernos<br>一冊 | <br>ropa<br>一着                  |
| 1  | いちだい                                                                                                                 | いっさい                                                                                                | いっさつ                                                                                                             | いっちやく                                                                                                                |
| 2  | にだい                                                                                                                  | にさい                                                                                                 | にさつ                                                                                                              | にちやく                                                                                                                 |
| 3  | さんだい                                                                                                                 | さんさい                                                                                                | さんさつ                                                                                                             | さんちやく                                                                                                                |
| 4  | よんだい                                                                                                                 | よんさい                                                                                                | よんさつ                                                                                                             | よんちやく                                                                                                                |
| 5  | ごだい                                                                                                                  | ごさい                                                                                                 | ごさつ                                                                                                              | ごちやく                                                                                                                 |
| 6  | ろくだい                                                                                                                 | ろくさい                                                                                                | ろくさつ                                                                                                             | ろくちやく                                                                                                                |
| 7  | ななだい                                                                                                                 | ななさい                                                                                                | ななさつ                                                                                                             | ななちやく                                                                                                                |
| 8  | はちだい                                                                                                                 | はっさい                                                                                                | はっさつ                                                                                                             | はっちやく                                                                                                                |
| 9  | きゅうだい                                                                                                                | きゅうさい                                                                                               | きゅうさつ                                                                                                            | きゅうちやく                                                                                                               |
| 10 | じゅうだい                                                                                                                | じゅっさい、じっさい                                                                                          | じゅっさつ、じっさつ                                                                                                       | じゅっちやく、じっちやく                                                                                                         |
| ?  | なんだい                                                                                                                 | なんさい                                                                                                | なんさつ                                                                                                             | なんちやく                                                                                                                |

|    |                                                                                                                                     |                                                                                                                                    |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |  <p>frecuencia</p> <p>一回</p>                       |  <p>objetos pequeños</p> <p>一個</p>                |  <p>calzados y calcetines</p> <p>一足</p>                               |  <p>viviendas</p> <p>一軒</p>                                 |
| 1  | いっかい                                                                                                                                | いっこ                                                                                                                                | いっそく                                                                                                                                                    | いっけん                                                                                                                                           |
| 2  | にかい                                                                                                                                 | にこ                                                                                                                                 | にそく                                                                                                                                                     | にけん                                                                                                                                            |
| 3  | さんかい                                                                                                                                | さんこ                                                                                                                                | さんぞく                                                                                                                                                    | さんげん                                                                                                                                           |
| 4  | よんかい                                                                                                                                | よんこ                                                                                                                                | よんそく                                                                                                                                                    | よんけん                                                                                                                                           |
| 5  | ごかい                                                                                                                                 | ごこ                                                                                                                                 | ごそく                                                                                                                                                     | ごけん                                                                                                                                            |
| 6  | ろっかい                                                                                                                                | ろっこ                                                                                                                                | ろくそく                                                                                                                                                    | ろっけん                                                                                                                                           |
| 7  | ななかい                                                                                                                                | ななこ                                                                                                                                | ななそく                                                                                                                                                    | ななけん                                                                                                                                           |
| 8  | はっかい                                                                                                                                | はっこ                                                                                                                                | はっそく                                                                                                                                                    | はっけん                                                                                                                                           |
| 9  | きゅうかい                                                                                                                               | きゅうこ                                                                                                                               | きゅうそく                                                                                                                                                   | きゅうけん                                                                                                                                          |
| 10 | じゅうかい、じっかい                                                                                                                          | じゅうこ、じっこ                                                                                                                           | じゅうそく、じっそく                                                                                                                                              | じゅうけん、じっけん                                                                                                                                     |
| ?  | なんかい                                                                                                                                | なんこ                                                                                                                                | なんぞく                                                                                                                                                    | なんげん                                                                                                                                           |
|    |  <p>pisos/plantas<br/>de edificios</p> <p>一階</p> |  <p>objetos delgados<br/>y largos</p> <p>一本</p> |  <p>bebidas y otras cosas<br/>en vasos, copas y tazas</p> <p>一杯</p> |  <p>animales pequeños,<br/>peces e insectos</p> <p>一匹</p> |
| 1  | いっかい                                                                                                                                | いっぽん                                                                                                                               | いっぱい                                                                                                                                                    | いっぴき                                                                                                                                           |
| 2  | にかい                                                                                                                                 | にほん                                                                                                                                | にはい                                                                                                                                                     | にひき                                                                                                                                            |
| 3  | さんがい                                                                                                                                | さんぽん                                                                                                                               | さんばい                                                                                                                                                    | さんびき                                                                                                                                           |
| 4  | よんかい                                                                                                                                | よんほん                                                                                                                               | よんはい                                                                                                                                                    | よんひき                                                                                                                                           |
| 5  | ごかい                                                                                                                                 | ごほん                                                                                                                                | ごはい                                                                                                                                                     | ごひき                                                                                                                                            |
| 6  | ろっかい                                                                                                                                | ろっぽん                                                                                                                               | ろっぱい                                                                                                                                                    | ろっぴき                                                                                                                                           |
| 7  | ななかい                                                                                                                                | ななほん                                                                                                                               | ななはい                                                                                                                                                    | ななひき                                                                                                                                           |
| 8  | はっかい                                                                                                                                | はっぽん                                                                                                                               | はっぱい                                                                                                                                                    | はっぴき                                                                                                                                           |
| 9  | きゅうかい                                                                                                                               | きゅうほん                                                                                                                              | きゅうはい                                                                                                                                                   | きゅうひき                                                                                                                                          |
| 10 | じゅうかい、じっかい                                                                                                                          | じゅうぽん、じっぽん                                                                                                                         | じゅうぱい、じっぱい                                                                                                                                              | じゅうびき、じっびき                                                                                                                                     |
| ?  | なんがい                                                                                                                                | なんぽん                                                                                                                               | なんばい                                                                                                                                                    | なんびき                                                                                                                                           |

## V. Conjugación de Verbos

### Grupo - I

|                | forma-ます |    | forma-て | forma diccionario |
|----------------|----------|----|---------|-------------------|
| 会います [ともだちに ~] | あい       | ます | あって     | あう                |
| 遊びます           | あそび      | ます | あそんで    | あそぶ               |
| 洗います           | あらい      | ます | あらって    | あらう               |
| あります           | あり       | ます | あって     | ある                |
| あります           | あり       | ます | あって     | ある                |
| あります [おまつりが ~] | あり       | ます | あって     | ある                |
| 歩きます [みちを ~]   | ある       | ます | あるいて    | あるく               |
| 言います           | いい       | ます | いって     | いう                |
| 行きます           | いき       | ます | いって     | いく                |
| 急ぎます           | いそぎ      | ます | いそいで    | いそぐ               |
| 要ります [ビザが ~]   | いり       | ます | いって     | いる                |
| 動きます [とけいが ~]  | うご       | ます | うごいて    | うごく               |
| 歌います           | うた       | ます | うたって    | うたう               |
| 売ります           | う        | ます | うって     | うる                |
| 置きます           | お        | ます | おいて     | おく                |
| 送ります           | おく       | ます | おくって    | おくる               |
| 送ります [ひとを ~]   | おく       | ます | おくって    | おくる               |
| 押します           | お        | ます | おして     | おす                |
| 思います           | おも       | ます | おもって    | おもう               |
| 思い出します         | おも       | ます | おもいだして  | おもいだす             |
| 泳ぎます           | およ       | ます | およいで    | およぐ               |
| 終わります          | お        | ます | おわって    | おわる               |
| 買います           | か        | ます | かって     | かう                |
| 返します           | か        | ます | かえて     | かえす               |
| 帰ります           | か        | ます | かえって    | かえる               |
| かかります          | か        | ます | かかって    | かかる               |
| 書きます           | か        | ます | かいて     | かく                |
| 貸します           | か        | ます | かして     | かす                |
| 勝ちます           | か        | ます | かって     | かつ                |
| かぶります [ぼうしを ~] | か        | ます | かぶって    | かぶる               |

| forma-ない |    | forma-た | significado                            | lección |
|----------|----|---------|----------------------------------------|---------|
| あわ       | ない | あった     | ver a, encontrarse con [amigos]        | 6       |
| あそば      | ない | あそんだ    | jugar, divertirse                      | 13      |
| あらわ      | ない | あらった    | lavar                                  | 18      |
| —        | ない | あった     | hay                                    | 9       |
| —        | ない | あった     | estar, haber                           | 10      |
| —        | ない | あった     | celebrarse, tener lugar [el festival]  | 21      |
| あるか      | ない | あるいた    | caminar [por la calle]                 | 23      |
| いわ       | ない | いった     | decir                                  | 21      |
| いか       | ない | いった     | ir                                     | 5       |
| いそが      | ない | いそいだ    | apresurar, darse prisa                 | 14      |
| いら       | ない | いった     | necesitar, requerir [visado]           | 20      |
| うごか      | ない | うごいた    | mover, funcionar [reloj]               | 23      |
| うたわ      | ない | うたった    | cantar                                 | 18      |
| うら       | ない | うった     | vender                                 | 15      |
| おか       | ない | おいた     | poner, colocar                         | 15      |
| おくら      | ない | おくった    | enviar                                 | 7       |
| おくら      | ない | おくった    | acompañar [a alguien] (estación, etc.) | 24      |
| おさ       | ない | おした     | presionar, empujar                     | 16      |
| おもわ      | ない | おもった    | pensar, creer                          | 21      |
| おもいださ    | ない | おもいだした  | acordarse de, recordar                 | 15      |
| およが      | ない | およいだ    | nadar                                  | 13      |
| おわら      | ない | おわった    | terminar                               | 4       |
| かわ       | ない | かった     | comprar                                | 6       |
| かえさ      | ない | かえした    | devolver                               | 17      |
| かえら      | ない | かえった    | volver, regresar, ir a casa            | 5       |
| かから      | ない | かかった    | tardar (tiempo), costar (dinero)       | 11      |
| かか       | ない | かいた     | escribir, dibujar, pintar              | 6       |
| かさ       | ない | かした     | prestar                                | 7       |
| かた       | ない | かった     | ganar                                  | 21      |
| かぶら      | ない | かぶった    | ponerse [sombrero, etc.]               | 22      |

|                | forma-ます |     | forma-て | forma diccionario |
|----------------|----------|-----|---------|-------------------|
| 聞きます           | きき       | ます  | きいて     | きく                |
| 聞きます [せんせいに 〜] | きき       | ます  | きいて     | きく                |
| 切ります           | きり       | ます  | きって     | きる                |
| 消します           | けし       | ます  | けして     | けす                |
| 触ります [ドアに 〜]   | さわ       | ります | さわって    | さわる               |
| 知ります           | しり       | ます  | しって     | しる                |
| 吸います [たばこを 〜]  | すい       | ます  | すって     | すう                |
| 住みます           | すみ       | ます  | すんで     | すむ                |
| 座ります           | すわり      | ます  | すわって    | すわる               |
| 立ちます           | たち       | ます  | たって     | たつ                |
| 出します [てがみを 〜]  | だし       | ます  | だして     | だす                |
| 出します           | だし       | ます  | だして     | だす                |
| 出します [レポートを 〜] | だし       | ます  | だして     | だす                |
| 使います           | つか       | います | つかって    | つかう               |
| 着きます [えきに 〜]   | つき       | ます  | ついて     | つく                |
| 作ります、造ります      | つくり      | ます  | つくって    | つくる               |
| 連れて行きます        | つれて      | いき  | つれて     | いって               |
| 手伝います          | てつ       | だい  | てつ      | だって               |
| 泊まります [ホテルに 〜] | とまり      | ます  | とまって    | とまる               |
| 取ります           | とり       | ます  | とって     | とる                |
| 撮ります [しゃしんを 〜] | とり       | ます  | とって     | とる                |
| 取ります [としを 〜]   | とり       | ます  | とって     | とる                |
| 直します           | なお       | し   | なお      | して                |
| なくします          | なく       | し   | なく      | して                |
| 習います           | なら       | い   | なら      | って                |
| なります           | なり       | ます  | なって     | なる                |
| 脱ぎます           | ぬぎ       | ます  | ぬいで     | ぬぐ                |
| 登ります [やまに 〜]   | のぼ       | り   | のぼ      | って                |
| 飲みます           | のみ       | ます  | のんで     | のむ                |
| 飲みます [くすりを 〜]  | のみ       | ます  | のんで     | のむ                |

| forma-ない |    | forma-た | significado                                | lección |
|----------|----|---------|--------------------------------------------|---------|
| きか       | ない | きいた     | oír, escuchar                              | 6       |
| きか       | ない | きいた     | preguntar [al profesor]                    | 23      |
| きら       | ない | きった     | cortar, desconectar                        | 7       |
| けさ       | ない | けした     | apagar                                     | 14      |
| さわら      | ない | さわった    | tocar [una puerta]                         | 23      |
| しら       | ない | しった     | enterarse                                  | 15      |
| すわ       | ない | すった     | fumar                                      | 6       |
| すま       | ない | すんだ     | vivir, residir                             | 15      |
| すわら      | ない | すわった    | sentarse                                   | 15      |
| たた       | ない | たった     | pararse, ponerse de pie                    | 15      |
| ださ       | ない | だした     | enviar [una carta]                         | 13      |
| ださ       | ない | だした     | extraer, retirar (dinero)                  | 16      |
| ださ       | ない | だした     | entregar, presentar [el informe]           | 17      |
| つかわ      | ない | つかった    | usar                                       | 15      |
| つか       | ない | ついた     | llegar [a la estación]                     | 25      |
| つくら      | ない | つくった    | hacer, producir                            | 15      |
| つれていか    | ない | つれていった  | llevar (a alguien)                         | 24      |
| てつだわ     | ない | てつだった   | ayudar                                     | 14      |
| とまら      | ない | とまった    | alojarse, hospedarse [en un hotel]         | 19      |
| とら       | ない | とった     | tomar (en la mano), pasar (algo a alguien) | 14      |
| とら       | ない | とった     | sacar/tomar [fotos]                        | 6       |
| とら       | ない | とった     | envejecer                                  | 25      |
| なおさ      | ない | なおした    | reparar, arreglar, corregir                | 20      |
| なくさ      | ない | なくした    | perder                                     | 17      |
| ならわ      | ない | ならった    | aprender                                   | 7       |
| なら       | ない | なった     | hacerse, llegar                            | 19      |
| ぬが       | ない | ぬいだ     | quitarse                                   | 17      |
| のぼら      | ない | のぼった    | subir [una montaña]                        | 19      |
| のま       | ない | のんだ     | beber, tomar                               | 6       |
| のま       | ない | のんだ     | tomar [medicina]                           | 17      |

|                 | forma-ます |    | forma-て | forma diccionario |
|-----------------|----------|----|---------|-------------------|
| 乗ります [でんしゃに ~]  | のり       | ます | のって     | のる                |
| 入ります [きっさてんに ~] | はいり      | ます | はいって    | はいる               |
| 入ります [だいがくに ~]  | はいり      | ます | はいって    | はいる               |
| 入ります [おふろに ~]   | はいり      | ます | はいって    | はいる               |
| はきます [くつを ~]    | はき       | ます | はいて     | はく                |
| 働きます            | はたらき     | ます | はたらいて   | はたらく              |
| 弾きます            | ひき       | ます | ひいて     | ひく                |
| 引きます            | ひき       | ます | ひいて     | ひく                |
| 降ります [あめが ~]    | ふり       | ます | ふって     | ふる                |
| 払います            | はらい      | ます | はらって    | はらう               |
| 話します            | はなし      | ます | はなして    | はなす               |
| 曲がります [みぎへ ~]   | まがり      | ます | まがって    | まがる               |
| 待ちます            | まち       | ます | まって     | まつ                |
| 回します            | まわし      | ます | まわして    | まわす               |
| 持ちます            | もち       | ます | もって     | もつ                |
| 持って 行きます        | もっていき    | ます | もって いって | もって いく            |
| もらいます           | もらい      | ます | もらって    | もらう               |
| 役に 立ちます         | やくにたち    | ます | やくに たって | やくに たつ            |
| 休みます            | やすみ      | ます | やすんで    | やすむ               |
| 休みます [かいしゃを ~]  | やすみ      | ます | やすんで    | やすむ               |
| 呼びます            | よび       | ます | よんで     | よぶ                |
| 読みます            | よみ       | ます | よんで     | よむ                |
| わかります           | わかり      | ます | わかって    | わかる               |
| 渡ります [はしを ~]    | わたり      | ます | わたって    | わたる               |



| forma-ない |    | forma-た | significado                                     | lección |
|----------|----|---------|-------------------------------------------------|---------|
| のら       | ない | のった     | subir [en tren]                                 | 16      |
| はいら      | ない | はいった    | entrar [en una cafetería]                       | 13      |
| はいら      | ない | はいった    | entrar, ingresar [en la universidad]            | 16      |
| はいら      | ない | はいった    | tomar [baño]                                    | 17      |
| はか       | ない | はいた     | ponerse [calzados, pantalones, etc.]            | 22      |
| はたらか     | ない | はたらいた   | trabajar                                        | 4       |
| ひか       | ない | ひいた     | tocar (instrumentos musicales de cuerda, piano) | 18      |
| ひか       | ない | ひいた     | tirar, jalar (la puerta)                        | 23      |
| ふら       | ない | ふった     | llover                                          | 14      |
| はらわ      | ない | はらった    | pagar                                           | 17      |
| はなさ      | ない | はなした    | hablar                                          | 14      |
| まがら      | ない | まがった    | doblar [a la derecha]                           | 14      |
| また       | ない | まった     | esperar                                         | 14      |
| まわさ      | ない | まわした    | girar                                           | 23      |
| もた       | ない | もった     | tener algo en la mano                           | 14      |
| もっていか    | ない | もっていった  | llevar (algo)                                   | 17      |
| もらわ      | ない | もらった    | recibir regalos u obsequios                     | 7       |
| やくにたた    | ない | やくに たった | ser útil                                        | 21      |
| やすま      | ない | やすんだ    | descansar, estar de vacaciones                  | 4       |
| やすま      | ない | やすんだ    | ausentarse [a la oficina]                       | 11      |
| よば       | ない | よんだ     | llamar                                          | 14      |
| よま       | ない | よんだ     | leer                                            | 6       |
| わから      | ない | わかった    | entender, comprender                            | 9       |
| わたら      | ない | わたった    | cruzar [un puente]                              | 23      |

Grupo - II

|                 | forma-ます | forma-て | forma diccionario |
|-----------------|----------|---------|-------------------|
| 開けます            | あけ ます    | あけて     | あける               |
| あげます            | あげ ます    | あげて     | あげる               |
| 集めます            | あつめ ます   | あつめて    | あつめる              |
| 浴びます [シャワーを ～]  | あび ます    | あびて     | あびる               |
| います             | い ます     | いて      | いる                |
| います [こどもが ～]    | い ます     | いて      | いる                |
| います [にほんに ～]    | い ます     | いて      | いる                |
| 入れます            | いれ ます    | いれて     | 入れる               |
| 入れます [コーヒーを ～]  | いれ ます    | いれて     | 入れる               |
| 生まれます           | うまれ ます   | うまれて    | うまれる              |
| 起きます            | おき ます    | おきて     | おきる               |
| 教えます            | おしえ ます   | おしえて    | おしえる              |
| 教えます [じゅうしょを ～] | おしえ ます   | おしえて    | おしえる              |
| 覚えます            | おぼえ ます   | おぼえて    | おぼえる              |
| 降ります [でんしゃを ～]  | おり ます    | おりて     | おりる               |
| 換えます            | かえ ます    | かえて     | かえる               |
| 変えます            | かえ ます    | かえて     | かえる               |
| かけます [でんわを ～]   | かけ ます    | かけて     | かける               |
| かけます [めがねを ～]   | かけ ます    | かけて     | かける               |
| 借ります            | かり ます    | かりて     | かりる               |
| 考えます            | かんがえ ます  | かんがえて   | かんがえる             |
| 気をつけます [くるまに ～] | きをつけ ます  | きをつけて   | きをつける             |
| 着ます [シャツを ～]    | き ます     | きて      | きる                |
| くれます            | くれ ます    | くれて     | くれる               |
| 閉めます            | しめ ます    | しめて     | しめる               |
| 調べます            | しらべ ます   | しらべて    | しらべる              |
| 捨てます            | すて ます    | すてて     | すてる               |
| 食べます            | たべ ます    | たべて     | たべる               |
| 足りません           | たり ます    | たりて     | たりる               |
| 疲れます            | つかれ ます   | つかれて    | つかれる              |

| forma-ない |    | forma-た | significado                            | lección |
|----------|----|---------|----------------------------------------|---------|
| あけ       | ない | あけた     | abrir                                  | 14      |
| あげ       | ない | あげた     | regalar                                | 7       |
| あつめ      | ない | あつめた    | coleccionar, reunir                    | 18      |
| あび       | ない | あびた     | tomar [ducha]                          | 16      |
| い        | ない | いた      | estar, haber (gente animales)          | 10      |
| い        | ない | いた      | tener [hijos]                          | 11      |
| い        | ない | いた      | permanecer [en Japón]                  | 11      |
| いれ       | ない | いれた     | incorporar, meter, insertar            | 16      |
| いれ       | ない | いれた     | preparar [café]                        | 24      |
| うまれ      | ない | うまれた    | nacer                                  | 22      |
| おき       | ない | おきた     | levantarse                             | 4       |
| おしえ      | ない | おしえた    | enseñar                                | 7       |
| おしえ      | ない | おしえた    | dar [la dirección]                     | 14      |
| おぼえ      | ない | おぼえた    | aprender de memoria                    | 17      |
| おり       | ない | おりた     | bajar [del tren]                       | 16      |
| かえ       | ない | かえた     | cambiar, reemplazar                    | 18      |
| かえ       | ない | かえた     | cambiar                                | 23      |
| かけ       | ない | かけた     | hacer [una llamada telefónica]         | 7       |
| かけ       | ない | かけた     | ponerse [gafas]                        | 22      |
| かり       | ない | かりた     | tener prestado                         | 7       |
| かんがえ     | ない | かんがえた   | pensar, considerar, opinar             | 25      |
| きをつけ     | ない | きをつけた   | prestar atención [a vehículos], cuidar | 23      |
| き        | ない | きた      | ponerse [camiseta, etc.]               | 22      |
| くれ       | ない | くれた     | dar (me)                               | 24      |
| しめ       | ない | しめた     | cerrar                                 | 14      |
| しらべ      | ない | しらべた    | averiguar, investigar                  | 20      |
| すて       | ない | すてた     | tirar, botar                           | 18      |
| たべ       | ない | たべた     | comer                                  | 6       |
| たり       | ない | たりた     | ser suficiente                         | 21      |
| つかれ      | ない | つかれた    | cansarse                               | 13      |

|                | forma-ます |    | forma-て | forma diccionario |
|----------------|----------|----|---------|-------------------|
| つけます           | つけ       | ます | つけて     | つける               |
| 出かけます          | でかけ      | ます | でかけて    | でかける              |
| できます           | でき       | ます | できて     | できる               |
| 出ます [きっさてんを ~] | で        | ます | でて      | でる                |
| 出ます [だいがくを ~]  | で        | ます | でて      | でる                |
| 出ます [おつりが ~]   | で        | ます | でて      | でる                |
| 止めます           | とめ       | ます | とめて     | とめる               |
| 寝ます            | ね        | ます | ねて      | ねる                |
| 乗り換えます         | のりかえ     | ます | のりかえて   | のりかえる             |
| 始めます           | はじめ      | ます | はじめて    | はじめる              |
| 負けます           | まけ       | ます | まけて     | まける               |
| 見せます           | みせ       | ます | みせて     | みせる               |
| 見ます            | み        | ます | みて      | みる                |
| 迎えます           | むかえ      | ます | むかえて    | むかえる              |
| やめます [かいしゃを ~] | やめ       | ます | やめて     | やめる               |
| 忘れます           | わすれ      | ます | わすれて    | わすれる              |

| forma-ない |    | forma-た | significado                              | lección |
|----------|----|---------|------------------------------------------|---------|
| つけ       | ない | つけた     | prender, encender                        | 14      |
| でかけ      | ない | でかけた    | salir                                    | 17      |
| でき       | ない | できた     | poder, ser capaz de                      | 18      |
| で        | ない | でた      | salir [de una cafetería]                 | 13      |
| で        | ない | でた      | salir, graduarse [en la universidad]     | 16      |
| で        | ない | でた      | salirse [el cambio]                      | 23      |
| とめ       | ない | とめた     | parar, detener, aparcar, estacionar      | 14      |
| ね        | ない | ねた      | acostarse, ir a la cama                  | 4       |
| のりかえ     | ない | のりかえた   | hacer transbordo (de trenes, etc.)       | 16      |
| はじめ      | ない | はじめた    | empezar, comenzar                        | 14      |
| まけ       | ない | まけた     | perder (el partido, etc.), ser derrotado | 21      |
| みせ       | ない | みせた     | mostrar, enseñar                         | 14      |
| み        | ない | みた      | ver, mirar                               | 6       |
| むかえ      | ない | むかえた    | acoger, recibir (a gente)                | 13      |
| やめ       | ない | やめた     | dimitir [la compañía], dejar de          | 16      |
| わすれ      | ない | わすれた    | olvidar                                  | 17      |

Grupo - III

|                 | forma-ます |    | forma-て  | forma diccionario |
|-----------------|----------|----|----------|-------------------|
| 案内します           | あんないし    | ます | あんないして   | あんないする            |
| 運転します           | うんてんし    | ます | うんてんして   | うんてんする            |
| 買い物します          | かいものし    | ます | かいものして   | かいものする            |
| 来ます             | き        | ます | きて       | くる                |
| 結婚します           | けっこんし    | ます | けっこんして   | けっこんする            |
| 見学します           | けんがくし    | ます | けんがくして   | けんがくする            |
| 研究します           | けんきゅうし   | ます | けんきゅうして  | けんきゅうする           |
| コピーします          | コピーし     | ます | コピーして    | コピーする             |
| 散歩します [こうえんを ~] | さんぽし     | ます | さんぽして    | さんぽする             |
| 残業します           | ざんぎょうし   | ます | ざんぎょうして  | ざんぎょうする           |
| します             | し        | ます | して       | する                |
| 修理します           | しゅうりし    | ます | しゅうりして   | しゅうりする            |
| 出張します           | しゅっちょうし  | ます | しゅっちょうして | しゅっちょうする          |
| 紹介します           | しょうかいし   | ます | しょうかいして  | しょうかいする           |
| 食事します           | しょくじし    | ます | しょくじして   | しょくじする            |
| 心配します           | しんぱいし    | ます | しんぱいして   | しんぱいする            |
| 説明します           | せつめいし    | ます | せつめいして   | せつめいする            |
| 洗濯します           | せんたくし    | ます | せんたくして   | せんたくする            |
| 掃除します           | そうじし     | ます | そうじして    | そうじする             |
| 連れて来ます          | つれてき     | ます | つれてきて    | つれてくる             |
| 電話します           | でんわし     | ます | でんわして    | でんわする             |
| 引っ越しします         | ひっこしし    | ます | ひっこしして   | ひっこしする            |
| 勉強します           | べんきょうし   | ます | べんきょうして  | べんきょうする           |
| 持って来ます          | もってき     | ます | もってきて    | もってくる             |
| 予約します           | よやくし     | ます | よやくして    | よやくする             |
| 留学します           | りゅうがくし   | ます | りゅうがくして  | りゅうがくする           |
| 練習します           | れんしゅうし   | ます | れんしゅうして  | れんしゅうする           |

| forma-ない |    | forma-た  | significado                     | lección |
|----------|----|----------|---------------------------------|---------|
| あんないし    | ない | あんないした   | guiar por, indicar el camino    | 24      |
| うんでんし    | ない | うんでんした   | manejar, conducir (el auto)     | 18      |
| かいものし    | ない | かいものした   | hacer compras                   | 13      |
| こ        | ない | きた       | venir                           | 5       |
| けっこんし    | ない | けっこんした   | casarse                         | 13      |
| けんがくし    | ない | けんがくした   | visitar un lugar para estudiar  | 18      |
| けんきゅうし   | ない | けんきゅうした  | investigar                      | 15      |
| コピーし     | ない | コピーした    | sacar fotocopias                | 14      |
| さんぽし     | ない | さんぽした    | pasear [por el parque]          | 13      |
| ざんぎょうし   | ない | ざんぎょうした  | trabajar hora extra             | 17      |
| し        | ない | した       | hacer                           | 6       |
| しゅうりし    | ない | しゅうりした   | reparar                         | 20      |
| しゅっちょうし  | ない | しゅっちょうした | ir de viaje de negocio          | 17      |
| しょうかいし   | ない | しょうかいした  | presentar (a alguien)           | 24      |
| しょくじし    | ない | しょくじした   | comer                           | 13      |
| しんぱいし    | ない | しんぱいした   | preocuparse                     | 17      |
| せつめいし    | ない | せつめいした   | explicar                        | 24      |
| せんたくし    | ない | せんたくした   | lavar (la ropa)                 | 19      |
| そうじし     | ない | そうじした    | asear, limpiar (una habitación) | 19      |
| つれてこ     | ない | つれてきた    | traer a (alguien)               | 24      |
| でんわし     | ない | でんわした    | llamar por teléfono, telefonar  | 20      |
| ひっこしし    | ない | ひっこしした   | mudar, trasladarse de casa      | 23      |
| べんきょうし   | ない | べんきょうした  | estudiar                        | 4       |
| もってこ     | ない | もってきた    | traer (algo)                    | 17      |
| よやくし     | ない | よやくした    | reservar                        | 18      |
| りゅうがくし   | ない | りゅうがくした  | estudiar en el extranjero       | 25      |
| れんしゅうし   | ない | れんしゅうした  | practicar                       | 19      |





**Colaboración de :**

田中よね *Yone Tanaka*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center  
Coordinadora de Cursos del Idioma Japonés

牧野昭子 *Akiko Makino*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai

重川明美 *Akemi Shigekawa*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

御子神慶子 *Keiko Mikogami*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

古賀千世子 *Chiseko Koga*  
Kobe University International Students Center  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

石井千尋 *Chihiro Ishii*  
YWCA Teachers' Association

**Asesoría a la Redacción :**

石沢弘子 *Hiroko Ishizawa*  
The Association for Overseas Technical Scholarship

豊田宗周 *Munetaka Toyoda*  
The Association for Overseas Technical Scholarship

**Traducción :**

横田佐知子 *Sachiko Yokota*

**Dibujos de :**

田辺澄美 *Kiyomi Tanabe*

写真提供

©オリオンプレス

栃木県

姫路市

広島県

鹿苑寺 (撮影: 柴田秋介)

にほんご しよきゅういち  
**みんなの日本語 初級 I**  
ほんやく ぶんぽうかいせつ ごばん  
**翻訳・文法解説 スペイン語版**

1999年7月15日 初版第1刷発行

2004年3月12日 第4刷発行

編著者 株式会社 スリーエーネットワーク  
発行者 高井道博  
発行 株式会社 スリーエーネットワーク  
〒101-0064 東京都千代田区猿樂町2-6-3 (松栄ビル)  
電話 営業 03(3292)5751  
編集 03(3292)6521  
<http://www.3anet.co.jp>

印刷 日本印刷株式会社

不許複製

ISBN4-88319-134-6 C0081

落丁・乱丁本はお取替えいたします。